
SUBJECT: Request for the delivery of offers for the purchase of goods - technical equipment needed for museums within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/

PREDMET: Zahtjev za dostavu ponuda za nabavku roba - tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“

The “Culture and Creativity for the Western Balkans” (CC4WBs) project, funded by the European Union, is focused on fostering dialogue in the Western Balkans by enhancing the cultural and creative sectors for increased socio-economic impact. The CC4WBs project aims to improve the performance of the cultural and creative sectors in order to enhance skills, knowledge, access to financial aid to increase competitiveness and sustain co-production and circulation of goods and services in the Western Balkans./ “Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan” (CC4WBs) je projekat finansiran sredstvima Europske Unije, s fokusom na usvajanje dijaloga na Zapadnom Balkanu potičući kulturni i kreativni sektor na osnaživanje društveno-ekonomskog utjecaja. CC4WBs ima za cilj povećati utjecaj kulture i kreativnih sektora, potičući vještine, znanje kao i pristup finansijskoj pomoći, a u cilju povećanja konkurentnost i održive proizvodnje te kruženja dobara i usluga na Zapadnom Balkanu.

SINGLE TENDER / DIREKTNI SPORAZUM

BHS INFORMATIKA doo Sarajevo

berina.hadzic@bhsi.ba

KAMER COMMERCE doo SARAJEVO

ibro@plus.ba

ICE -NET doo Sarajevo

dijana@icenet.ba

Reference:/ **Broj:** 01/13-11-3005-2/24

Sarajevo, 25.03.2024.godine

SUBJECT: Request for the delivery of offers for the purchase of goods - technical equipment needed for museums within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/

PREDMET: **Zahtjev za dostavu ponuda za nabavku roba - tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta „IVA-Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj“**

Dear Madam/Sir, / *Poštovana/poštovani,*

This is an invitation to tender for the above mentioned supply contract. Please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier: / *Ovo je poziv na sudjelovanje u proceduri za gore navedeni ugovor o nabavci robe. U prilogu dopisa nalaze se sljedeći dokumenti koji čine tendersku dokumentaciju:*

A. Instructions to tenderers / *Instrukcije ponuđačima*

B. Draft contract and special conditions, including annexes: / *Nacrt ugovora i posebni uslovi, uključujući anekse:*

– Draft contract / *Nacrt ugovora*

– Special conditions / *Posebni uslovi*

– Annex I: general conditions / *Aneks I: opći uslovi*

– Annex II +III: technical specifications + technical offer / *Aneks II+III – tehničke specifikacije + tehnička ponuda*

– Annex IV: budget breakdown (model financial offer) / *Aneks IV: specifikacija budžeta (model finansijska ponuda)*

– Annex V: forms / *Aneks V: obrasci*

C. Further information / *Dodatne informacije*

– Administrative compliance grid / *Obrazac za ocjenjivanje administrativne ispravnosti*

– Evaluation grid / *Obrazac za ocjenjivanje*

D. Tender form for a supply contract / *Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavci robe*

Annex 1 - Declaration of honour on exclusion and selection criteria / *Aneks 1*

Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira

- E.* Financial identification form (FIF) / *Finansijska identifikacijski forma (FIF)*
- F.* Legal entity file (LEF) / *Obrazac pravne osobe (LEF)*
- G.* Statement of origin / *Izjava o porijeklu*
- H.* Provisional/final acceptance certificate / *Potvrda o privremenom/konačnom prihvatu.*

For full information about procurement procedures please consult the Practical Guide and its annexes, which can be downloaded from the following web page: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG> . / *Potpune informacije o postupcima nabavke sadržane su u Praktičnom vodiču sa svim njegovim dopunama i izmjenama, koji se može preuzeti sa sljedeće web-stranice: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>*

We look forward to receiving your tender before the submission deadline at the address specified in the Instructions to tenderers. / *Unaprijed se radujemo zaprimanju vaše ponude prije isteka roka za podnošenje ponuda na adresu naznačenu u Instrukcijama ponuđačima.*

By submitting a tender, you accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received by you on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address you referred to in your offer. / *Podnošenjem ponude prihvatate da primete obavijest o ishodu postupka elektronskim putem. Smatra se da ste takvu obavijest zaprimili na datum kada je ugovorni organ poslao na elektronsku adresu koju ste naveli u ponudi.*

If you decide not to submit a tender, we would be grateful if you could inform us in writing, stating the reasons for your decision. / *Ako se odlučite ne podnijeti ponudu, bili bismo zahvalni ako biste nas mogli pismeno obavijestiti i navesti razloge za Vašu odluku.*

Yours sincerely/ *S poštovanjem,*

Gradonačelnica

Prof.dr. Benjamina Karić

A.INSTRUCTIONS TO TENDERERS / INSTRUKCIJE PONUĐAČIMA

PUBLICATION REF. / Broj objave: _____

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / *Podnošenjem ponude ponuđač u cijelosti i bezrezervno prihvaća posebne i opšte uslove kojima je uređen ugovor kao jedinu osnovu ovoga postupka natjecanja, kakvi god bili njegovi vlastiti uvjeti prodaje, a kojih se ovime odriče. Od ponuđača se očekuje da pažljivo prouče i poštuju sve upute, obrasce, ugovorne odredbe i specifikacije sadržane u ovoj tenderskoj dokumentaciji. Propust da se u propisanom roku podnese ponuda koja sadrži sve potrebne informacije i dokumente dovest će do odbacivanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir nikakve primjedbe u ponudi kad je riječ o tenderskoj dokumentaciji; bilo kakve primjedbe mogu imati za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude bez daljnjeg ocjenjivanja.*

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide (available on the Internet at: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>./

Ove Upute definiraju pravila za podnošenje, odabir i provedbu ugovora koji se finansiraju na temelju ovog poziva na podnošenje ponuda, u skladu s odredbama Praktičnog vodiča, koji se primjenjuje na trenutni poziv (dostupan na internetu na adresi: <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do>).

1 Supplies to be provided / Predmet nabavke

The subject of the contract is the purchase of goods - Technical equipment needed for museums within the project IVA“. The following is included in the purchase: Multifunctional printer and scanner, laptops, 3D printer and VR glasses

Predmet ugovora je nabavka roba - tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta „IVA“. Nabavka uključuje sljedeće: Multifunkcionalni printer i skener, laptopi, 3D printer i VR naočale

1.2 The supplies must comply with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) / *Roba mora zadovoljiti tehničke specifikacije zadane tenderskom dokumentacijom (tehnički prilog).*

1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender. / *Ponuđači nisu ovlašteni podnositi alternativnu ponudu kao dodatak trenutnoj ponudi.*

2 Timetable/Rokovi

	DATE/DATUM	TIME/VRIJEME*
Clarification meeting/site visit (if any) / Informativni sastanak/obilazak lokacije (ako su predviđeni)	/	/
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority / Rok za dostavu zahtjeva za pojašnjenja Ugovaračkom organu	05.04.2024.	16:00
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority / Posljednji datum za pojašnjenja od strane Ugovornog organa	09.04.2024.	/
Deadline for submission of tenders / Rok za podnošenje ponuda	15.04.2024.	12:00
Tender opening session / Otvaranje ponuda	16.04.2024.	
Notification of award to the successful tenderer / Obavijest o odabiru uspješnom ponuđaču	18.04.2024.	
Signature of the contract / Potpisivanje ugovora	25.04.2024.	

* All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority Provisional date / Sva vremena su u vremenskoj zoni provizornog datuma Ugovornog organa

3 Participation / Učešće

3.1 The eligibility requirements detailed in the Additional information about the contract notice (Annex A5f) or, if applicable, in the Contract Notice (C2), apply to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor must certify that they meet these conditions. They must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The contracting authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met./ **Zahtjevi prihvatljivosti navedeni u Dodatnim informacijama o obavijesti o ugovoru (Prilog A5f) ili, ako je primjenjivo, u Obavijesti o ugovoru (C2), primjenjuju se na sve članove zajedničkog pothvata/konzorcija i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čiji se kapacitet ponuđač oslanja za kriterij odabira. Svaki ponuđač, član zajedničkog pothvata/konzorcija, svaki subjekt koji pruža kapacitete, svaki podizvođač mora potvrditi da ispunjava ove uvjete. Svoju prihvatljivost moraju dokazati dokumentom koji je datiran manje od godinu dana prije krajnjeg roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu s njihovim nacionalnim zakonom ili praksom ili kopijama izvornih dokumenata koji navode ustroj i/ili pravni status i mjesto registracija i/ili statutarno sjedište i, ako je različito, mjesto središnje uprave. Javni naručitelj može prihvatiti i druge zadovoljavajuće dokaze da su ti uvjeti ispunjeni.**

3.2 These terms refer to all nationals of the above states and to all legal entities, companies or partnerships effectively established in the above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. / **Ovi uvjeti odnose se na sve državljane spomenutih država te na sve pravne subjekte, društva ili partnerstva efektivno osnovana u gore navedenim državama. U svrhu dokazivanja usklađenosti s ovim pravilom, pravne osobe moraju predložiti dokumente relevantne prema zakonu te zemlje.**

3.3 The eligibility requirements detailed in the Additional information about the contract notice (Annex A5f) or, if applicable, in the Contract Notice (C2), apply to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor must certify that they meet these conditions. They must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The contracting authority may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / **Zahtjevi prihvatljivosti navedeni u Dodatnim informacijama o obavijesti o ugovoru (Prilog A5f) ili, ako je primjenjivo, u Obavijesti o ugovoru (C2), primjenjuju se na sve članove zajedničkog pothvata/konzorcija i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čiji se kapacitet ponuđač oslanja za kriterij odabira. Svaki ponuditelj, član zajedničkog pothvata/konzorcija, svaki subjekt koji pruža kapacitete, svaki podizvođač mora potvrditi da ispunjava ove uvjete. Svoju prihvatljivost moraju dokazati dokumentom koji je datiran manje od godinu dana prije krajnjeg roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu s njihovim nacionalnim zakonom ili praksom ili kopijama izvornih dokumenata koji navode ustroj i/ili pravni status i mjesto registracija i/ili statutarno sjedište i, ako je različito, mjesto središnje uprave. Javni naručitelj može prihvatiti i druge zadovoljavajuće dokaze da su ti uvjeti ispunjeni.**

3.4 Natural or legal persons are not entitled to participate in this tender procedure or be awarded a contract if they are in any of the situations mentioned in Sections 2.4. (EU restrictive measures), 2.6.10.1. (exclusion criteria) or 2.6.10.1.2. (rejection from a procedure) of the practical guide. Should they do so, their tender will be considered unsuitable or irregular respectively. In the cases listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide tenderers may also be excluded from EU financed procedures and be subject to financial penalties up to 10 % of the total value of the contract in accordance with the Financial Regulation in force. This information may be published on the Commission website in accordance with the Financial Regulation in force. Tenderers must provide declarations on honour² that they are not in any of these exclusion situations. Such declarations must also be submitted by all the members of a joint venture/consortium, by any sub-contractor and by any capacity providing entities. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with the Financial Regulation in force. Their tender will be considered irregular.

/ Fizičke ili pravne osobe nemaju pravo sudjelovati u ovom tenderskom postupku niti im se može dodijeliti ugovor ako se nalaze u bilo kojoj od situacija navedenih u Odjeljcima 2.4. (EU restriktivne mjere), 2.6.10.1. (kriteriji isključenja) ili 2.6.10.1.2. (odbijanje od postupka) praktičnog vodiča. Ukoliko to učine, njihova će se ponuda smatrati neprikladnom odnosno neurednom. U slučajevima navedenim u odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča ponuđači također mogu biti isključeni iz postupaka financiranih od strane EU-a i podvrgnuti finansijskim kaznama do 10 % ukupne vrijednosti ugovora u skladu s Finansijskom uredbom koja je na snazi. Te se informacije mogu objaviti na web stranici Komisije u skladu s Finansijskom uredbom koja je na snazi. Ponuđači moraju dati izjavu o časti² da se ne nalaze ni u jednoj od ovih situacija isključenja. Takve izjave također moraju podnijeti svi članovi zajedničkog pothvata/konzorcija, bilo koji podizvođač i bilo koji subjekt koji pruža kapacitete. Ponuditelji koji daju lažne izjave također mogu dobiti finansijske kazne i isključenje u skladu s Finansijskom uredbom koja je na snazi. Njihova će se ponuda smatrati neispravnom.

The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. In cases of doubt over declarations, the contracting authority will request

documentary evidence that subcontractors and/or capacity providing entities are not in a situation that excludes them.

/ Situacije za isključivanje navedene gore primjenjuju se i na sve članove zajedničkog pothvata / konzorcija, sve podizvođače i sve dobavljače ponuđačima, kao i na sve subjekte čiji se kapacitet temelji na kriterijima odabira. Na zahtjev Ugovarača, ponuđači / izvođači moraju podnijeti izjavu od predviđenih podizvođača da nisu u jednoj od situacija za isključivanje. U slučaju sumnje u vezi s izjavama, Ugovarač će zatražiti dokumentovane dokaze da podizvođači nisu u situaciji koja ih isključuje.

3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively. / *Kako bi bili prihvatljivi za sudjelovanje u ovom tenderskom postupku, ponuđači moraju dokazati Ugovaračkomorganu da ispunjavaju sve potrebne zakonske, tehničke i finansijske uvjete te da imaju sredstva za djelotvorno izvršenje ugovora.*

3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / *Gdje ponude uključuju podugovaranje, preporučuje se da ugovorni sporazumi između ponuđača i njihovih podizvođača uključuju mirenje kao metodu rješavanja spora u skladu s nacionalnim i međunarodnim praksama.*

4 Origin / Porijeklo

4.1 For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93). / *Za ovu namjenu, »porijeklo« je mjesto gdje je roba iskopana, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Porijeklo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (osobito sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o porijeklu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br 2913/92) posebno članci 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC) br 2454/93.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide./ *Ponuđači moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

4.2 When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection. / *Prilikom podnošenja ponude, ponuditelji moraju i izjaviti da sva roba ispunjava uvjete u vezi s porijeklom, te moraju navesti države porijekla. Od njih se mogu zatražiti i dodatne informacije u vezi s time.*

Goods may originate from any country. / *Roba može biti porijeklom iz bilo koje zemlje.*

5 Type of contract / Vrsta ugovora

Unit-price / *jedinična cijena*

6 Currency / Valuta

Tenders must be presented in national currency (BAM; currency rate: 1 € = 1,95583 BAM)¹. / ***Ponude moraju biti izražene u nacionalnoj valuti (BAM; valutni kurs: 1 EUR = 1,95583 BAM).***

7 Lots / Lotovi

This tender procedure is not divided into lots. / ***Ovaj tender nije podijeljen na lotove.***

8 Period of validity / Rok valjanosti

8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / ***Ponudaci su obvezani svojim ponudama u razdoblju od 90 dana od roka za dostavu ponuda.***

8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. In case the contracting authority is required to obtain the recommendation of the panel referred to in section 2.3.3.1 of the Practical Guide, the contracting authority may, before the validity period expires, request an extension of the validity of the tenders up to the adoption of that recommendation. / ***U iznimnim slučajevima te prije isteka izvornoga roka valjanosti ponude, Ugovorno tijelo može pismenim putem zatražiti od ponuditelja da produži to razdoblje za 40 dana. Takvi zahtjevi i pripadajući odgovori moraju biti dostavljeni u pisanom obliku. Ponuditeljima koji pristanu to učiniti neće biti dopušteno da promijene svoje ponude te će biti obvezni produžiti valjanost svojih jamstava za ozbiljnost ponude do izmijenjenog roka valjanosti ponude. Ako odbiju, njihovo sudjelovanje u tenderskom postupku bit će završeno, bez gubitka prava na povrat svog jamstva za ozbiljnost ponude.***

8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. / ***Ponuda uspješnog ponuđača obvezuje ga kroz dodatno razdoblje od 60 dana. Dodatno razdoblje se dodaje na razdoblje valjanosti ponude neovisno o datumu obavijesti.***

9 Language of tenders / Jezik ponuda

9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English or bilingual in English and one of the official languages in BiH. / ***Ponuda, sva korespondencija i dokumenti povezani s ponudom koje razmijene ponudaci i Ugovorno tijelo moraju biti sastavljeni na jeziku postupka, odnosno, na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom jeziku i jednom od službenih jezika BiH.***

If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents. / ***Ako prateći dokumenti nisu napisani na jednom***

¹ The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment. / *Valuta ponude je valuta ugovora i isplate.*

od službenih jezika Europske unije, u prilogu je potrebno dostaviti prijevod na jezik poziva na podnošenje ponuda. Kad su dokumenti na nekom od službenih jezika Europske unije koji nije engleski, preporučuje se osigurati prijevod na engleski jezik kako bi se olakšalo ocjenjivanje dokumenata.

10 Submission of tenders / Podnošenje ponuda

10.1 The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / *Ugovorno tijelo ponude mora zaprimiti prije isteka roka iz točke 10.3. One moraju uključivati sve dokumente utvrđene točkom 11. ovih Uputa te biti dostavljene na sljedeću adresu:*

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address: / *Ako se ponude dostavljaju lično, trebaju biti dostavljene na sljedeću adresu:*

Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

from 8:00 to 16 :00 hrs / od 8:00 do 16:00

Tenders must comply with the following conditions: / *Ponude moraju ispunjavati sljedeće uslove:*

10.2 All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and one copy signed in the same way as the original and marked 'copy'. / *Sve ponude moraju biti podnesene u jednom originalu, označenom riječju "original", te jednoj kopiji potpisanom na isti način kao i original i označenim riječju "kopija".*

10.3 All tenders must be received at City of Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo before the deadline, 15.04.2024 by 12:00 by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by City of Sarajevo representative. / *Sve ponude moraju biti primljene u Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo prije datuma i sata kada ističe rok, 15.04.2024 do 12 h preporučenom poštom s povratnicom ili osobnom dostavom uz potvrdu o prijemu koju potpisuje predstavnik Grada Sarajevo.*

10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / *Sve ponude, uključujući priloge i sve popratne dokumente, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj koverti na kojoj piše samo:*

- a) the above address; / *gore navedena adresa*
- b) the reference code of this tender procedure, (i.e. <_____>); / *referentna šifra ovog tenderskog postupka, (tj. broj objave _____)*
- d) the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier and <Ne otvaraj do zvaničnog otvaranja ponuda> / *riječi "Not to be opened before the tender opening session" na jeziku tenderske forme i <Ne otvaraj do zvaničnog otvaranja ponuda>*
- e) the name of the tenderer / *ime ponuđača.*

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package. / *Tehničke i finansijske ponude moraju biti stavljene zajedno u zapečaćenu kovertu. Kovertu je tada potrebno staviti u jednu zapečaćenu kovertu/paket.*

Failure to fulfil the below requirements will constitute an irregularity and may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Nepoštivanje ovih uvjeta predstavlja nepravilnost i može rezultirati odbijanjem ponude. Sve podnesene ponude moraju biti sukladne uvjetima iz tenderske dokumentacije, te se sastojati od sljedećeg:*

Part 1: Technical offer: /1. Dio: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required. / *detaljan opis robe koja je predmet tendera u skladu sa tehničkim specifikacijama, uključujući svu traženu dokumentaciju.*

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Contractor's technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / *Tehnička ponuda treba biti dostavljena u skladu s predloškom (prilog II. + III. *, tehnička ponuda Ugovarača) dodajući posebne listove s detaljima, ako je potrebno.*

Part 2: Financial offer: / Dio 2. Finansijska ponuda

- A financial offer calculated on a DDP² basis for the supplies tendered. / *Finansijska ponuda izračunata na osnovu DDP (isporučeno ocarinjeno) za ponuđenu robu.*

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary. / *Ovu finansijsku ponudu potrebno je dostaviti u skladu s predloškom (prilog IV. Proračun po stavkama) te ju po potrebi dopuniti zasebnim listovima s dodatnim detaljima.*

Part 3: Documentation: / Dio 3.: Dokumentacija

To be supplied using the templates attached*: / *Dostaviti uz primjenu priloženih formi:*

- The 'Tender Form for a Supply Contract', together with its Annex 1 'Declaration of honour on exclusion criteria and selection criteria', both duly completed, which includes the tenderer's declaration, point 7, (from each member if a consortium): / *"Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavi robe", zajedno sa pripadajućim Aneksom 1 "Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira", oba pravilno popunjena, koji uključuje izjavu ponuđača, tačka 7., (od svakog člana konzorcija):*
- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form – document c4o1_fif_en) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.) / *Podatke o bankovnom računu na koji treba izvršiti uplate (finansijski identifikacijski obrazac – document c4o1_fif_en) (Kad je ponuditelj već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto finansijskog identifikacijskog obrasca može dostaviti ili broj svojega finansijskog identifikacijskog obrasca ili presliku finansijskoga identifikacijskog obrasca dostavljenog tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene.)*
- The legal entity file (document c4o2_lefind_en) and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime). / *Dosje pravne osobe (dokument c4o2_lefind_en) i prateći dokumenti (Ponuditelj koji je već potpisao drugi ugovor s Europskom komisijom, umjesto obrasca pravnog statusa i pratećih dokumenata može dostaviti ili svoj*

² DDP (Delivered Duty Paid)— Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>

broj pravne osobe ili presliku obrasca pravnog statusa koje je predao tom prilikom, ako u međuvremenu nije bilo nikakve promjene njegova pravnog statusa.)

To be supplied in free-text format: / **Dostaviti u slobodnim formatima:**

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions. / **Opis jamstvenih uvjeta koji moraju biti sukladni uvjetima utvrđenim članom 32. Općih uvjeta.**
- Warranty on the delivered goods / **garancija za isporučenu robu**
- Statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin). / **Izjavu ponuđača kojom potvrđuje porijeklo robe koja je predmet nabavke (ili druge dokaze porijekla).**
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney, notary statement, statement by the tenderer, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company, joint venture or consortium is duly authorised to do so. / **Potpis ovlaštene osobe: službenu ispravu (statute, punomoć, notarsku izjavu, izjavu ponuđača, itd.) kojom se dokazuje da je osoba koja potpisuje u ime društva/zajedničkog ulaganja/konzorcija ovlaštena to učiniti.**
- Copy of the court registration or current extract from the court register. / **Fotokopija rješenja iz sudskog registra ili aktuelni izvod iz sudskog registra.**
- Copy of the tax registration / **Fotokopiju uvjerenja o poreskoj registraciji**
- Proof of at least one successfully executed contract for the procurement of similar equipment in the last 3 years, in the form of confirmation from previous contracting authorities or a copy of the contract. / **Dokaz o minimalno jednom uspješno realizovanom ugovoru o nabavci slične opreme u posljednje 3 godine, u formi potvrde prethodnih ugovornih organa ili kopije ugovora.**
- Proof of financial ability in the last year, which includes: / **Dokaz o finansijskoj likvidnosti u posljednjoj godini koji uključuje:**
 - Balance sheet, original or certified copy, for previous year / **Bilans stanja za prethodnu godinu**
 - Balance of success in previous year, original or certified copy / **Bilans uspjeha za prethodnu godinu**

To be supplied if tender is successful / **Dostaviti u slučaju da je ponuda uspješna:**

- Certificate issued by the competent authorities in BiH or in any other country as an evidence of meeting obligations related to paying social security contributions, including retirement, disability and health insurance in accordance with the relevant legislation in BiH or in the country of registration. / **Uvjerenje izdato od strane ovlaštenog organa u BiH ili bilo kojoj drugoj zemlji u cilju dokazivanja da je ponuđač ispunio obaveze u vezi sa plaćanjem doprinosa za socijalno osiguranje, a koje obuhvata penziono-invalidsko i zdravstveno osiguranje u skladu sa relevantnim zakonskim propisima u BiH ili zemlji u kojoj je registrovan.**
- Certificate issued by the competent court or government body of tenderer's registration which certifies that the tenderer is neither bankrupt nor in the process of bankruptcy, is not being wound up and has not suspended its business activities. / **Uvjerenje nadležnog suda ili organa uprave kod kojeg je registrovan ponuđač kojim se potvrđuje da nije pod stečajem niti je predmet stečajnog postupka, da nije predmet postupka likvidacije, odnosno, da nije u postupku obustavljanja poslovne djelatnosti.**
- Certificate issued by the competent court proving that the tenderer has not been the subject of a judgment which has the force of res judicata for criminal act of involvement in a criminal organization, corruption, fraud or money laundry. / **Uvjerenje nadležnog suda kojim se dokazuje da u krivičnom**

postupku ponuđaču nije izrečena pravosnažna presuda kojom je osuđen za krivično djelo učešća u kriminalnoj organizaciji za korupciju, prevaru ili pranje novca.

Remarks:/ *Napomena*

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C/>

Prilog se odnosi na formulare u prilogu tenderske dokumentacije. Ti formulari su također dostupni na adresi <http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C/>*

12 Taxes and other charges / Porezi i druge naknade

The applicable tax and customs arrangements are the following / *Primjenjive takse i carinski aranžmani su :*

This Agreement is not exempt from VAT / **Ovaj Ugovor nije oslobođen od plaćanja PDV-a**

13 Additional information before the deadline for submission of tenders / Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / *Tenderska dokumentacija bi trebala biti jasna kako ponuđači ne bi trebali tražiti dodatne informacije tijekom postupka. Ako Ugovorno tijelo, bilo na svoju vlastitu inicijativu ili u odgovoru na zahtjev potencijalnog ponuđača, pruži dodatne informacije o tenderskoj dokumentaciji, on mora takve informacije u pisanom obliku istodobno poslati svim potencijalnim ponuditeljima.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address, specifying the **publication reference and the contract title:** / *Ponuđači mogu dostaviti pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, navodeći broj objave i naziv ugovora:*

Grad Sarajevo

Ćemaluša 9

71000 Sarajevo

E-mail/ *Elektronska adresa:* nermina.suljevic@sarajevo.ba

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date. / *Nakon tog datuma Ugovorno tijelo nema obavezu davati pojašnjenja.*

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi potencijalni ponuđači koji za vrijeme tenderskog perioda pokušaju dogovoriti individualne sastanke bilo s Ugovornim organom i/ili s Europskom komisijom mogu biti isključeni iz tenderskog postupka.*

14 Clarification meeting / site visit / Informativni sastanak / obilazak lokacije

14.1 Clarification meeting is not planned. / *Informativni sastanak nije planiran.*

14.2 Alteration or withdrawal of tenders / *Izmjena ili povlačenje ponuda*

14.3 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / ***Ponuđači mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda iz člana 10.1. Nakon ovog roka nisu dopuštene nikakve izmjene ponuda. Povlačenje ponude mora biti bezuvjetno, a njime završava svako sudjelovanje u tenderskom postupku.***

14.4 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / ***Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti sastavljena i dostavljena u skladu s članom 10. Vanjska omotnica mora biti označena riječju "Izmjena" ili "Povlačenje", ovisno o slučaju.***

14.5 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee. / ***Nije dopušteno povlačenje ponuda u razdoblju između roka za podnošenje ponuda iz člana 10.1. i isteka roka valjanosti ponude. Povlačenje ponude u tom razdoblju može imati za posljedicu gubitak prava na povrat jamstva za ozbiljnost ponude.***

15 Costs of preparing tenders / Troškovi pripreme ponuda

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / ***Ponuđač nema pravo na povrat nikakvih troškova povezanih s pripremom i podnošenjem ponuda. Sve takve troškove snosit će ponuđač.***

16 Ownership of tenders / Vlasništvo nad ponudama

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / ***Ugovorno tijelo zadržava vlasništvo nad svim ponudama primljenim u okviru tenderskog postupka. Stoga, ponuditelji nemaju pravo na povrat svojih ponuda.***

17 Joint venture or consortium / Zajedničko ulaganje ili konzorcijum

17.1 If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority. / ***Ako je ponuđač zajedničko ulaganje ili konzorcij dvije ili više osoba, ponuda mora biti jedinstvena u cilju osiguranja jedinstvenog ugovora, ponudu moraju potpisati sve osobe, koje će stoga biti solidarno i pojedinačno odgovorne za ponudu i sve ugovore. Te osobe moraju imenovati jednog od svojih članova koji će nastupati kao voditelj i biti ovlašten preuzimati obveze u ime zajedničkog ulaganja ili konzorcija. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcija ne smije se mijenjati bez prethodne pisane suglasnosti Ugovornog organa.***

17.2 The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the Contracting Authority in accordance with point 11 of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article 3.5 as if it, itself, were the tenderer. / ***Ponudu može potpisati predstavnik zajedničkog ulaganja***

ili konzorcija samo ako su ga članovi zajedničkog ulaganja ili konzorcija za to pisanim putem ovlastili, a takav ugovor o ovlaštenju, javnobilježnička isprava ili akt, moraju biti dostavljeni Ugovaračkomorganu u skladu s točkom 11. ovih Uputa ponuditeljima. Svi potpisi na ispravi kojom se daje ovlaštenje moraju biti ovjereni u skladu s nacionalnim zakonima i propisima svake strane koja čini zajedničko ulaganje ili konzorcij zajedno s punomoći kojom se utvrđuje, pisanim putem, da su potpisnici ponude ovlašteni preuzimati obveze u ime članova zajedničkog ulaganja ili konzorcija. Svaki član zajedničkog ulaganja ili konzorcija mora dostaviti dokaz propisan članom 3.5 kao da je on sam ponuditelj.

18 Opening of tenders / *Otvaranje ponuda*

18.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvaranje i pregled ponuda ima za cilj provjeriti jesu li ponude potpune, jesu li priložena potrebna garancija za ozbiljnost ponude, jesu li traženi dokumenti propisno uključeni u ponudu, te jesu li ponude općenito u redu.*

18.2 The tenders will be opened by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / *Ponude će otvarati Komisija imenovana rješenjem. Komisija će sastaviti zapisnik, koji će biti dostupan na zahtjev.*

18.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / *Prilikom otvaranja ponuda mogu se obznanići informacije kao naziv ponuđača, cijena ponude, ponudeni popust, pisane obavijesti o izmjeni i povlačenju, postojanje potrebne garancije za ozbiljnost ponude (ako je traženo) te ostale takve informacije koje Ugovorno tijelo smatra primjerenima.*

18.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / *Nakon javnog otvaranja ponuda, nije dopušteno otkrivanje bilo kakvih informacija povezanih s pregledom, pojašnjenjima, ocjenjivanjem i usporedbom ponuda, ili preporuka povezanih s dodjelom ugovora, sve dok ugovor ne bude dodijeljen.*

18.5 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders. / *Svaki pokušaj ponuđača da utječe na Komisiju za ocjenjivanje ponuda u procesu pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da pribavi informacije o tijeku postupka ili da utječe na odluku Ugovornog organa o dodjeli ugovora imat će za posljedicu trenutačno odbacivanje ponude takvog ponuditelja.*

19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Ugovorno tijelo će zadržati sve ponude zaprimljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda naznačenog u obavijesti o nabavci ili u ovim uputama. Priložena garancija bit će vraćena ponuđačima. Za zakašnjelu dostavu ponuda neće se prihvatiti nikakva odgovornost. Zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.*

19 Evaluation of tenders / *Ocjenjivanje ponuda*

19.1 Examination of the administrative conformity of tenders / *Pregled administrativne ispravnosti ponuda*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / *Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude sukladne sa svim osnovnim uvjetima tenderske dokumentacije. Smatra se da je ponuda ispravna ako ispunjava sve uvjete, procedure i specifikacije navedene u tenderskoj dokumentaciji bez značajnih odstupanja ili ograničenja.*

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *Bitna odstupanja ili ograničenja su ona koja utječu na opseg, kvalitetu ili izvršenje ugovora, znatno se razlikuju od uvjeta iz tenderske dokumentacije, ograničavaju ugovorna prava Ugovornog organa ili ugovorne obveze ponuđača ili narušavaju tržišnu utakmicu za ponuđače čije su ponude ispravne. Odluka o administrativnoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.*

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction. / *Ako ponuda nije sukladna tenderskoj dokumentaciji, bit će odmah odbačena. Ponuda ne može postati sukladna naknadnim ispravkama ili povlačenjem odstupanja ili ograničenja.*

19.2 Technical evaluation / *Tehničko ocjenjivanje*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analiziranja ponuda za koje se smatra da ispunjavaju administrativne uvjete, Komisija za ocjenjivanje odlučit će o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički usuglašenu ili neusuglašenu.*

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 15) are to be evaluated at the start of this stage. / *Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije odabira u Obavijesti o ugovoru o nabavi, tačka 15.) ocjenjivat će se početkom ove faze.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *Gdje ugovori uključuju uslugu održavanja tijekom i nakon garantnog roka i/ili osposobljavanje, tehnička kvaliteta takvih usluga također će se ocjenjivati uporabom da/ne kriterija kako je naznačeno u tenderskoj dokumentaciji.*

19.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *U svrhu poštivanja načela transparentnosti i jednakog tretmana, te kako bi se olakšao pregled i ocjenjivanje ponuda, Komisija za ocjenjivanje može od svakog ponuđača pojedinačno zatražiti objašnjenje njegove ponude, uključujući specifikaciju cijena, u razumnom vremenskom roku određenom od strane odbora. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti sastavljeni u pisanom obliku, ali nije dopušteno tražiti, nuditi ili dopustiti promjenu u cijeni ili sadržaju ponude, osim onih promjena koje su potrebne kako bi se ispravile aritmetičke pogreške otkrivene tijekom ocjenjivanja ponuda prema članu 20.4. Nijedan takav zahtjev za pojašnjenjem ne*

smije narušiti tržišno natjecanje. Odluka o tehničkoj neispravnosti ponude mora biti propisno obrazložena u zapisniku o izvršenom ocjenjivanju.

19.4 Financial evaluation/ *Finansijsko ocjenjivanje*

a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / ***Ponude za koje se utvrdi da su tehnički usuglašene provjeravaju se zbog eventualnih aritmetičkih grešaka u preračunavanju i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane odbora za ocjenjivanje kako slijedi:***

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / ***gdje postoji razlika između iznosa u brojkama i u slovima, uzet će se u obzir iznos izražen slovima;***

- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / ***gdje postoji razlika između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog umnoškom jedinične cijene i količine, uzet će se u obzir navedena jedinična cijena, osim u slučaju ugovora s paušalnim iznosom.***

b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / ***Iznosi ispravljeni na ovaj način bit će obvezujući po ponuditelja. Ako ih ponuditelj ne prihvati, njegova će ponuda biti odbačena.***

c) Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the Contracting Authority will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on the basis of the lowest total cost, including additional costs. / ***Ukoliko nije drugačije navedeno, svrha procesa finansijske evaluacije je utvrditi ponuđača koji nudi najnižu cijenu. Gdje je to navedeno u tehničkim specifikacijama, procjena ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabave, već u mjeri relevantnosti troškove koji se naplaćuju tijekom životnog ciklusa zaliha (kao što su npr. troškovi održavanja i troškovi poslovanja) s tehničkim specifikacijama. U takvom slučaju, Ugovarač će detaljno razmotriti sve informacije koje dostavljaju ponuditelji i formulirat će svoju prosudbu na temelju najnižih ukupnih troškova, uključujući i dodatne troškove.***

19.5 Variant solutions / *Alternativna rješenja*

Variant solutions will not be taken into consideration. / ***Alternativna rješenja se neće uzimati u obzir.***

19.6 Award criteria / *Kriteriji dodjele*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / ***Cijena će biti jedini bodovni kriterij. Ugovor će biti dodijeljen najnižoj prihvatljivoj ponudi.***

20 Signature of the contract and performance guarantee / *Potpisivanje ugovora i garancija o izvršenju posla*

20.1 The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the **documentary proof** or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section 2.3.3 of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be provided that the situations described in these documents have not changed since then. / ***Uspješnom ponuditelju poslat će se pisana obavijest o tome da je njegova ponuda prihvaćena (obavijest o dodjeli ugovora). Prije nego što Ugovarački organ potpiše ugovor s uspješnim ponuđačem, uspješni ponuditelj mora dostaviti dokumentarne dokaze ili izjave potrebne***

prema zakonu države u kojoj je poduzeće (ili svako od poduzeća u slučaju konzorcija) registrirano, kako bi dokazao da se ne nalazi ni u jednoj od isključujućih situacija iz stavka 2.3.3 Praktičnog vodiča. Taj dokaz, dokumenti ili izjave moraju imati datum koji ne smije biti stariji od 1 godine prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, mora se priložiti izjava kojom se potvrđuje da se stanje opisano u tim dokumentima u međuvremenu nije promijenilo.

20.2 The successful tenderer must also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in section 2.4.11 of the Practical Guide. / *Uspješni ponuditelj također je dužan dostaviti dokaz o svom finansijskom i ekonomskom položaju te tehničkoj i poslovnoj sposobnosti u skladu s kriterijima odabira za ovaj poziv na sudjelovanje u tenderu naznačenim u obavijesti o ugovoru, tačka 16. Popis potrebnih dokumentarnih dokaza nalazi se u točki 2.4.11 Praktičnog vodiča.*

20.3 If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Contracting Authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / *Ako uspješni ponudatelj propusti dostaviti dokumentarni dokaz ili izjavu ili dokaz finansijskog i ekonomskog položaja te tehničke i poslovne sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana od obavijesti o dodjeli ugovora ili ako se utvrdi da je uspješni ponudatelj dostavio lažne informacije, dodjela će se smatrati ništavnom i nevažećom. U takvom slučaju, Ugovarački organ može dodijeliti ugovor sljedećem najjeftinijem ponuditelju ili otkazati tenderski postupak.*

The Contracting Authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / *Ugovorni organ može odustati od obveze bilo kojeg kandidata ili ponuditelja da preda navedene dokumentirane dokaze ako su takvi dokazi već dostavljeni u svrhu drugog postupka nabave, pod uvjetom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi jednu godinu i da su dokumenti i dalje valjani. U tom slučaju, kandidat ili ponuditelj moraju na njegovu čast izjaviti da su dokumentirani dokazi već dani u prethodnom postupku nabave i potvrditi da se njihova situacija nije promijenila.*

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / *Podnošenjem ponude, svaki ponudatelj prihvaća da zaprimi obavijest o ishodu postupka elektronskim putem. Takva se obavijest smatra zaprimljenom na dan kada ju ugovorni organ pošalje na elektronsku adresu navedenu u ponudi.*

20.4 The Contracting Authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25% of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / *Ugovorni organ zadržava pravo izmijeniti količine određene u ponudi za +/- 100% u vrijeme ugovaranja i tijekom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije se kao posljedica izmjene povećati ili smanjiti za više od 25% izvorne finansijske ponude priložene ponudi. Koristiti će se jedinične cijene koje su navedene u ponudi.*

20.5 Within 30 days of receipt of the contract signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Contractor and the contract will enter into force. / *U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane*

Ugovaračkog organa, odabrani ponuditelj mora potpisati i datirati ugovor te ga vratiti Ugovaračkom organu zajedno s jamstvom za uredno ispunjenje ugovora (ako je primjenjivo). Po potpisu ugovora uspješni ponuditelj postat će Ugovarač i ugovor će stupiti na snagu.

20.6 If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. / ***Ako uspješni ponuditelj propusti potpisati i vratiti ugovor zajedno s eventualno zatraženim finansijskim jamstvom u roku od 30 dana od primitka obavijesti, Ugovorni organ može poništiti prihvaćanje ponude ne dovodeći u pitanje svoje pravo da aktivira jamstvo, zatraži naknadu ili iskoristi bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim propustom, a uspješni ponuđač neće imati nikakvih potraživanja prema Ugovaračkom organu.***

20.7 The performance guarantee is not required. / ***Garancija za uredno izvršenje ugovora se ne traži.***

21 Tender guarantee / *Garancija za ozbiljnost ponude*

Tender guarantee is not required. / ***Ne zahtijeva se garancija za ozbiljnost ponude.***

22 Ethics clauses / *Etičke klauzule*

22.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties. / ***Svaki pokušaj kandidata ili ponuđača da pribavi povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na odbor ili Ugovorno tijelo tijekom procesa pregleda, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovest će do odbacivanja njegove kandidature ili ponude, a može imati za posljedicu i administrativne kazne.***

22.2 Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / ***Bez prethodnog pisanog odobrenja Ugovaračkog organa, Ugovarač i njegovi zaposlenici ili bilo koje drugo društvo s kojim je Ugovarač udružen ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podUgovaračkoj osnovi, pružiti ostale usluge, izvoditi radove ili isporučivati opremu za projekt. Ova zabrana također se odnosi na sve ostale projekte koji bi zbog prirode ugovora mogli dovesti do sukoba interesa na strani Ugovarača.***

22.3. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Contracting Authority. / ***Prilikom podnošenja ponude ponuđač mora izjaviti da nije ni u kakvom sukobu interesa te da u tom smislu nema jednako vrijedan odnos s drugim ponuđačima ili osobama uključenim u projekt. Ako takva situacija nastupi tijekom izvršenja ugovora, Ugovarač mora odmah obavijestiti Ugovarački organ.***

22.4 Contractors must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent. / ***Ugovarači moraju u svakom trenutku postupati nepristrano i kao lojalni savjetnici u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnoga odobrenja Ugovaračkog organa. Ni na koji način ne smije obvezati Ugovarački organ, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaračkog organa.***

22.5 For the duration of the contracts Contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour). / ***Za trajanja ugovora Ugovarači i njegovi zaposlenici dužni su poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje države korisnika. Osobito i u skladu s relevantnim temeljnim zakonskim aktom, ponuditelji kojima su dodijeljeni ugovori moraju poštivati osnovne radne norme kako su definirane mjerodavnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su Konvencija o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje prisilnog rada; Ukidanje dječjeg rada).***

22.6 Contractors may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Contractors and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority. / ***Ugovarači ne smiju prihvatiti nikakvo plaćanje povezano s ugovorom osim onih koja su predviđena samim ugovorom. Ugovarači i njihovi zaposlenici ne smiju sudjelovati ni u kakvim aktivnostima niti prihvatiti bilo kakvu prednost koja nije u skladu s njihovim obvezama prema Ugovaračkom organu.***

22.7 Contractors and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Contractors will be confidential. / ***Ugovarači i njihovi zaposlenici dužni su čuvati profesionalnu tajnu za cijelo vrijeme trajanja ugovora te nakon njegova izvršenja. Sva izvješća i dokumenti koje je Ugovarač sastavio ili primio povjerljive su prirode.***

22.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract. / ***Ugovorom je uređena uporaba svih izvješća i dokumenata sastavljenih, zaprimljenih ili dostavljenih od strane Ugovornih strana za vrijeme provedbe ugovora.***

22.9 Contractors must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Contractor ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation. / ***Ugovarači se moraju suzdržati od bilo kakvog odnosa koji bi mogao kompromitirati njihovu neovisnost ili neovisnost njihovih zaposlenika. Ako Ugovarač prestane biti neovisan, Ugovarački organ može, neovisno o šteti, odmah raskinuti ugovor, a Ugovarač u tom slučaju nema nikakvo pravo na potraživanje odštete.***

22.10 The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority. / ***Komisija ima pravo obustaviti ili otkazati finansiranje projekta ako su u bilo kojoj fazi procesa dodjele ugovora utvrđeni koruptivni postupci bilo koje vrste te ako je Ugovarački organ propustilo poduzeti odgovarajuće mjere za popravak stanja. U smislu ove odredbe, "koruptivni postupci" su ponuda mita, dara, besplatne usluge ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaja ili nagrade za obavljanje ili za suzdržavanje od obavljanja bilo koje aktivnosti u vezi s dodjelom ili provedbom ugovora sklopljenog s Ugovaračkim organom.***

22.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or

commissions paid to a company which has any appearance of being a front company. / ***Sve ponude bit će odbačene ili ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili implementacija ugovora izazvala neuobičajene komercijalne troškove. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje se ne spominju u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz propisno zaključenog ugovora koji se poziva na glavni ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo kakvu stvarnu i zakonitu uslugu, provizije doznačene u porezne oaze, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene društvu koje naizgled ima sva svojstva tzv. "paravana".***

22.12 The Contractor undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses. / ***Ugovarač se obvezuje dostaviti Komisiji na zahtjev sve dokazne dokumente koji se odnose na uvjete izvršenja ugovora. Komisija može provesti svaku dokumentarnu ili terensku provjeru ako smatra potrebnim naći dokaze u slučajevima sumnjivih komercijalnih troškova.***

22.13 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / ***Ugovarači za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove za projekte koje financira EU izlažu se riziku, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, da njihovi ugovori budu raskinuti ili da im trajno bude uskraćena mogućnost primanja sredstava iz fondova EU.***

22.14 The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract. / ***Ugovarački organ ima pravo obustaviti ili otkazati postupak ako se pokaže da su se u postupku dodjele ugovora pojavile značajne greške, nepravilnosti ili prijevare. Kad se takve značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare otkriju nakon dodjele Ugovora, Ugovarački organ se može suzdržati od zaključivanja Ugovora.***

23 Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje tenderskog postupka

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / ***U slučaju otkazivanja tenderskog postupka, Ugovarački organ će o tome obavijestiti ponuđače. Ako je tenderski postupak otkazan prije javnog otvaranja ponuda, zapečaćene koverte bit će neotvorene vraćene ponuđačima.***

Cancellation may occur, for example, if: / ***Do otkazivanja može doći kada:***

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no valid response at all; / ***je tenderski postupak bio neuspješan, odnosno kad nije zaprimljena nijedna kvalitativno ili finansijski vrijedna ponuda ili kad uopšte nije bilo odgovora na poziv***
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / ***su se ekonomski ili tehnički parametri projekta značajno promijenili***
- exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible; / ***izvanredne okolnosti ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;***
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available; / ***sve tehnički prihvatljive ponude premaše raspoloživa finansijska sredstva;***
- there have been substantial errors, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / ***dođe do nepravilnosti u postupku, osobito kad one sprečavaju pošteni tržišnu utakmicu;***

- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market. / ***dodjela ugovora nije u skladu s razumnim finansijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomičnosti, djelotvornosti I učinkovitosti (npr. cijena koju predlaže ponuditelj kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).***

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced. / ***Ugovorni organ ni u kojem slučaju neće biti odgovoran za štetu bilo koje vrste, uključujući među ostalim štetu za izgubljenu dobit, koja je na bilo koji način povezana s otkazivanjem tenderskog postupka, čak i ako je Ugovorni organ bio upoznat s mogućnošću nastanka štete. Objavljivanje obavijesti o nabavi ne obvezuje Ugovorni organ na provedbu najavljenog programa ili projekta.***

24 Appeals /Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section 2.4.15 of the Practical Guide. / ***Ponudáč koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tijekom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavak 2.4.15 Praktičnog vodiča.***

***B.DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS,
INCLUDING ANNEXES / NACRT UGOVORA I POSEBNI USLOVI,
UKLJUČUJUĆI PRILOGE***

DRAFT CONTRACT / NACRT UGOVORA

SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN

UNION EXTERNAL ACTIONS /

***UGOVOR O NABAVCI ROBE ZA PROGRAME EVROPSKE UNIJE ZA
TREĆE ZEMLJE***

No <_____> / **BROJ UGOVORA:** _____

**FINANCED FROM THE
FINANSIRANO OD**

Grad Sarajevo,

71000 Sarajevo

represented by/ *koju zastupa*

Benamina Karić, director/*direktor*

("The Contracting Authority" / "*Ugovorni organ*"),

of the one part, / *s jedne strane,*

and/i

Puni zvanični naziv Ugovarača

/Pravni status/funkcija

/ Matični broj subjekta

Potpuna službena adresa

PDV broj ("the Contractor") / ("Ugovarač")

kojeg zastupa

Director/*direktor*

of the other part, / *s druge strane,*

have agreed as follows: / *saglasni su kako slijedi*

CONTRACT TITLE: " procurement of goods - technical equipment needed for museums "/
NAZIV UGOVORA: "Nabavka roba - tehničke opreme potrebne za muzeje"

Identification number <_____> / **Identifikacijski broj (broj objave):** _____

Article 1 Subject / Član 1 - Predmet

1.1. The subject of the contract is the purchase of the goods- technical equipment needed for museums within the project “Inclusivity and Visibility Actions for Sustainable Cultural Development-IVA”/The following is included in the purchase:!

Predmet ugovora je nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta „Inkluzivnost i vidljivost za održivi kulturni razvoj-IVA“. Nabavka uključuju sljedeće:

The place of acceptance of the supplies shall be in the area of the Museums the time limits for delivery shall be until 15/05/2024 and the Incoterm applicable shall be [DDP]³. The implementation period of tasks shall run from the date of both parties signing the contract. / *Mjesto preuzimanja robe je u prostorijama Muzeja Grada Sarajevo i Muzeja književnosti i pozorišne umjetnosti BiH, rokovi za isporuku su najkasnije do 15/05/2024 a Incoterm koji se primjenjuje je DDP (isporučeno ocarinjeno). Razdoblje za provedbu zadataka teče od datuma potpisivanja ugovora od obje ugovorne strane.*

1.2 The Contractor shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex [including any changes under the proposed variant]. / *Ugovarač je obavezan strogo se pridržavati odredbi navedenih u Posebnim uvjetima i tehničkom dodatku [uključujući sve promjene u sklopu predložene alternative].*

Article 2 Origin / Član 2 Porijeklo

The rules of origin of the goods are defined in Article 10 of the Special Conditions. / *Pravila o porijeklu robe definirana su u članu 10. Posebnih uvjeta.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide. / *Ponuđači moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.*

Goods can originate from any country. / *Roba može imati porijeklo iz bilo koje zemlje.*

Article 3 Price / Član 3 Cijena

3.1 The price of the supplies shall be that shown on the financial offer (specimen in Annex IV). The total maximum contract price shall be BAM _____. / *Cijena robe bit će cijena prikazana na finansijskoj ponudi (primjerak u Prilogu IV). Ukupna maksimalna ugovorna cijena bit će _____ BAM.*

3.2 Payments shall be made in accordance with the General and/or Special Conditions (Articles 26 to 28). / *Plaćanja će se izvršavati u skladu s Općim i/ili Posebnim uvjetima (članci 26. do 28.)*

³ <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms 2020 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno)/DAP (isporučeno n/a mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2020/the-incoterms-rules/>

Article 4 Order of precedence of contract documents / Član 4 Red prvenstva ugovornih dokumenata

The contract is made up of the following documents, in order of precedence: / *Ugovor čine sljedeći dokumenti, navedeni redom prvenstva:*

- the contract agreement; / *ugovorni sporazum;*
- the Special Conditions / *posebni uslovi*
- the General Conditions (Annex I); / *opći uslovi (aneks I)*
- the Technical Specifications (Annex II [including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit]; / *Tehničke specifikacije (Prilog II [uključujući pojašnjenja prije isteka roka za predaju ponuda i bilješku s informativnog sastanka/obilaska lokacije];*
- the Technical Offer (Annex III [including clarifications from the tenderer provided during tender evaluation]); / *Tehnička ponuda (Prilog III [uključujući pojašnjenja dostavljena od ponuđača za vrijeme ocjenjivanja ponuda];*
- the budget breakdown (Annex IV); / *specifikacija proračuna (Prilog IV);*
- [specified forms and other relevant documents (Annex V)]; / *utvrđeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Prilog V).*

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. / *Smatra se da se dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju; u slučaju dvosmislenosti ili razilaženja, prednost će imati redom kojim se pojavljuju na prethodno navedenom popisu.*

Article 5 Other specific conditions applying to the contract / Član 5 Drugi specifični uslovi ugovora

The following conditions to the Contract shall apply: / *Primjenjivaće se sljedeći uslovi ugovora:*

Done bilingually in English and one of the official languages of BiH in three originals, two for Contracting Authority and one for the Contractor. / *Sastavljeno dvojezično na engleskom i jednom od službenih jezika u BiH u tri originalna primjerka, dva za Ugovorni organ i jedan za Ugovarača/dobavljača.*

**For the Contractor/
Za dobavljača**

Name/Ime:

Title/Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

**For the Contracting Authority/
Za Ugovorni organ**

Name/Ime:

Title/Funkcija:

Signature/Potpis:

Date/Datum:

SPECIAL CONDITIONS/ POSEBNI USLOVI

CONTENTS/ SADRŽAJ

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations. / *Ovi uslovi razrađuju i dopunjuju, po potrebi, Opće uslove koji uređuju ugovor. Osim ako Posebni uslovi ne definiraju drugačije, Opći uslovi su u potpunosti mjerodavni. Članovi Posebnih uslova nisu numerisani uzastopno, nego slijede numerisanje članova Općih uslova. U iznimnim slučajevima, te uz ovlaštenje nadležnih ureda Komisije, mogu se uvesti dodatne odredbe kojima će se obuhvatiti posebne situacije.*

Article 4 Communications / Član 4 - Komunikacija

4.5. Contact person is Nermina Suljević, Grad Sarajevo, 71000 Sarajevo, to be contacted electronically under following e-mail address: nermina.suljevic@sarajevo.ba/ ***Kontakt osoba je: Nermina Suljević, Grad Sarajevo, 71000 Sarajevo, kontakt elektronskim putem na sljedeću e-mail adresu: nermina.suljevic@sarajevo.ba.***

Article 10 Origin / Član 10 – Porijeklo

10.1 All goods purchased under this contract may originate from any country. For these purposes, 'origin' means the place where the goods are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the goods must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. / *Sva roba kupljena na osnovu ovog ugovora može biti porijeklom iz bilo koje zemlje. Za ovu namjenu, »porijeklo« je mjesto gdje je roba nastala, uzgojena, proizvedena ili izrađena i / ili iz kojeg se pružaju usluge. Porijeklo robe mora biti utvrđeno u skladu s relevantnim međunarodnim ugovorima (posebno sporazumi STO), koji se ogledaju u zakonodavstvu EU u pravilima o porijeklu za carinske svrhe: Carinski kodeks (Uredba Vijeća (EEC) br. 2913/92), posebno članovi 22. do 246., i provedbene odredbe kodeksa (Uredba Komisije (EEC), br. 2454/93.*

Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide./ ***Ponuđači moraju dostaviti izjavu s potpisom svog predstavnika potvrđujući usklađenost s ovim zahtjevom. Za više detalja, vidjeti tačku 2.3.1 Praktičnog vodiča.***

Article 26 General principles for payments / Član 26 Opšta načela plaćanja

26.1 Payments shall be made in national currency after an order is placed, supplies delivered and invoice presented. / ***Plaćanje će se vršiti u nacionalnoj valuti (KM), a nakon narudžbe ugovornog organa, isporučene robe i dostavljene fakture.***

Article 32 Warranty obligations / Član 32 – Jamstvene obaveze

32.6 Contractor is obliged to provide manufacturer's warranty for the goods purchased for the minimum of 12 (twelve) months. / ***Prodavac se obavezuje dati garanciju proizvođača za isporučene robe za minimalno 12 (dvanaest) mjeseci.***

32.7 The warranty must remain valid for period specified in article 32.6 after provisional acceptance.
/ Garancija mora biti valjana za period naveden u članu 32.6 nakon izdavanja potvrde o privremenom prihvatu.

Article 33 After-sales service / *Postprodajna usluga*

Not applicable. / *Nije primjenjivo.*

SUPPLY CONTRACT NOTICE/OBAVJEŠTENJE O UGOVORU O ROBAMA

Purchase of technical equipment needed for museums within the project "IVA" / *Nabavka tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta "IVA"*

1. Reference/referentni broj

2. Procedure/procedura

Single tender/Direktni sporazum

3. Programme title/Naziv programa

"Culture and Creativity for the Western Balkans (CC4WBs)/ *Kultura i kreativnost za Zapadni Balkan (CC4WBs)*

4. Financing/Finansiranje

Supply Contract /Ugovor o robama

5. Contracting authority/Ugovorno tijelo

Grad Sarajevo

The partner country/ *Partnerska država*: Montenegro / *Crna Gora*

CONTRACT SPECIFICATION/SPECIFIKACIJE UGOVORA

6. Nature of contract/Priroda ugovora

Unit-price-Jedinična cijena

7. Contract description/Opis ugovora

The subject of the contract is the purchase of goods- Technical equipment needed for museums within the project "IVA". The following is included in the purchase: Multifunctional printer and scanner, laptops, 3D printer and VR glasses. /

Predmet ugovora je nabavka roba-tehnička oprema za muzeje u okviru projekta „IVA“. Nabavka uključuje sljedeće: Multifunkcionalni printer i skener, laptopi, 3D printer i VR naočale.

8. Number and titles of lots/Broj i naziv lotova

One lot only-Samo jedan lot

CONDITIONS OF PARTICIPATION/USLOVI UČEŠĆA

9. Legal basis, eligibility and rules of origin/Pravni osnov, podobnost i pravila porijekla

The legal basis of this procedure is Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for

Pre-accession Assistance (IPA III).

For this contract award procedure, participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons (participating either individually or in a grouping – consortium – of candidates/tenderers) which are effectively established in a Member State of the European Union or in an eligible country or territory as defined under Article 11 of Regulation (EU) No [2021/1529] establishing the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA III).

Pravni osnov ovog postupka je Uredba (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA III).

U ovom postupku dodjele ugovora, učešće je otvoreno za sva fizička lica koja su državljani i pravna lica (koja učestvuju bilo pojedinačno ili u grupi – konzorcijumu – kandidata/ponuđača) koja su efektivno osnovana u državi članici Evropske unije ili u kvalifikovanu zemlju ili teritoriju kako je definisano članom 11. Uredbe (EU) br. [2021/1529] o uspostavljanju Instrumenta za pretpristupnu pomoć (IPA III)./

11. Number of tenders/Broj ponuda

No more than one tender can be submitted by a natural or legal person whatever the form of participation (as an individual legal entity or as a leader or member of a consortium submitting a tender). In the event that a natural or legal person submits more than one tender, all tenders in which that person has participated will be excluded. / ***Ne može se podnijeti više od jedne ponude od strane fizičkog ili pravnog lica bez obzira na oblik učešća (kao pojedinačno pravno lice ili kao voditelj ili član konzorcijuma koji podnosi ponudu). U slučaju da fizičko ili pravno lice podnese više od jedne ponude, biće isključene sve ponude u kojima je učestvovalo to lice.***

12. Grounds for exclusion/Razlozi isključenja

As part of the tender, tenderers must submit a signed declaration, included in the tender form, to the effect that they are not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide.

Tenderer included in the lists of EU restrictive measures (see Section 2.4. of the PRAG) at the moment of the award decision cannot be awarded the contract. /

U okviru tendera, ponuđači moraju dostaviti potpisanu izjavu, koja je uključena u obrazac ponude, da nisu u nekoj od situacija izuzeća navedenih u tački 2.6.10.1. Praktičnog vodiča.

Kandidatima koji su uključeni u popise restriktivnih mjera EU (vidi Odjeljak 2.4 PRAG-a), u trenutku donošenja odluke o dodjeli, ne može se dodijeliti ugovor.

13. Sub-contracting/Podugovaranje

Subcontracting is allowed. / ***Podugovaranje je dozvoljeno.***

PROVISIONAL TIMETABLE/OKVIRNI DATUM

14. Provisional commencement date of the contract/Okvirni datum početka ugovora

April 2024

15. Implementation period of the tasks /Period implementacije zadataka

April-Maj 2024

SELECTION AND AWARD CRITERIA/KRITERIJI ZA ODABIR I DODJELU UGOVORA

16. Selection criteria/Kriterij za odabir

The following selection criteria will be applied to the tenderers. In the case of tenders submitted by a consortium, these selection criteria will be applied to the consortium as a whole, if not specified otherwise. The selection criteria will not be applied to natural persons and single-member companies when they are sub-contractors. / *Na ponuđače će se primijeniti sljedeći kriteriji za odabir. U slučaju ponuda koje podnosi konzorcij, ovi kriteriji odabira primjenjivat će se na konzorcij u cjelini. ako nije drugačije naznačeno. Kriteriji za odabir neće se primjenjivati na fizičke osobe i jednočlane kompanije kada su podizvođači.*

1) Economic and financial capacity of the tenderer (based on item 3 of the tender form). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided. The reference period which will be taken into account will be the last year for which accounts have been closed. / *Ekonomska i finansijska sposobnost ponuđača (na osnovu tačke 3. obrasca ponude). U slučaju da je ponuđač javna ustanova, treba obezbijediti ekvivalentne informacije. Referentni period koji će se uzeti u obzir bit će posljednja godina za koju su računi zatvoreni.*

2) Professional capacity of the tenderer (based on items 4 of the tender form)/ *Stručna sposobnost ponuditelja (na temelju tačke 4. obrasca za podnošenje ponuda).*

The reference period which will be taken into account will be the last three years preceding the submission deadline./ *Referentno razdoblje koje će se uzeti u obzir bit će posljednje tri godine koje prethode roku za podnošenje.*

3) Technical capacity of tenderer (based on items 5 and 6 of the tender form). The reference period which will be taken into account will be the last [three years] preceding the submission deadline./ *Tehnička sposobnost ponuditelja (na temelju stavki 5. i 6. obrasca ponude). Referentno razdoblje koje će se uzeti u obzir bit će posljednje 3 godine od roka za predaju:*

Proof of at least one successfully executed contract for the procurement of similar equipment in the last 3 years, in the form of confirmation from previous contracting authorities or a copy of the contract. / *Dokaz o min. jednom uspješno realizovanom ugovoru o nabavci slične opreme u posljednje 3 godine, u formi potvrde prethodnih ugovornih organa ili kopije ugovora.*

Previous experience which would have led to breach of contract and termination by a contracting authority shall not be used as reference. This is also applicable concerning the previous experience of experts required under a fee-based service contract./ *Prethodno iskustvo koje bi dovelo do kršenja ugovora i raskida od strane ugovornog organa neće se koristiti kao referenca. Ovo se također primjenjuje na prethodno iskustvo stručnjaka koje zahtijeva ugovor o pružanju usluga uz naknadu.*

17. Award criteria/Kriteriji za dodjelu ugovora

Price (or, if appropriate after prior approval, the best price-quality ratio which is a combination of quality and price)./ *Cijena (ili, ako je potrebno nakon prethodnog odobrenja, najbolji omjer cijene i kvalitete koji je kombinacija kvalitete i cijene).*

TENDERING / NADMETANJE

18. Deadline for submission of tenders/Rok za podnošenje ponude

15.04.2024.

19. Tender format and details to be provided/Format tendera i detalji

Tenders must be submitted using the standard tender form. / *Ponude se podnose koristeći standardni obrazac za ponudu.*

The tender must be accompanied by a declaration on honour on exclusion and selection criteria using the template available from the following Internet address: / *Ponuda mora biti popraćena izjavom časti o kriterijima za isključenje i odabirom uz korištenje formulara dostupnog na sljedećoj internetskoj adresi:*

[https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA\(Ch.2\):General](https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/Annexes#Annexes-AnnexesA(Ch.2):General)

Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with a tender will not be taken into consideration./ *Dodatna dokumentacija (brošura, dopis i sl.) poslana uz ponudu neće se uzeti u razmatranje.*

20. How tenders may be submitted/Način podnošenja tendera

Tenders must be submitted in English, or bilingual in English and one of the official languages in B&H, to the contracting authority, using the means specified in point 10 of the instructions to tenderers.

Tenders submitted by any other means will not be considered.

By submitting a tender tenderers accept to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means./ *Ponude se mogu dostaviti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i jednom od jezika u upotrebi u Bosni i Hercegovini Ugovaračkom organu, koristeći sredstva navedena u tački 10. Uputstva za Ponuđače.*

Ponude dostavljene na bilo koji drugi način neće se razmatrati.

Podnošenjem ponude ponuđači prihvataju da će obavijest o ishodu postupka primiti elektronskim putem.

21. Alteration or withdrawal of tenders/Izmjena ili povlačenje tendera

Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders. No tender may be altered after this deadline.

Any such notification of alteration or withdrawal shall be prepared and submitted in accordance with point 15 of the instructions to tenderers. / *Ponuditelji mogu promijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon ovog roka.*

Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljena i dostavljena u skladu s točkom 15. uputa ponuditeljima.

22. Operational language/Jezik u upotrebi

All written communications for this tender procedure and contract must be in English or bilingual in English and one of the official languages in B&H. / *Sva pismena komunikacija za ovaj tender i ugovor mora biti na engleskom jeziku ili dvojezično na engleskom i na jezicima u upotrebi u*

Bosni i Hercegovini.

23. Additional information/Dodatne informacije

Financial data to be provided by the candidate in the standard application form must be expressed in BAM. If applicable, where a candidate refers to amounts originally expressed in a different currency, the conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate, which correspond to the month and year of the publication of the present contract notice, which can be found at the following address:

<http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Finansijski podaci koje kandidat treba dostaviti u standardnom obrascu prijave moraju biti izraženi u KM. Ako je primjenjivo, kada se kandidat poziva na iznose izvorno izražene u drugoj valuti, pretvorba u EUR će se izvršiti u skladu s kursom InforEura, koji odgovara mjesecu i godini objave ove obavijest o ugovoru, koji se može pronaći na sljedećoj adresi:
<http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>.

Working hours of Grad Sarajevo is from 08:00 to 16:00, from Monday to Friday.

Address: Ćemaluša 9, Sarajevo 71000

Phone: +387 33 407 964

Radno vrijeme Grada Sarajevo je od 08:00 do 16:00, od ponedjeljka do petka.

Adresa: Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

Telefon: +387 33 407 964.

ANNEX II + III : TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER

PRILOG II+III: TEHNIČKE SPECIFIKACIJE + TEHNIČKA PONUDA

Contract title : "Purchase of goods -technical equipment needed for museums within the project "IVA" /

NAZIV UGOVORA: "Nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta "IVA "

p 1/ stranica 1

Publication reference / Broj objave : _____

Columns 1-2 should be completed by the Contracting Authority / Kolone 1 i 2 popunjava Ugovorno tijelo

Columns 3-4 should be completed by the tenderer / Kolone 3 i 4 popunjava ponudač

Column 5 is reserved for the evaluation committee / Kolona 5 je predviđena za komisiju za ocjenjivanje

Annex III - the Contractor's technical offer / **Prilog III – tehnička ponuda ponuđača**

The tenderers are requested to complete the template on the next pages: / **Ponuđači trebaju popuniti obrazac na sljedećim stranicama:**

- Column 2 is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer), / **Kolonu 2 popunjava Ugovorni organ i u njemu prikazuje tražene specifikacije (koje ponuđač ne smije mijenjati)**
- Column 3 is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words "compliant" or "yes" are not sufficient) / **Kolonu 3 popunjava ponuđač i u njoj mora detaljno navesti pojedinosti svoje ponude (na primjer, riječi "usaglašeno" ili "da" nisu dovoljne)**
- Column 4 allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation / **Kolona 4 omogućava ponuđaču da unese svoje komentare na predloženu robu, te da se eventualno referiše na određenu dokumentaciju**

The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee. / **U eventualno dostavljenoj dokumentaciji trebaju biti jasno naznačeni (istaknuti, označeni) ponuđeni modeli i uključene opcije, ako ih ima, tako da ocjenjivači mogu vidjeti tačnu konfiguraciju. Komisija za ocjenjivanje može odbaciti ponude koje ne omogućavaju tačnu identifikaciju modela i specifikacije.**

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications./ **Ponuda mora biti dovoljno jasna da omogući ocjenjivačima jednostavnu usporedbu između traženih i ponuđenih specifikacija.**

1. Item Number / broj stavk 1.	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, koje se odnose na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
---	--	---	--	--

<p>1.</p>	<p>Prenosni računar minimalnih tehničkih karakteristika ili bolji:</p> <p>Procesor: Minimalno broj jezgri 10, broj niti 12, minimalno 1.7 GHz Base, 12MB cache memorije, benchmark rezultat najmanje 13.500 na PassMark (www.cpubenchmark.net)</p> <p>Ekran: IPS 15.6" FHD anti - glare, 1920x1080@120Hz, 250 cd/m2</p> <p>VGA: Integrisana grafička kartica.</p> <p>Memorija: Minimalno 8GB DDR4, max. 16GB, slobodan drugi slot za proširenje.</p> <p>Disk: Minimalno 512GB SSD PCIe NVMe m.2</p> <p>Wlan: Minimalno WiFi 6 + BlueTooth 5.2</p> <p>Webcam: HD kamera sa automatskim zatvaračem</p> <p>Portovi: Minimalno 2x USB 3.2 Gen 1 port, 1x USB 2.0, 1x HDMI, 1x RJ45,</p> <p>1x combo audio</p> <p>Slotovi: 1x M.2 2230 slot za WiFi i BT karticu, 1x M.2 2230/2280 slot za SSD</p> <p>1x SD3.0 card slot, 1x slot za zaključavanje</p> <p>Audio: Minimalno stereo zvučnici, mikrofon</p> <p>Tastatura: B/H/S, otporna na proljevanje tekućine, osvijetljena</p>			
------------------	---	--	--	--

1. Item Number / broj stavk 1.	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, koje se odnose na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
	Sigurnost: Fingerprint, TPM 2.0, Operativni sistem: No OS Napajanje: Minimalno 65W Baterija: Minimalno 4cell, 54WHr, long life Težina: Maksimalno 1.9kg Garantni rok: Minimalno 3 godine			

<p>2.</p>	<p>MFP printer minimalnih tehničkih karakteristika ili bolji</p> <p>Vrsta uređaja: Monohromatski laserski višenamjenski A3</p> <p>Osnovne funkcije: ispisivanje, kopiranje, skeniranje, slanje i pohranjivanje</p> <p>Brzina printanja/kopiranja A4: minimalno 25 ppm</p> <p>Memorija: minimalno 2 GB RAM</p> <p>Pohrana: 64GB eMMC</p> <p>Rezolucija printanja: 600 X 600 dpi</p> <p>Automatski uvlačač: DA</p> <p>Ulazni kapacitet papira: minimalno 330 listova</p> <p>Mrežna konekcija: 10/100/1000 Ethernet; USB 2.0; Wi-Fi 802.11 b/g/n</p> <p>Veličina papira za ispis A5 – A4</p> <p>Težina papira (ladica): 60 – 90 g/m2, bypass 60–150 g/m²</p> <p>Automatski duplex: Da,</p> <p>PDL: PCL 6 (XL3.0); PostScript 3; XPS</p> <p>Toner: minimalno 10.ispisa</p> <p>Garantni rok: Minimalno 1 godina</p>			
-----------	--	--	--	--

<p>3.</p>	<p>3D printer minimalnih tehničkih karakteristika ili bolji</p> <p>Tehnologija 3D ispisa: tehnologija taložnog očvršćivanja (FFF/FDM)</p> <p>Radni obim: minimalno 250 x 200 x 200 mm</p> <p>Rezolucija 3D ispisa: 0,05 – 0,30mm (standardna mlaznica 0,4mm)</p> <p>LCD zaslon: DA – LCD kontroler 3.5" zaslon u boji</p> <p>Radna temperatura mlaznice: Maksimum 290°C</p> <p>Temperatura podloge: Maksimum 120°C</p> <p>Podržani materijali: PLA, PETG, ABS, ASA, Flex, HIPS, PA, PVA, PC, PP, CPE, PVB, NGEN</p> <p>Promjer filameta: 1.75 mm (± 0,05 mm)</p> <p>Priključci: USB drive / LAN</p> <p>Zamjenjiva podloga: DA – čelična savitljiva glatka podloga ili reljefna sa špricanim PEI prahom</p> <p>Software: uključen u isporuku</p> <p>Format datoteke: STL, OBJ, AMF</p> <p>Promjer mlaznice: 0,4mm</p> <p>Podržani operativni system: Windows, Mac, Linux</p>			
------------------	--	--	--	--

1. Item Number / broj stavk 1.	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, koje se odnose na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje
	<p>Težina: maksimalno 8 kg</p> <p>Automatska kalibracija radne površine: Da</p> <p>Senzori: senzor žarne niti, senzor mjerne ćelije, Senzor prilikom nestanka struje, 4 termistora visoke preciznosti + RPM praćenje rada ventilatora</p> <p>Garantni rok: Minimalno 1 godina</p>			

<p>1.</p> <p>Item Number / broj stavk</p> <p>1.</p>	<p>2.</p> <p>Specifications Required/ Tražene specifikacije</p>	<p>3.</p> <p>Specifications Offered / Ponudene specifikacije</p>	<p>4.</p> <p>Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, koje se odnose na dokumentaciju</p>	<p>5.</p> <p>Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje</p>
	<p>AIO VR SET minimalnih tehničkih karakteristika ili bolji (VR naočale)</p> <p>Sve-u-jednom samostalni set opreme sa slušalicama i 2 kontrolera za prikaz virtualne stvarnosti. Do maksimalno 510g težine bez kontrolera.</p> <p>Ugrađeni senzori za praćenje pokreta glave i tijela bez potrebe za postavljanjem vanjskih senzora.</p> <p>LCD ekran minimalne rezolucije 1800x1900 po jednom oku kompatibilan i za osobe koje nose dioptrijske naočale sa poljem vidljivosti od minimalno 90 stepeni. Ugrađen najmanje osmojezgreni procesor i 64GB LPDDR5 RAM memorije. Ugrađena baterija u samom uređaju kapaciteta 3600 mAh ili više.</p> <p>3D zvuk ugrađen u slušalice sa audio priključkom od 3,5 mm.</p> <p>Interna memorija za pohranu aplikacija na uređaj minimalno 256GB.</p> <p>Povezanost putem Wi-Fi b/g/n/ac/ax, Bluetooth i USB optičkog kabla.</p> <p>Garantni rok: Minimalno 1 godina</p>			

1. Item Number / broj stavk 1.	2. Specifications Required/ Tražene specifikacije	3. Specifications Offered / Ponudene specifikacije	4. Notes, remarks, ref to documentation/ Bilješke, primjedbe, koje se odnose na dokumentaciju	5. Evaluation Committee's notes / Bilješke komisije za ocjenjivanje



Finansira Evropska unija



IPA CROSS - BORDER COOPERATION PROGRAMME
BOSNIA AND HERZEGOVINA - MONTENEGRO

ANNEX IV: Budget breakdown (Model financial offer) / PRILOG IV: SPECIFIKACIJA BUDŽETA (MODEL FINANSIJSKE PONUDE)

PPage No 1 [of...]

PUBLICATION REFERENCE/BROJ OBJAVE: _____

NAME OF TENDERER / NAZIV PONUDAČA: _____

A	B	C	D	E
ITEM NUMBER/ BROJ STAVKE	QUANTITY / KOLIČINA	SPECIFICATIONS OFFERED (INCL BRAND/MODEL) / PONUĐENE SPECIFIKACIJE (UKLJUČUJUĆI MARKU/MODEL)	UNIT COSTS WITH DELIVERY WITH VAT [DDP]⁴ / JEDINIČNA CIJENA SA PDV-A (ISPORUČENO OCARINJENO) <SARAJEVO> BAM	TOTAL WITH VAT / UKUPNO SA PDV-OM BAM
1. LAPTOP	2			
2. Printer	1			
3. 3D Printer	1			
4. VR naočale	2			
			Total:	

⁴ [DDP (Delivered Duty Paid)][DAP (Delivered At Place)] — Incoterms 2010 International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/> / DDP (Isporučeno ocarinjeno) / DDA (isporučeno na mjestu) - Incoterms 2000 pravila Međunarodne trgovinske komore <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-2010/the-incoterms-rules/>



FINANCIAL IDENTIFICATION

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/financial_id/financial_id_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

BANKING DETAILS ①

ACCOUNT NAME ②

IBAN/ACCOUNT NUMBER ③

CURRENCY

BIC/SWIFT CODE

BRANCH CODE ④

BANK NAME

ADDRESS OF BANK BRANCH

STREET & NUMBER

TOWN/CITY

POSTCODE

COUNTRY

ACCOUNT HOLDER'S DATA

AS DECLARED TO THE BANK

ACCOUNT HOLDER

STREET & NUMBER

TOWN/CITY

POSTCODE

COUNTRY

REMARK

BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE ⑤

DATE (Obligatory)

SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER (Obligatory)

① Enter the final bank data and not the data of the intermediary bank.

② This does not refer to the type of account. The account name is usually the one of the account holder. However, the account holder may have chosen to give a different name to its bank account.

③ Fill in the IBAN Code (International Bank Account Number) if it exists in the country where your bank is established

④ Only applicable for US (ABA code), for AU/NZ (BSB code) and for CA (Transit code). Does not apply for other countries.

⑤ It is preferable to attach a copy of RECENT bank statement. Please note that the bank statement has to confirm all the information listed above under 'ACCOUNT NAME', 'ACCOUNT NUMBER/IBAN' and 'BANK NAME'. With an attached statement, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder and the date are ALWAYS mandatory.



PLEASE COMPLETE AND SIGN THIS FORM AND ATTACH COPIES OF OFFICIAL SUPPORTING DOCUMENTS (REGISTER(S) OF COMPANIES, OFFICIAL GAZETTE, VAT REGISTRATION, ETC.)

LEGAL ENTITY

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

Please use CAPITAL LETTERS and LATIN CHARACTERS when filling in the form.

PRIVATE/PUBLIC LAW BODY WITH LEGAL FORM

OFFICIAL NAME ①			
BUSINESS NAME (if different)			
ABBREVIATION			
LEGAL FORM			
ORGANISATION TYPE	FOR PROFIT	NGO ②	YES NO
	NON FOR PROFIT		
MAIN REGISTRATION NUMBER ③			
SECONDARY REGISTRATION NUMBER (if applicable)			
PLACE OF MAIN REGISTRATION	CITY		
	COUNTRY		
DATE OF MAIN REGISTRATION	DD	MM	YYYY
VAT NUMBER			
ADDRESS OF HEAD OFFICE			
POSTCODE	P.O. BOX	CITY	
COUNTRY			PHONE
E-MAIL			

DATE

STAMP

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE
--

① National denomination and its translation in EN or FR if existing.

② NGO = Non Governmental Organisation, to be completed if NFPO is indicated.

③ Registration number in the national register of companies. See table with corresponding field denomination by country.

Statement of origin / Izjava o porijeklu

I, the undersigned, on behalf of the bidder _____(hereinafter referred to as the Bidder), under the legal and criminal responsibility, hereby declare that the offered supply within this tender procedure, originate from _____ (country), thus fulfilling requirement of Article 10 of the Special and General Conditions. / *Ja, dolje potpisani, ispred ponuđača _____ (u daljem tekstu: Ponuđač), izjavljujem pod pravnom, materijalnom i krivičnom odgovornošću, da ponuđena roba u okviru ovog tenderskog postupka, potiče iz _____ (zemlja), te da u tom smislu ponuda zadovoljava zahtjev definisan članom 10. Posebnih i Opštih uslova.*

Signature of the Bidder / Potpis ponuđača

Stamp / M.P.

ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID / *TABLICA ZA OCJENJIVANJE ADMINISTRATIVNE ISPRAVNOSTI*

Contract title/ Naziv ugovora :	Procurement of goods - technical equipment needed for museums within the project "IVA"/ <i>Nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje, u okviru projekta "IVA"</i>	Publication reference/ Broj objave :	
--	---	---	--

Tender envelope number / Broj koverta s ponudom	Name of Tenderer / Naziv ponuđača	Is tenderer (consortium) nationality ⁵ eligible? / Je li državljanstvo ponuditelja (konzorcija) prihvatljivo? (Y/N) / (D/N)	Is documentation complete? / Je li dokumentacija potpuna? (Y/N) / (D/N)	Is language as required? / Je li jezik u skladu s zahtjevom? (Y/N) / (D/N)	Is tender submission form complete? / Je li obrazac za podnošenje ponude u potpunosti ispunjen? (Y/N) / (D/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? / (Yes/No/ Not Applicable)/ Je li izjava ponuditelja potpisana (od strane svih članova konzorcija u slučaju konzorcija)? (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Declaration(s) of honour included? / (Yes/No)/Izjava časti uključena? (Da/Ne)	Other administrative requirements of the tender dossier (Yes/No/Not applicable) / Ostali administrativni zahtjevi u vezi tenderske dokumentacije? (Da/Ne/Nije primjenjivo))	Overall decision (Accept / Reject) / Konačna odluka? / (Prihvaćeno/Odbijeno)
1									
2									

⁵ If the tender has been submitted by a consortium, the nationalities of **all** the consortium members must be eligible / *Ako je ponuda podnesena od strane konzorcija, državljanstvo svih članova konzorcija mora biti prihvatljivo*

Tender envelope number / Broj koverta s ponudom	Name of Tenderer / Naziv ponuđača	Is tenderer (consortium) nationality ⁵ eligible? / Je li državljanstvo ponuditelja (konzorcija) prihvatljivo? (Y/N) / (D/N)	Is documentation complete? / Je li dokumentacija potpuna? (Y/N) / (D/N)	Is language as required? / Je li jezik u skladu s zahtjevom? (Y/N) / (D/N)	Is tender submission form complete? / Je li obrazac za podnošenje ponude u potpunosti ispunjen? (Y/N) / (D/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? / (Yes/No/ Not Applicable)/ Je li izjava ponuditelja potpisana (od strane svih članova konzorcija u slučaju konzorcija)? (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Declaration(s) of honour included? (Yes/No)/Izjava časti uključena? (Da/Ne)	Other administrative requirements of the tender dossier (Yes/No/Not applicable) / Ostali administrativni zahtjevi u vezi tenderske dokumentacije? (Da/Ne/Nije primjenjivo))	Overall decision (Accept / Reject) / Konačna odluka? / (Prihvaćeno/Odbijeno)
3									
4									
5									

Chairperson's name/ Ime predsjedavajućeg	
Chairperson's signature/ Potpis predsjedavajućeg	
Date/Datum	

4 EVALUATION GRID / OBRAZAC ZA OCJENJIVANJE

Contract title / Naziv ugovora:	Procurement of goods - technical equipment needed for museums, within the project "IVA"/ <i>Nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje, u okviru projekta "IVA"</i>	Publication reference/ Broj objave :	
--	--	---	--

Tender envelope No/ Broj koverta s ponudom	Name of Tenderer/Naziv ponuđača	Rules of origin respected? (Y/N) / <i>Pravila o porijeklu su poštivana?</i> (D/N)	Economic & financial capacity? (OK/a/b/...) / <i>Ekonomska i finansijska sposobnost (U redu/a/b...)</i>	Professional capacity? (OK/a/b/...)/ <i>Profesionalna sposobnost (U redu/a/b...)</i>	Technical capacity? (OK/a/b/...)/ <i>Tehnička sposobnost (U redu/a/b...)</i>	Compliance with technical specifications? (OK/a/b/...)/ <i>Usklađenost s tehničkim specifikacijama? (U redu /a/b/š)</i>	Ancillary services as required? (OK/a/b/.../NA) / <i>Odgovarajuće pomoćne usluge? (OK /a/b/.../Ne upotrebljava se)</i>	Subcontracting statement in accordance with art 6 of the General Conditions? (Y/N) / <i>Izjava o podugovaranju u skladu s članom 6. Općih uvjeta?</i> (D/N)	Other administrative requirements of the tender dossier (Yes/No/Not applicable) / <i>Ostali administrativni zahtjevi u vezi tenderske dokumentacije?</i> (Da/Ne/Nije primjenjivo)	Technically compliant? Y/N) / <i>Tehnički usklađeno? (D/N)</i>	Justification / Notes: / <i>Obrazloženje/ Bilješke</i>
1											
2											
3											
4											
5											

⁶ The selection criteria, in the previous section of this form, have to be met before the technical requirements are assessed. / *Kriteriji odabira, navedeni u prethodnom dijelu ovog obrasca, moraju biti zadovoljeni prije nego što se ocjenjuju tehnički zahtjevi*

Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Evaluator's name & signature/Ime i potpis evaluatora	
Date/Datum	

C11. PROVISIONAL / FINAL ACCEPTANCE CERTIFICATE / *POTVRDA O PRIVREMENOM / KONAČNOM PRIHVATU*

Contract No: Title: / Naziv i broj ugovora:

Procurement of goods - technical equipment needed for museums, within the project "IVA"/ *Nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje u okviru projekta "IVA"*

Contractor / *Ugovorni organ: Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, Sarajevo*

Item / Stavka	Qty/Količina	Description/Opis	Delivery/Isporuka	Installation/Instalacija	Spare Parts / Rezervni dijelovi	Consumables / Potrošni materijal	Manuals / Uputstva	Training / Obuka	Remarks/Napomene
1									
2									
3									

Provisional: All of the above mentioned items have been delivered, installed, tested and found compliant with the technical specifications of the supply contract. The contractor has also demonstrated that the obligations in the Communication and Visibility Manual have been complied with (Article 7.8 in the general conditions). /***Provizorno: Sve gore navedene stavke su isporučene, postavljene, testirane i utvrđeno je da su u skladu sa Tehničkim specifikacijama ugovora o nabavci robe. Ugovarač je takođe pokazao da ispunjava obaveze postavljene u Priručniku za komunikaciju i vidljivost (Član 7.8 Općih uslova)***

Final: The contractor has remedied any defect or damage occurred during the warranty period, as specified in the contract. / ***Konačno: Ugovarač je otklonio bilo kakav nedostatak ili štetu nastalu tokom garantnog roka, kako je navedeno u ugovoru.***

Date of acceptance: / *Datum prihvata*

The contractor / *Ugovarač*

Name / *Ime i prezime*

Signature / *Potpis*.....

The beneficiary / *Korisnik*

Name / *Ime i prezime*

Signature / *Potpis*

The project manager (contracting authority) / *Voditelj projekta (Ugovorni organ)*

Name / *Ime i prezime*

Signature / *Potpis*

5 D. TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT / OBRAZAC PONUDE ZA UGOVOR O NABAVCI ROBE

Publication reference: / Broj objave: _____

Title of contract: / Naziv ugovora:

**Procurement of goods - technical equipment needed for museums, within the project "IVA"/
Nabavka roba-tehničke opreme potrebne za muzeje, u okviru projekta "IVA"**

<Sarajevo, _____ .2024>

A: Grad Sarajevo, Ćemaluša 9, 71000 Sarajevo

One signed form must be supplied (for each lot, if the tender procedure is divided into lots), together with the number of copies specified in the Instruction to Tenderers. The form must include a signed declaration using the annexed format from each legal entity making the application. Any additional documentation (brochures, letters, etc.) sent with the form will not be taken into consideration. Applications being submitted by a consortium (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper-based materials (no plastic folder or divider). We also suggest you use double-sided print-outs as much as possible. / **Jedan potpisani obrazac mora biti dostavljen** (za svaki lot, ako je tenderski postupak podijeljen na lotove), zajedno s brojem kopija određenim u Uputstvima ponuđačima. Obrazac mora uključivati potpisanu izjavu na priloženom formatu od strane svake pravne osobe koja podnosi prijavu. Nikakva dodatna dokumentacija (brošure, pisma, itd.) poslana uz obrazac neće biti uzeta u obzir. Prijave koje podnosi konzorcij (tj. trajna, zakonito osnovana grupa ili grupa osnovana neslužbeno za potrebe određenoga tenderskog postupka) moraju slijediti upute primjenjive za voditelja konzorcija i njegove članove. Prilozi ovom obrascu (tj. izjave, dokazi) mogu biti originali ili kopije. Ako se podnose kopije, originali moraju biti dostavljeni Ugovaračkomorganu na zahtjev. Iz ekonomskih i ekoloških razloga, preporučujemo da se spisi podnose na papirnatim materijalima (bez plastičnih mapa ili razdjelnika). Također, predlažemo da upotrijebite opciju obostranog ispisa kad god je to moguće.

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing a commitment on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator, as well as the relevant selection criteria. Regarding technical and professional criteria, an economic operator may only rely on the capacities of other entities where the latter will supply the supplies or perform the works or services for which these capacities are required. Regarding economic and financial criteria, the entities on whose capacity the tenderer relies, become jointly liable for the contract's performance. / *Privredni subjekt može, gdje je to primjereno i za određeni ugovor, računati na resurse drugih subjekata, neovisno o pravnoj*

prirodi njihove povezanosti. U tom slučaju mora dokazati Ugovaračkom organu da će imati na raspolaganju resurse potrebne za provedbu ugovora, na primjer prilažući izjavu tih subjekata da će te resurse staviti na raspolaganje. Takvi subjekti, na primjer matična kompanija privrednog subjekta, moraju poštovati ista pravila prihvatljivosti, te posebno pravila o državljanstvu, kao i privredni subjekt. U pogledu tehničkih i stručnih kriterija, privredni subjekt može se oslanjati samo na sposobnosti drugih subjekata u kojima će ovi drugi isporučiti robu ili obavljati poslove ili usluge za koje su potrebni ti kapaciteti. S obzirom na ekonomske i finansijske kriterije, subjekti na čiji se kapacitet oslanjaju, postaju zajednički i pojedinačno odgovorni za izvršenje ugovora.

1 SUBMITTED BY/ PODNIO

	Name(s) of tenderer(s)/ <i>Ime ponuđača</i>	Nationality ⁷ / <i>Državljanstvo</i>
Leader⁸/ Voditelj		
Member / Član		
Etc ... / <i>Itđ</i>		

⁷ Country in which the legal entity is registered. / *Država u kojoj je registriran pravni subjekt*

⁸ add/delete additional lines for members as appropriate. Note that a subcontractor is not considered to be a member for the purposes of this tender procedure. Subsequently, the data of the subcontractor must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity. If this tender is being submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer should be entered as '**leader**' (and all other lines should be deleted). / *izbrišite dodatne redove za članove prema potrebi. Imajte na umu da se za potrebe ovog tenderskog postupka podizvođač ne smatra članom. Stoga se podaci o podizvođaču ne smiju pojaviti u podacima koji se odnose na ekonomsku, finansijsku i poslovnu sposobnost. Ako je ponuda podnesena od strane jednog ponuditelja, naziv ponuditelja treba unijeti kao 'voditelj' (i sve ostale linije trebaju biti izbrisane).*

2 CONTACT PERSON (for this tender) / KONTAKT OSOBA (za ovaj tender)

Name/ Ime i prezime	
Address/ Adresa	
Telephone / Telefon	
Fax / Faks	
E-mail / E-mail	

3 ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY⁹ / EKONOMSKA I FINANSIJSKA SPOSOBNOST

Please complete the following table of financial data¹⁰ based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for the current year or past year, please provide your latest estimates in the columns marked with **. Figures in all columns must be calculated on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided. / *Molimo ispunite sljedeću tabelu finansijskih podataka na temelju vaših godišnjih finansijskih izvještaja i vaših najnovijih predviđanja. Ako godišnji finansijski izvještaji još nisu raspoloživi za ovu ili prethodnu godinu, molimo dostavite svoje najnovije procjene, u kolone označene sa **. Brojke u svim kolonama moraju biti iskazane na isti način kako bi se omogućila direktna uporedba pojedinih godina (ili, ako se način prikaza promijenio, potrebno je objasniti promjenu u fusnoti tablice). Svako pojašnjenje ili objašnjenje koje se smatra potrebnim također se može dostaviti.*

⁹ Natural persons have to prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means. / *Fizičke osobe moraju na odgovarajući način dokazati svoju sposobnost u skladu s kriterijima odabira.*

¹⁰ If this application is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios. / *Ako je prijava podnesena od strane konzorcija, podaci u gornjoj tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidjeti točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi. Konsolidirani podaci se ne traže za finansijske pokazatelje.*

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last year¹¹ / 2 godine prije prošle 2021 BAM	Year before last year / Pretprošla godina 2022 BAM	Last year / Prošla godina 2023 BAM	Average¹² / Prosjek BAM	Past year/ Prošla godina BAM**	Current year/Tekuća godina BAM**
Annual turnover ¹³ , excluding this contract / Godišnji promet, ne uključujući ovaj ugovor						
Current Assets ¹⁴ / Tekuća imovina						
Current Liabilities ¹⁵ / Tekuće obaveze						
Current ratio (current assets/current liabilities) / Trenutni omjer (tekuća imovina / tekuće obaveze)	Not applicable / Nije primjenjivo	Not applicable / Nije primjenjivo		Not applicable / Nije primjenjivo	Not applicable / Nije primjenjivo	Not applicable / Nije primjenjivo

¹¹Last year=last accounting year for which the entity's accounts have been closed. / *Prošla godina= zadnja obračunska godina subjekta*

¹²Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the three preceding columns of the same row. / *Iznosi uneseni u stupac 'Prosjek' moraju biti matematički prosjek iznosa uneseni u prethodna tri stupca istog reda.*

¹³The gross inflow of economic benefits (cash, receivables, other assets) arising from the ordinary operating activities of the enterprise (such as sales of goods, sales of services, interest, royalties, and dividends) during the year. / *Bruto priliv ekonomske koristi (gotovina, potraživanja, druga imovina) koji proizlazi iz redovnih poslovnih aktivnosti poduzeća (kao što su prodaja robe, prodaja usluga, kamate, tantijemi i dividende) tijekom godine.*

¹⁴A balance sheet account that represents the value of all assets that are reasonably expected to be converted into cash within one year in the normal course of business. Current assets include cash, accounts receivable, inventory, marketable securities, prepaid expenses and other liquid assets that can be readily converted to cash. / *Stavka bilance koja predstavlja vrijednost svih sredstava za koja se očekuje da će se redovnim tijekom poslovanja u roku od godine dana realizirati odnosno transformirati u novac. Kratkotrajna imovina uključuje gotovinu, potraživanja, zalihe, utržive vrijednosnice, unaprijed plaćene troškove i ostalu likvidnu imovinu koja se može brzo pretvoriti u novac.*

¹⁵A company's debts or obligations that are due within one year. Current liabilities appear on the company's balance sheet and include short term debt, accounts payable, accrued liabilities and other debts. / *Dugovi ili obveze tvrtke koje će doći na naplatu unutar jedne godine. Kratkoročne obveze predstavljaju stavku bilance tvrtke te uključuju kratkoročni dug, obveze prema dobavljačima, dospjele obveze i ostale dugove.*

4 STAFF RESOURCES /UPOSLENI

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years.¹⁶ / Navedite sljedeće podatke o uposlenima za tekuću godinu i prethodne dvije godine.

Annual manpower / Godišnja radna snaga	Year before past year / Preprošla godina 2022		Past year / Prošla godina 2023		Current year/ Tekuća godina 2024		Period average / Prosjek razdoblja	
	Overall / Sveukupno	Relevant fields ¹⁷ / Relevantna područja	Overall/ Sveukupno	Relevant fields ¹¹ / Relevantna područja	Overall / Sveukupno	Relevant fields ¹¹ / Relevantna područja	Overall/ Sveukupno	Relevant fields ¹¹ / Relevantna područja
Permanent staff / Stalni uposlenici ¹⁸								
Other staff / Ostali uposlenici ¹⁹								
Total/Ukupno								

¹⁶ If this tender is submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point 7 of this tender form. Consolidated data are not requested for financial ratios. / Ako je tender podnesen od strane konzorcija, podaci u gornjoj tablici moraju predstavljati zbroj podataka iz odgovarajućih tablica navedenih u izjavama dostavljenim od članova konzorcija - vidjeti točku 7. ovog obrasca ponude za ugovor o nabavi. Konsolidirani podaci se ne traže za finansijske pokazatelje.

¹⁷ Corresponding to the relevant specialisms identified in point 5 below. / Odgovara relevantnim specijalizacijama utvrđenim niže u točki 5.

¹⁸ Staff directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under indefinite contracts). / Osoblje izravno zaposleno od ponuditelja na trajnoj osnovi (tj. ugovori na neodređeno vrijeme).

¹⁹ Other staff not directly employed by the Tenderer on a permanent basis (i.e. under fixed-term contracts). / Ostalo osoblje koje nije izravno zaposleno na trajnoj osnovi od strane Ponuditelja (tj. temeljem ugovora na određeno vrijeme).

Permanent staff as a proportion of total staff (%) / <i>Stalni uposlenici u postotku ukupnog broja uposlenika (%)</i>	%	%	%	%	%	%	%	%

5 FIELDS OF SPECIALISATION / PODRUČJA SPECIJALIZACIJE

Please use the table below to indicate the **the fields of specialization relevant to this contract** of each legal entity making this tender, by using the names of these fields of specialization as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant field of specialization of each legal entity by placing a tick (ü) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. **[Maximum 10 fields of specialization]** / *Molimo ispunite donju tablicu kako bi naznačili područja specijalizacije relevantna za ovaj ugovor za svakog pravnog subjekta uključenog u ponudu, navodeći područje specijalizacije kao naslov reda te naziv pravnog subjekta kao naslov stupca. Naznačiti područje specijalizacije svakog pravnog subjekta stavljanjem kvačice (ü) u kvadratić koji odgovara području u kojem subjekt ima značajno iskustvo [Najviše 10 područja specijalizacije]*

	Leader / Voditelj	Member 2 / Član 2	Member 3 / Član 3	Etc .../ Itd
Relevant field of specialization 1 / <i>Relevantno područje specijalizacije 1</i>				
Relevant field of specialization 2 / <i>Relevantno područje specijalizacije 2</i>				
Etc ... ²⁰ / <i>Itd</i>				

²⁰add/delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted). / *Dodaj / izbriši dodatne redove i/ili stupce po potrebi. Ako je ponuda podnesena od jednog pravnog subjekta, naziv pravnog subjekta treba unijeti kao 'Voditelj' (i sve ostale stupce treba izbrisati)*

6 EXPERIENCE / ISKUSTVO

Please complete a table using the format below to summarise the **major relevant supplies** carried out over the past 5 years²¹ by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed **15** for the entire tender / *Molimo ispunite tablicu koristeći dolje naveden format kako bi sažeto prikazali najveće i najvažnije nabave roba provedene u posljednjih 5 godina od strane pravnog subjekta ili subjekata koji podnosi(e) ovu ponudu. Broj referenci ne smije biti veći od 15 za cijelu ponudu*

²¹In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered.
/ Za okvirne ugovore (bez ugovorne vrijednosti), uzimat će se u obzir samo određeni ugovori koji odgovaraju zadatcima izvršenim unutar takvih okvirnih ugovora

Ref # (maximum 15) / Broj reference (maksimalno 15)	Project title / Naziv projekta		...					
Name of legal entity / Naziv pravnog subjekta	Country / Država	Overall supply value (BAM)/ /Ukupna vrijednost nabavke (BAM)²²	Proportion supplied by legal entity (%) / Udio u nabavci od strane pravnog subjekta (%)	No of staff provided/ Broj zaposlenih	Name of client / Naziv klijenta	Origin of funding / Izvor finansiranja	Dates / Datumi	Name of members if any / Nazivi članova, ako ih ima
Detailed description of supply / Detaljan opis nabavke						Related services provided / Pružene vezane usluge		
						...		

²²Amounts actually paid, without the effect of inflation. / *Stvarno isplaćeni iznosi, bez utjecaja inflacije.*

7 TENDERER'S DECLARATION(S) / IZJAVA(E) PONUĐAČA

As part of their tender, each legal entity identified under point 1 of this form, including every consortium member, as well as each capacity-providing entity and each subcontractor providing more than 10% of the supplies, must submit a signed declaration using this format, together with the Declaration of honour on exclusion and selection criteria (Annex 1). The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. / U sklopu svoje ponude, svaki pravni subjekt naveden pod točkom 1. ovog obrasca, uključujući i sve članove konzorcija, kao i svaki subjekt koji pruža kapacitete i svaki podizvođač koji pruža više od 10% zaliha mora dostaviti potpisanu izjavu koristeći priloženu formu, zajedno sa Izjavom o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira (Aneks 1). Izjava može biti u originalu ili kopiji. Ako su podnesene kopije, originali moraju, na zahtjev, biti dostavljeni Ugovaračkomorganu.

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, / Kao odgovor na Vaš poziv na sudjelovanje u tenderu za gore navedeni ugovor.

we, the undersigned, hereby declare that: / mi, niže potpisani, izjavljujemo:

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No <.....> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction. / Proučili smo i u potpunosti prihvaćamo sadržaj tenderske dokumentacije br. <.....> od <datum.....>. Ovime u potpunosti prihvaćamo njene odredbe, bez ograničenja i iznimki.

2 We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction: / U skladu s pravilima, uvjetima i vremenskim rokovima tenderske dokumentacije, bez ograničenja i iznimki, nudimo isporuku:

Description of goods with unit of amount and origin /

Opis robe s naznakom količine i porijekla

3 The price of our tender **excluding** spare parts and consumables, if applicable (excluding the discounts described under point 4) is: / Cijena naše ponude ne uključujući rezervne dijelove i potrošni materijal, ako je primjenjivo [bez popusta opisanih pod točkom 4] je:

4 We will grant a discount of [<...>%], or [<.....>] / Odobrit ćemo popust od [%], ili [.....]

5 This tender is valid for a period of 90 days from the final date for submission of tenders. / Ova ponuda važi 90 dana od zadnjeg dana za podnošenje ponuda.

6 Our firm/company [and our subcontractors] has/have the following nationality: / Naša tvrtka/poduzeće [i naši podizvođači] ima/imaju sljedeće državljanstvo:

<.....>

7 We are making this tender in our own right [as member in the consortium led by [< name of the leader >] [ourselves]*. We confirm that we are nontendering for the same contract in any other form. [We confirm, as a member in the consortium, that all members are jointly and severally liable by law for the execution of the contract, that the lead member is authorised to bind, and receive instructions for and on behalf of, each member, that the execution of the contract, including payments, is the responsibility of the lead member, and that all members in the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the entire period of the contract's execution]. [We confirm, as capacity-providing entity to be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including for any recoverable amount.] / Podnosimo ovu ponudu [kao pojedinac/kao član konzorcija čiji je voditelj < naziv voditelja / naš naziv >*. [Potvrđujemo da se ne natječemo za isti ugovor u bilo kojem drugom obliku. [Kao član konzorcija, potvrđujemo da su svi članovi solidarno i

pojedinačno zakonski odgovorni za izvršenje ugovora te da je vodeći član ovlašten obvezati se, primati upute za i u ime svakog člana te da je izvršenje ugovora, uključujući plaćanja, odgovornost vodećeg člana i da su svi članovi u partnerstvu/konzorciju obvezni ostati u partnerstvu/konzorciju tijekom cijelog razdoblja izvršenja ugovora].

8 In the event that our tender is successful, we undertake, if required, to provide the proof usual under the law of the country in which we are effectively established that we do not fall into any of the exclusion situations. The date on the evidence or documents provided will be no older than 1 year before the date of submission of the tender and, in addition, we will provide a statement that our situation has not altered in the period which has elapsed since the evidence in question was drawn up. / *U slučaju da naša ponuda bude uspješna, obvezujemo se, po potrebi, dostaviti dokaz u skladu sa zakonom zemlje u kojoj smo registrirani koji će potvrditi da ne spadamo u ove isključujuće situacije. Priloženi dokaz ili dokumenti neće biti stariji od 1 godine računajući od datuma podnošenja ponude te ćemo dostaviti i izjavu da se naša situacija nije promijenila u razdoblju proteklom od sastavljanja predmetnog dokaza.*

We also undertake, if required, to provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the contract notice, point 15. The documentary proofs required are listed in Section 2.4.11 of the Practical Guide. / *Također se obvezujemo, ako je potrebno, dostaviti dokaze o finansijskom i ekonomskom položaju te tehničkoj i poslovnoj sposobnosti prema kriterijima odabira za ovaj poziv za prikupljanje ponuda navedenim u obavijesti o nabavci, tačka 15. Potrebni dokumentarni dokazi su navedeni u točki 2.4.11 Praktičnog vodiča.*

We also understand that if we fail to provide the proof/evidence required, within 15 calendar days after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. / *Također, razumijemo da ako ne dostavimo tražene dokaze u roku od 15 kalendarskih dana po primitku obavijesti o dodjeli ili ako se dostavljene informacije pokažu lažnim, dodjela se može smatrati ništavnom i nevažećom.*

9 We agree to abide by the ethics clauses in Clause 23 of the instructions to tenderers and, in particular, have no conflict of interests or any equivalent relation which may distort competition with other tenderers or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application. / *Suglasni smo poštovati etičke odredbe člana 23 Uputa za ponuđača te nismo u sukobu interesa ili sličnom odnosu s drugim kandidatima ili stranama u tenderskom postupku u trenutku podnošenja ove prijave.*

10 We will inform the Contracting Authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this and other contracts funded by the EU/EDF. / *Odmah ćemo obavijestiti Ugovaračko tijelo u slučaju bilo kakvih promjena gore navedenih okolnosti u bilo kojoj fazi provedbe ugovora. Također, svjesni smo i prihvaćamo da namjerno iskazivanje netačnih ili nepotpunih informacija u ovoj prijavi može dovesti do isključenja iz ovog i drugih ugovora koji se financiraju sredstvima EU/ERF.*

11 We note that the Contracting Authority is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so. / *Svjesni smo da Ugovaračko tijelo nije obvezno nastaviti s ovim pozivom na sudjelovanje u tenderu te da zadržava pravo dodjele samo dijela ugovora. U tom slučaju, Ugovaračko tijelo neće snositi nikakvu odgovornost prema nama.*

12 We fully recognise and accept that if the above-mentioned persons participate in spite of being in any of the situations listed in Section 2.3.3.1 of the Practical Guide or if the declarations or information provided prove to be false, they may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions in the form of exclusion and financial penalties representing 2% to 10% of the total estimated value of the contract being awarded and that this information may be published on the Commission website in accordance with the conditions set in Section 2.3.4 of the Practical Guide. / *U potpunosti prepoznajemo i prihvaćamo da ako gore navedene osobe sudjeluju usprkos tome što su u nekoj od situacija navedenih u Sekciji 2.3.3.1 Praktičnog vodiča ili ako su izjave ili informacije dokazane kao lažne, one mogu biti podvrgnute odbacivanju iz ovog postupka i upravnih sankcija u obliku izuzeća i finansijskih kazni koje predstavljaju 2% do 10% ukupne procijenjene vrijednosti*

dodijeljenog ugovora i da se te informacije mogu objaviti na web stranici Komisije u skladu s uvjetima iz Sekcije 2.3.4 Praktičnog vodiča.

13 We are aware that, for the purposes of safeguarding the EU's financial interests, our personal data may be transferred to internal audit services, to the Early Detection and Exclusion System, to the EUROpean Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the EUROpean Anti-Fraud Office. / *Svjescni smo da, u cilju zaštite finansijskih interesa EU, naši osobni podaci mogu biti dostavljeni službama za internu reviziju, sistemu ranog otkrivanja i isključivanja Europskom revizorskom sudu, Komisiji za finansijske nepravilnosti ili EUropskom uredu za borbu protiv prevara.*

If this declaration is being completed by a consortium member: / *Ako ovu deklaraciju popunjava član konzorcija:*

The following table contains our financial data as included in the consortium's tender form. These data are based on our annual audited accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual audited accounts) are given in italics. Figures in all columns have been provided on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made <except as explained in the footnote to the table>. / *Sljedeća tablica sadrži naše finansijske podatke uključene u obrazac ponude konzorcija. Ovi se podaci temelje na revidiranim godišnjim finansijskim računima i našim najnovijim procjenama. Procijenjene brojke (tj. one koje nisu uključene u revidirane godišnje finansijske račune dane su u kurzivu. Brojke u svim kolonama iskazane su na isti način kako bi se omogućila izravna usporedba pojedinih godina <osim u slučajevima objašnjenim u fusnoti tablice>.*

Financial data / Finansijski podaci	2 years before last / 2 godine prije prošle ⁵	Year before last year / Pretprošla godina 2022	Last year / Prošla godina 2023	Average⁶ / Prosjek BAM	Last year/Prošla godina BAM	Current year/Tekuća godina BAM
Annual turnover ⁷ , excluding this contract/ <i>Godišnji prihod isključujući ovaj ugovor</i>						
Current Assets / <i>Tekuća imovina</i> ⁸						
Current Liabilities / <i>Tekuća obaveze</i> ⁹						
Current ratio (current assets/current liabilities) / <i>Trenutni omjer (tekuća imovina / tekuće obaveze)</i>	Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>		Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>	Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>

The following table contains our personnel statistics as included in the consortium's tender form:/ *Sljedeća tablica sadrži statističke podatke o osoblju kao što je navedeno u obrascu ponude konzorcija:*

Annual manpower / Prosjeak radne snage	Year before past year / Pretpošla godina		Past year / Prošla godina		Current year / Tekuća godina		Period average / Prosjeak razdoblja	
	Overall/ Sveukupno	Relevant fields/ Relevantna područja¹¹	Overall/ Sveukupno	Relevant fields/ Relevantna područja¹¹	Overall/ Sveukupno	Relevant fields/ Relevantna područja¹¹	Overall/ Sveukupno	Relevant fields/ Relevantna područja¹¹
Permanent staff / <i>Stalni uposlenici¹²</i>								
Other staff / <i>Ostali uposlenici¹³</i>								
Total / <i>Ukupno</i>								
Permanent staff as a proportion of total staff (%) / <i>Stalni uposlenici u postotku ukupno uposlenih (%)</i>	%	%	%	%	%	%	%	%

Yours faithfully,/S *poštovanjem,*

Name and first name: / Ime i prezime: <.....>

Duly authorised to sign this tender on behalf of: / *Ovlašten potpisati ovu ponudu u ime:*

<.....>

Place and date: / Mjesto i datum: <.....>

Stamp of the firm/company: / *Pečat firme/preduzeća*

This tender includes the following annexes:/ *Ovaj tender uključuje sljedeće anekse:*

<Numbered list of annexes with titles> / *Numerisana lista aneksa sa naslovima*

ANNEX 1 – DECLARATION OF HONOUR ON EXCLUSION AND SELECTION CRITERIA / ANEKS 1 – IZJAVA O POŠTIVANJU KRITERIJA ISKLJUČENJA I KRITERIJA ODABIRA

Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria / Izjava o poštivanju kriterija isključenja i kriterija odabira

The undersigned [*insert name of the signatory of this form*], representing: / Niže potpisani [*umetnite naziv potpisnika ovog obrasca*], koji predstavlja:

<i>(only for natural persons) himself or herself /) ona ili on (samo za fizičke osobe)</i>	<i>(only for legal persons) the following legal person: / (samo za pravna lica) sljedeća pravna osoba:</i>
ID or passport number: / <i>Broj lične karte ili pasoša</i> ('the person') / ('osoba')	Full official name / <i>Puni zvanični naziv:</i> Official legal form / <i>Zvanični pravni oblik:</i> Statutory registration number / <i>Zakonski broj registracije:</i> Full official address / <i>Puna zvanična adresa:</i> VAT registration number / <i>PDV broj:</i> ('the person') / ('osoba')

I – SITUATION OF EXCLUSION CONCERNING THE PERSON / SITUACIJA ISKLJUČENJA U VEZI SA OSOBOM

(1) declares that the above-mentioned person is in one of the following situations / <i>izjavljuje da je gore navedena osoba u jednoj od sljedećih situacija:</i>	YES /DA	NO /NE
(a) it is bankrupt, subject to insolvency or winding up procedures, its assets are being administered by a liquidator or by a court, it is in an arrangement with creditors, its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for under national legislation or regulations; / <i>da je u stečaju, podložno postupku stečaja ili likvidaciji, imovinom upravlja likvidator ili sud, u dogovoru je sa vjerovnicima, obustavlja se njezino poslovanje ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(b) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the law of the country in which it is established, with those of the country in which the contracting authority is located or those of the country of the performance of the contract;/ <i>utvrđeno je pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom da osoba krši svoje obaveze koje se odnose na plaćanje poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje u skladu sa zakonom zemlje u kojoj je osnovana, u skladu sa zakonima zemlje u kojoj se nalazi ugovorno tijelo ili u zemlji u kojoj se obavlja ugovor</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(c) it has been established by a final judgement or a final administrative decision that the person is guilty of grave professional misconduct by having violated applicable laws or regulations or ethical standards of the profession to which the person belongs, or by having engaged in any wrongful conduct which has an impact on its professional credibility where such conduct denotes wrongful intent or gross negligence, including, in particular, any of the following: / <i>utvrđeno je pravomoćnom presudom ili pravomoćnom odlukom o tome da je osoba kriva za teške profesionalne prekršaje prekršivši primjenjive zakone ili propise ili etičke standarde struke kojoj ta osoba pripada ili sudjelujući u bilo kakvom nepoštenom postupanju koji ima</i>		

<i>utjecaja na njegovu profesionalnu vjerodostojnost, ako takvo ponašanje označava pogrešnu namjeru ili grubu nepažnju, uključujući, osobito, bilo koji od sljedećih:</i>		
(i) fraudulently or negligently misrepresenting information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of selection criteria or in the performance of a contract; / <i>prijevarom ili nepažljivo prikazivanje informacija potrebnih za provjeru nepostojanja razloga za isključivanje ili ispunjavanja kriterija za odabir ili u izvršavanju ugovora</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) entering into agreement with other persons with the aim of distorting competition; / <i>sklapanje Sporazuma s drugim licima s ciljem narušavanja konkurencije</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) violating intellectual property rights; / <i>kršenje prava intelektualnog vlasništva</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) attempting to influence the decision-making process of the contracting authority during the award procedure; / <i>pokušavajući utjecati na postupak donošenja odluka ugovaračkog organa tokom postupka dodjele</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) attempting to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the award procedure; / <i>pokušavajući dobiti povjerljive informacije koje bi mu mogle dati neprikladne prednosti u postupku dodjele</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(d) it has been established by a final judgement that the person is guilty of the following: / <i>pravomoćnom presudom utvrđeno je da je osoba kriva za sljedeće:</i>		
(i) fraud, within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the EUROpean Communities' financial interests, drawn up by the Council Act of 26 July 1995; / <i>prevare, u smislu člana 1. Konvencije o zaštiti finansijskih interesa EUROpskih zajednica, sastavljenih Aktom Vijeća od 26. jula 1995</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(ii) corruption, as defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the EUROpean Communities or officials of EU Member States, drawn up by the Council Act of 26 May 1997, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA, as well as corruption as defined in the legal provisions of the country where the contracting authority is located, the country in which the person is established or the country of the performance of the contract; / <i>korupciju, kako je definirano članom 3. Konvencije o borbi protiv korupcije koja uključuje službenike EUROpskih zajednica ili dužnosnika država članica EU, sastavljenih Aktom Vijeća od 26. maja 1997., te člana 2. stavka 1. tačke Okvirne odluke Vijeća 2003/568 / JHA , kao i korupciju kako je definirano u zakonskim odredbama zemlje u kojoj je ugovorni organ, ovlastima, zemlja u kojoj je osoba osnovana ili zemlja u kojoj je izvršen ugovor</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iii) participation in a criminal organisation, as defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA; / <i>sudjelovanje u kriminalnoj organizaciji, kako je definirano u članu 2. Okvirne odluke Vijeća 2008/841 / JHA</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(iv) money laundering or terrorist financing, as defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the EUROpean Parliament and of the Council; / <i>pranje novca ili finansiranje terorizma, kako je definisano u članu 1. Direktive 2005/60 / EC EUROpskog parlamenta i Vijeća</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(v) terrorist-related offences or offences linked to terrorist activities, as defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision 2002/475/JHA, respectively, or inciting, aiding, abetting or attempting to commit such offences, as referred to in Article 4 of that Decision; / <i>kaznenih djela povezanih s terorizmom ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, kako je definirano u članovima 1. i 3. Okvirne odluke Vijeća</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2002/475 / JHA , ili poticanje, pomaganje, pomaganje ili pokušaje počinjenja tih prekršaja iz člana 4. stavka da Odluka;		
(vi) child labour or other forms of trafficking in human beings as defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the EUROpean Parliament and of the Council; / <i>dječjeg rada ili drugih oblika trgovanja ljudima kako je definirano u članu 2. Direktive 2011/36 / EU EUROpskog parlamenta i Vijeća</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(e) the person has shown significant deficiencies in complying with the main obligations in the performance of a contract financed by the Union's budget, which has led to its early termination or to the application of liquidated damages or other contractual penalties, or which has been discovered following checks, audits or investigations by an Authorising Officer, OLAF or the Court of Auditors; / <i>osoba je pokazala značajne nedostatke u ispunjavanju glavnih obaveza u izvršavanju ugovora koji se finansira iz budžeta Unije, što je dovelo do njegovog prijevremenog raskida ili na primjenu kazne ili druge ugovorne kazne, ili je otkriveno nakon sljedeće provjere , revizije ili istrage od strane ovlaštenog dužnosnika, OLAF-a ili Revizorskog suda</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(f) it has been established by a final judgment or final administrative decision that the person has committed an irregularity within the meaning of Article 1(2) of Council Regulation (EC, EURatom) No 2988/95; / <i>utvrđeno je pravomoćnom presudom ili pravomoćnom administrativnom odlukom da je počinila nepravilnost u smislu člana 1. stavka 2. Uredbe Vijeća (EC, EURatom) br. 2988/95</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<p>(g) for the situations of grave professional misconduct, fraud, corruption, other criminal offences, significant deficiencies in the performance of the contract or irregularity, the applicant is subject to: / <i>za slučajeve teškog profesionalnog propusta, prevare, korupcije, drugih krivičnih djela, značajnih nedostataka u izvršenju ugovora ili nepravilnosti, podnositelj zahtjeva podliježe:</i></p> <p>i.facts established in the context of audits or investigations carried out by the Court of Auditors, OLAF or internal audit, or any other check, audit or control performed under the responsibility of an authorising officer of an EU institution, of a EUROpean office or of an EU agency or body; / <i>činjenice utvrđene u kontekstu revizije ili istrage koje provodi Revizorski sud, OLAF i unutarnje revizije, ili bilo koje druge provjere, revizije ili kontrole izvršene u okviru odgovornosti dužnosnika institucije EU, Europskog ureda ili agencije ili organa EU</i></p> <p>ii.non-final administrative decisions which may include disciplinary measures taken by the competent supervisory body responsible for the verification of the application of standards of professional ethics; / <i>nepravomoćne odluke koje mogu uključivati disciplinske mjere koje poduzima nadležni nadzorni organ,nadležan za provjeru primjene standarda profesionalne etike</i></p> <p>iii.decisions of the ECB, the EIB, the EUROpean Investment Fund or international organisations; / <i>odluke ECB-a, EIB-a, Europskog investicionog fonda ili međunarodnih organizacija</i></p> <p>iv.decisions of the Commission relating to the infringement of the Union's competition rules or of a national competent authority relating to the infringement of Union or national competition law; or / <i>odluke Komisije koje se odnose na povredu pravila konkurencije Unije ili nacionalnog nadležnog organa u vezi s kršenjem zakona Unije ili nacionalnog prava konkurencije ; ili</i></p> <p>v.decisions of exclusion by an authorising officer of an EU institution, of a EUROpean office or of an EU agency or body. / <i>odluke o isključenju od strane ovlaštenika institucije EU, EUROpskog ureda ili agencije ili organa EU-a</i></p>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

II – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL PERSONS WITH POWER OF REPRESENTATION, DECISION-MAKING OR CONTROL OVER THE LEGAL PERSON / SITUACIJE ISKLJUČENJA FIZIČKIH LICA KOJE IMAJU OVLAŠTI ZASTUPANJA, ODLUČIVANJA ILI KONTROLE NAD PRAVNIM LICEM

Not applicable to natural persons, Member States and local authorities / Nije primjenjivo na fizičke osobe, države članice i lokalne vlasti

(2) declares that a natural person who is a member of the administrative, management or supervisory body of the above-mentioned legal person, or who has powers of representation, decision or control with regard to the above-mentioned legal person (this covers company directors, members of management or supervisory bodies, and cases where one natural person holds a majority of shares) is in one of the following situations: / <i>izjavljuje da je fizičko lice koje je član administrativnog, upravnog ili nadzornog organa gore navedenog pravnog lica ili koje ima ovlasti zastupanja, odlučivanja ili kontrole u odnosu na gore navedeno pravno lice (to uključuje direktore društva, članove upravnih ili nadzornih organa i slučajeve u kojima jedna fizička osoba ima većinu dionica) je u jednoj od sljedećih situacija</i>	YES /DA	NO /NE	N/A/NIJE PRIMJENJIVO
Situation (c) above (grave professional misconduct) / <i>Situacija (c) gore (teška profesionalna povreda)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (d) above (fraud, corruption or other criminal offence) / <i>Situacija (d) gore (prrevara, korupcija ili drugo kazneno djelo)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (e) above (significant deficiencies in performance of a contract) / <i>Situacija (e) iznad (značajni nedostaci u izvršavanju ugovora)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Situation (f) above (irregularity) / <i>Situacija (f) gore (nepravilnost)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

III – SITUATIONS OF EXCLUSION CONCERNING NATURAL OR LEGAL PERSONS ASSUMING UNLIMITED LIABILITY FOR THE DEBTS OF THE LEGAL PERSON / SITUACIJE ISKLJUČENJA U VEZI S FIZIČKIM ILI PRAVNIM LICIMA KOJE IMAJU NEOGRANIČENU ODGOVORNOST ZA DUGOVE PRAVNOG LICA

(3) declares that a natural or legal person that assumes unlimited liability for the debts of the above-mentioned legal person is in one of the following situations: / <i>izjavljuje da fizičko ili pravno lice koja preuzima neograničenu odgovornost za dugove gore navedenog pravnog lica je u jednoj od sljedećih situacija</i>	YES /DA	NO /NE	N/A/NIJE PRIMJENJIVO
Situation (a) above (bankruptcy) / <i>Situacija (a) gore (stečaj)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Situation (b) above (breach in payment of taxes or social security contributions) / <i>Situacija (b) gore (kršenje plaćanja poreza ili doprinosa za socijalno osiguranje)</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
---	--------------------------	--------------------------	--------------------------

IV – GROUNDS FOR REJECTION FROM THIS PROCEDURE / RAZLOZI ODBACIVANJA IZ OVOG POSTUPKA

(4) declares that the above-mentioned person: / <i>izjavljuje da je gore navedeno lice</i>	YES/ DA	NO/ NE
(h) has distorted competition by being previously involved in the preparation of procurement documents for this procurement procedure. / <i>narušila konkurentnost jer je prethodno uključena u pripremu tenderske dokumentacije za ovaj postupak nabavke</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

V – REMEDIAL MEASURES / SANKCIJSKE MJERE

If the person declares one of the situations of exclusion listed above, it must indicate measures it has taken to remedy the exclusion situation, thus demonstrating its reliability. This may include e.g. technical, organisational and personnel measures to prevent further occurrence, compensation of damage or payment of fines. The relevant documentary evidence which illustrates the remedial measures taken must be provided in annex to this declaration. This does not apply for situations referred in point (d) of this declaration. / *Ako osoba potvrdi jednu od gore navedenih situacija izuzeća, mora naznačiti mjere koje je poduzela kako bi se otklonila situacija isključenja, što pokazuje njezinu pouzdanost. To može uključivati npr. tehničke, organizacijske i kadrovske mjere za sprječavanje daljeg nastanka, naknada štete ili plaćanje novčanih kazni. Relevantni dokumentirani dokazi koji ilustruju poduzete popravne mjere moraju se navesti u aneksu ove izjave. Ovo se ne odnosi na situacije navedene u tački (d) ove izjave.*

VI – EVIDENCE UPON REQUEST / DOKAZ NA ZAHTJEV

Upon request and within the time limit set by the contracting authority the person must provide information on the persons that are members of the administrative, management or supervisory body. It must also provide the following evidence concerning the person itself and concerning the natural or legal persons which assume unlimited liability for the debt of the person: / *Na zahtjev i unutar zadanog roka od strane naručitelja lice mora osigurati podatke o licima koja su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog organa. Također mora pružiti sljedeće dokaze koji se odnose na samo lice i na fizička ili pravna lica koja preuzimaju neograničenu odgovornost za dug tog lica:*

For situations described in (a), (c), (d) or (f), production of a recent extract from the judicial record is required or, failing that, an equivalent document recently issued by a judicial or administrative authority in the country of establishment of the person showing that those requirements are satisfied.

For the situation described in point (a) or (b), production of recent certificates issued by the competent authorities of the State concerned are required. These documents must provide evidence covering all taxes and social security contributions for which the person is liable, including for example, VAT, income tax (natural persons only), company tax (legal persons only) and social security contributions. Where any document described above is not issued in the country concerned, it may be replaced by a sworn statement made before a judicial authority or notary or, failing that, a solemn statement made before an administrative authority or a qualified professional body in its country of establishment. / *Za situacije opisane u tačkama (a), (c), (d) ili (f), potrebno je izraditi nedavni izvod iz sudske evidencije ili ako to nije moguće ekvivalentni dokument nedavno izdan od strane pravosudnog ili upravnog organa u zemlji osnivanja osobe koja pokazuje da su ti uslovi ispunjeni. Za situaciju opisanu u tački (a) ili (b), potrebna je izrada nedavnih certifikata izdanih od nadležnih organa dotične države. Ovi dokumenti moraju pružiti dokaze o svim porezima i doprinosima za socijalno osiguranje za koje je lice dužno, uključujući, na primjer, PDV, porez na dohodak (samo fizičke lica), porez na kompanije (samo za pravna lica) i doprinosi za socijalno osiguranje. Ako bilo koji gore navedeni dokument nije izdan u dotičnoj zemlji, može se zamijeniti zakonskom izjavom pred*

pravosudnim organom ili notarom ili, ako to nije moguće, svečanom izjavom pred upravnim organom ili kvalifikovanim stručnim organom u svojoj zemlji osnivanja.

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date. / *Lice nije dužno da dostavlja dokaze ako je već podneseno za neki drugi postupak nabavke. Dokumenti moraju biti izdati, najkasnije godinu dana prije datuma njihovog zahtjeva od strane ugovaračkomorgana i moraju i dalje biti važeći na taj datum.*

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *Potpisnik izjavljuje da je lice već dostavilo dokumentarne dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovoj situaciji:*

Document / Dokument	Full reference to previous procedure / <i>Potpuna referenca na prethodni postupak</i>
<i>Insert as many lines as necessary. / Umetnite koliko god je potrebno linija</i>	

VII – SELECTION CRITERIA / KRITERIJI IZBORA

(5) declares that the above-mentioned person complies with the selection criteria applicable to it individually as provided in the tender form: / <i>izjavljuje da gore navedena osoba ispunjava kriterije odabira koji se primjenjuju pojedinačno kako je navedeno u tenderskoj formi:</i>	YES/ DA	NO/NE	N/A/ <i>nije primjenjivo</i>
(a) It has the legal and regulatory capacity to pursue the professional activity needed for performing the contract as required in section 3 of the tender form; / <i>Ima pravnu i regulatornu sposobnost za obavljanje stručne djelatnosti potrebne za izvršenje ugovora kako je to traženo u odjeljku 3 tenderske forme</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(b) It fulfills the applicable economic and financial criteria indicated in section 4 of the tender specifications; / <i>Ispunjava primjenjive ekonomske i finansijske kriterije navedene u odjeljku 4 tenderske forme</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
(c) It fulfills the applicable technical and professional criteria indicated in section 5 of the tender form. / <i>Ispunjava primjenjive tehničke i profesionalne kriterije navedene u odjeljku 5 tenderske forme</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

(6) if the above-mentioned person is the sole tenderer or the leader in case of joint tender , declares that: / <i>ako je gore navedena osoba jedini ponuđač</i>	YES/ DA	NO/NE	N/A/ <i>nije primjenjivo</i>
--	---------	-------	------------------------------

<i>ili nosilac u slučaju zajedničke ponude, izjavljuje da:</i>			
<i>(d) the tenderer, including all members of the group in case of joint tender and including subcontractors if applicable, complies with all the selection criteria for which a consolidated assessment will be made as provided in the tender specifications./ ponuđač, uključujući sve članove grupe u slučaju zajedničke ponude, uključujući i podizvođače, ako je to primjenjivo, ispunjava sve kriterije odabira za koje će se izvršiti konsolidirana procjena kako je predviđeno u specifikacijama.tendera</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

VII – EVIDENCE FOR SELECTION / DOKAZI ZA IZBOR

The signatory declares that the above-mentioned person can provide the necessary supporting documents listed in the relevant sections of the tender specifications and available electronically upon request and without delay. / *Potpisnik izjavljuje da je gore navedeno lice u mogućnosti dostaviti potrebnu prateću dokumentaciju koja je navedena u relevantnim dijelovima specifikacija tendera i koja je dostupna elektroničkim putem na zahtjev i bez odlaganja.*

The person is not required to submit the evidence if it has already been submitted for another procurement procedure. The documents must have been issued no more than one year before the date of their request by the contracting authority and must still be valid at that date. / *Lice nije dužno dostaviti dokaze ako su već podneseni za neki drugi postupak nabavke. Dokumenti moraju biti izdani ne više od godinu dana prije datuma njihovog zahtjeva od strane ugovornog organa i moraju i dalje biti važeći na taj datum.*

Document / Dokument	Full reference to previous procedure / Potpuna referenca na prethodni postupak
<i>Insert as many lines as necessary. / Umetnite koliko god je potrebno linija</i>	

The signatory declares that the person has already provided the documentary evidence for a previous procedure and confirms that there has been no change in its situation: / *Potpisnik izjavljuje da je lice već dostavilo dokumentirane dokaze za prethodni postupak i potvrđuje da nije došlo do promjene u njegovoj situaciji:*

The above-mentioned person may be subject to rejection from this procedure and to administrative sanctions (exclusion or financial penalty) if any of the declarations or information provided as a condition for participating in this procedure prove to be false. / Gore navedeno lice može biti predmet odbijanja iz ovog postupka i administrativnih sankcija (isključenje ili novčane kazne) ako se neka od izjava ili informacija predviđenih kao uslov za učešće u ovom postupku dokaže kao netačna.

Full name/Puno ime

Date/Datum

Signature/Potpis

**ANNEX 1 / ANEKS 1: GENERAL CONDITIONS / OPŠTI UVJETI
CONTRACT ON THE PURCHASE OF GOODS / UGOVORA O NABAVCI ROBA**

SADRŽAJ

***INTRODUCTORY PROVISION / UVODNE
ODREDBE***.....

Article 1: Definitions / Član 1. Definicije.....

Article 2: Contract language / Član 2. Jezik
ugovora.....

Article 3: Priority order of tender documents / Član 3. Red prvenstva tenderske
dokumentacije.....

Article 4: Notification / Član 4.
Obavijesti.....

Article 5: Transmission / Član 5.
Prenošenje.....

Article 6: Subcontracting / Član 6.
Podugovaranje.....

***OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVARAČKOG
ORGANA***.....

Article 7: Delivery of documents / Član 7. Dostava
dokumenata.....

Article 8: Help with local regulations / Član 8. Pomoć s lokalnim
propisima.....

***OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR / OBVEZE
UGOVARAČA***.....

Article 9: General obligations / Član 9. Opšte
obveze.....

Article 10: Origin / Član 10
Podrijetlo.....

Article 11: Guarantee of good performance / Član 11. Jamstvo dobre
izvedbe.....

Article 12: Obligations and insurance / Član 12. Obaveze i
Osiguranja.....

Article 13: Task implementation program / Član 13: Program implementacije
zadataka.....

Article 14: Contractor's drawings / Član 14. Nacrti
Izvođača.....

Article 15: Adequacy of the contract price / Član 15 Dostatnost ugovorne
cijene.....

Article 16: Tax and customs provisions / Član 16 Porezne i carinske
odredbe.....

Article 17: Patents and licenses / Član 17. Patenti i
licence.....

**START OF TASK IMPLEMENTATION AND DELAYS / POČETAK PROVEDBE ZADATAKA I
KAŠNJENJA**.....

Article 18: Order to begin/ Član 18. Nalog za početak.....

Article 19: Period of task implementation / Član 19 Rok provedbe zadataka
.....

Article 20: Extension of the task implementation period / Član 20 Produljenje razdoblja provedbe zadataka.....

Article 21: Delay in the implementation tasks / Article 21: Član 21 Kašnjenja u provedbi zadataka
.....

Article 22: Izmjene / Član 22 Izmjene.....

Article 23: Suspension / Član 23 Obustava.....

**MATERIALS AND QUALITY OF CRAFTING / MATERIJALI I KVALITETA
IZRADE**.....

Article 24: Quality of goods / Član 24 Kvaliteta robe.....

Article 25: Inspection and testing / Član 25 Pregled i testiranje.....

PAYMENT / PLAĆANJA.....

Article 26: General principles / Član 26 Opšta načela.....

Article 27: Payment to third parties/ Član 27 Plaćanja trećim stranama.....

Article 28: Deferred payments / Član 28 Odgođena plaćanja.....

**TAKING OVER OF GOODS AND MAINTENANCE / PREUZIMANJE I
ODRŽAVANJE**.....

Article 29: Delivery/ Član 29 Isporuka.....

Article 30: Verification / Član 30 Provjeravanje
.....

Article 31: Temporary taking over of goods / Član 31 Privremeno preuzimanje.....

Article 32: Warranty obligations / Član 32 Jamstvene obveze.....

Article 33: Post sales service / Član 33 Postprodajna usluga.....

Article 34: Final taking over of goods / Član 34 Konačno preuzimanje.....

**BREACH AND TERMINATION OF CONTRACT / KRŠENJE I RASKID
UGOVORA**.....

Article 35: Breach of contract/ Član 35 Kršenje ugovora.....

Article 36: Termination at the request of the contracting authority / Član 36 Raskid na zahtjev Ugovaračkog organa.....

Article 37: Termination at the request of the contractor / Član 37 Raskid na zahtjev Ugovarača.....

Article 38: Force majeure / Član 38 Viša sila.....

Article 39: Death / Član 39 Smrt.....

DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW/ RJEŠAVANJE SPOROVA I PRIMJENJIVO PRAVO
.....

Article 40: Resolution of disputes / Član 40 Rješavanje sporova.....

Article 41: Applicable law / Član 41 Primjenjivo pravo.....

FINAL PROVISIONS / ZAVRŠNE ODREDBE.....

Article 42: Administrative and financial penalties / Član 42 Administrativne i finansijske kazne.....

Article 43: Verifications and audits carried out by community bodies Član 43 Provjere i revizije koje provode organa Zajednice.....

Article 44: Data protection / Član 44 Zaštita podataka
.....
.....

INTRODUCTORY PROVISIONS / UVODNE ODREDBE

Article 1- Definitions / Član 1 - Definicije

1.1 *The headings in these General Terms and Conditions shall not be considered part of them nor shall they be considered when interpreting the contract / Naslovi u ovim Opštim uslovima neće se smatrati se dijelom istih niti će se uzimati u obzir pri tumačenju ugovora.*

1.2 *Where the context permits, words denoting the singular shall include the plural and vice versa, and masculine words shall include the feminine and vice versa. / Gdje to kontekst dopušta, smatrat će se da riječi koje označavaju jedninu uključuju množinu i obrnuto, a da riječi muškog roda uključuju i ženski rod i obrnuto.*

1.3 *Words denoting persons or parties include companies and societies and any organization having legal personality / Riječi koje označavaju osobe ili stranke uključuju kompanije i društva te bilo koju organizaciju koja ima pravnu osobnost.*

1.4 *The definitions of the terms used in these General Terms and Conditions are set out in the "Glossary", in Annex A1 of the Practical Guide, which forms an integral part of this contract. / Definicije pojmova koji se koriste u ovim Opštim uslovima utvrđene su u „Rječniku“, u Aneksu A1 Praktičnog vodiča koji čini sastavni dio ovog ugovora.*

Article 2 - Contract language / Član 2 - Jezik ugovora

2.1 *The language of the contract and all communications between the Contracting Authority Contractor and the Project Manager or their representatives shall be that specified in the Special Conditions / Jezik ugovora i sve komunikacije između Ugovarača Ugovaračkog organa i Voditelja projekta ili njihovih predstavnika bit će onaj određen u Posebnim uvjetima.*

Article 3- Priority order of tender documents / Član 3 - Red prvenstva ugovornih dokumenata

3.1 *The order of precedence of contractual documents will be determined by the contract / Red prvenstva ugovornih dokumenata bit će određen ugovorom.*

Article 4- Communications / Član 4 - Komunikacija

4.1 *All written communication in connection with the contract between the Contracting Authority or the Project Manager on the one hand and the Contractor on the other hand shall contain the title and identification number of the contract and shall be sent by post, telegram, telex, fax, electronic mail or personal delivery to the appropriate addresses indicated for that purpose in the Special Conditions. / Sva pisana komunikacija u vezi s ugovorom između Ugovaračkog organa ili Voditelja projekta s jedne strane i Ugovarača s druge strane sadržavat će naslov i identifikacijski broj ugovora te će biti poslana poštom, telegramom, teleksom, faksom, elektroničkom poštom ili ličnom isporukom na odgovarajuće adrese naznačene za tu svrhu u Posebnim uvjetima.*

4.2 *If the sender requires confirmation of receipt, he is obliged to state this request in his notification and request confirmation of receipt whenever the deadline for receiving the notification is set. In any case, the sender will take all necessary steps to ensure timely receipt of its notifications. / Ukoliko pošiljalac zahtijeva potvrdu primitka, dužan je navesti taj zahtjev u svojoj obavijesti te zatražiti potvrdu primitka kad god je određen rok za primitak obavijesti. U svakom slučaju,*

pošiljalacj će poduzeti sve potrebne korake u svrhu osiguranja pravovremenog primitka njegovih obavijesti.

4.3 *Wherever the contract provides for the giving or issuing of any notice, consent, approval, confirmation or decision, unless otherwise specified, such notice, consent, approval, confirmation or decision must be in writing and the words "notify", "agree", "confirm", "approve" or "decide" to be interpreted in that way. Any such consent, approval, confirmation, or decision shall not be unreasonably withheld or delayed.* / Gdje god je ugovorom predviđeno davanje ili izdavanje bilo kakve obavijesti, suglasnosti, odobrenja, potvrde ili odluke, osim ako nije navedeno drugačije, takva obavijest, suglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka mora biti u pisanom obliku te će se riječi „obavijestiti“, „usuglasiti“, „potvrditi“, „odobriti“ ili „odlučiti“ na taj način tumačiti. Svaka takva suglasnost, odobrenje, potvrda, ili odluka neće biti bezrazložno uskraćena ili dana sa zakašnjenjem.

4.4 *All oral instructions and orders will be confirmed in writing* / Sve usmene upute i nalozi bit će potvrđeni u pisanom obliku.

Article 5 – Transmission / Član 5 - Prenošenje

5.1 *The assignment will be valid only if it is a written agreement by which the Contractor transfers his contract or part of it to a third party.* / Ustupanje će biti valjano samo ukoliko je riječ o pisanom sporazumu kojim Ugovarač prenosi svoj ugovor ili dio istog na treću osobu.

5.2 *The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof or any benefit or interest under the contract, except in the following cases* / Ugovarač neće, bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaračkog organa, ustupiti ugovor ili bilo koji njegov dio ili bilo koju korist ili interes prema ugovoru, izuzev u sljedećim slučajevima:

a) *collection, in favor of the Contractor's banker, of any sum due or due under the contract; or* / naplata, u korist bankara Ugovarača, bilo kojeg iznosa novca koji je dospio ili će dospjeti prema ugovoru; ili

b) *ceding to the Contractor's insurers his right to indemnify in respect of any person liable in cases where the insurers have assumed the Contractor's loss or liability.* / ustupanje osigurateljima Ugovarača njegovog prava na oslobođenje s obzirom na bilo koju osobu odgovornu u slučajevima kada su osiguratelji preuzeli gubitak ili odgovornost Ugovarača.

5.3 *For the purposes of Article 5.2, approval of assignment by the Contracting Authority shall not release the Contractor from its obligations for the part of the contract that has already been fulfilled or the part that has not been assigned.* / Za potrebe člana 5.2, odobrenje ustupanja od strane Ugovaračkog organa neće osloboditi Ugovarača njegovih obveza za dio ugovora koji je već ispunjen ili dio koji nije ustupljen.

5.4 *If the Contractor has assigned the contract without authorization, the Contracting Authority may, without prior official notification, apply the right to sanctions for breach of contract in accordance with Articles 35 and 36* / Ako je Ugovarač ustupio ugovor bez ovlaštenja, Ugovarački organ može, bez prethodne službene obavijesti, primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora u skladu s članovima 35. i 36.

5.5 *Transferees must meet the eligibility criteria applicable to the contract award and must not be in any of the exclusion situations specified in the tender documents.* / Primatelji prenošenja moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora i ne smiju se nalaziti u bilo kojoj od situacija za isključenje navedenih u tenderskoj dokumentaciji.

Article 6 – Subcontracting / Član 6 - Podugovaranje

6.1 *The subcontract will be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts the performance of part of his contract to a third party / Podugovor će biti valjan samo ako je riječ o pisanom sporazumu kojim Ugovarač povjerava izvođenje dijela svojeg ugovora trećoj strani.*

6.2 *The contractor will request the authorization of the Contracting Authority to enter subcontracts. The elements of the contract that will be the subject of the subcontract and the identity of the subcontractor must be indicated in the request. The Contracting Authority will notify the Contractor of its decision within 30 days of receiving the request, stating the reasons if it denies authorization. / Ugovarač će zatražiti ovlaštenje Ugovaračkog organa za sklapanje podugovora. Elementi ugovora koji će biti predmet podugovora i identitet podUgovarača moraju biti naznačeni u zahtjevu. Ugovarački organ će u roku od 30 dana od primitka zahtjeva obavijestiti Ugovarača o svojoj odluci, navodeći razloge ukoliko uskrati ovlaštenje.*

6.3 *Subcontractors must meet the eligibility criteria applicable to the award of the contract and must not be in any of the exclusion situations specified in the tender documents / PodUgovarači moraju zadovoljiti kriterije prihvatljivosti primjenjive na dodjelu ugovora i ne smiju se nalaziti u bilo kojoj od situacija za isključenje navedenih u tenderskoj dokumentaciji.*

6.4 *The subcontract shall not create a contractual relationship between any subcontractor and the Contracting Authority / Podugovor neće stvoriti ugovorni odnos između bilo kojeg podUgovarača i Ugovaračkog organa.*

6.5 *The Contractor shall be responsible for the actions, omissions and negligence of its subcontractors and their representatives or employees, as if they were the actions, omissions or negligence of the Contractor, its representatives or employees. Approval by the Contracting Authority to conclude a subcontract for any part of the contract or for the subcontractor to perform any part of the tasks shall not release the Contractor from its obligations under the contract. / Ugovarač će biti odgovoran za postupke, propuste i nepažnju svojih podUgovarača i njihovih zastupnika ili zaposlenika, kao da su u pitanju postupci, propusti ili nepažnja Ugovarača, njegovih zastupnika ili zaposlenika. Odobrenje Ugovaračkog organa da se sklopi podugovor za bilo koji dio ugovora ili da podUgovarač izvrši bilo koji dio zadataka neće osloboditi Ugovarača njegovih obveza prema ugovoru.*

6.6 *If the subcontractor has assumed any permanent obligation that continues after the expiration of the warranty period based on the contract towards the Contractor in connection with the goods supplied by the subcontractor, the Contractor must, at any time after the expiration of the warranty period, immediately transfer to the Contracting Authority, at its request and cost, benefit from such an obligation for the remaining part of the time until its maturity. / Ako je podugovarač preuzeo bilo kakvu trajnu obvezu koja traje i nakon isteka jamstvenog roka na temelju ugovora prema Ugovaraču u vezi s robom koju dobavlja podUgovarač, Ugovarač mora, u bilo kojem trenutku nakon isteka jamstvenog roka, odmah prenijeti na Ugovarački organ, na njegov zahtjev i trošak, korist od takve obveze za preostali dio vremena do njezina dospelja.*

6.7 *If the Contractor concludes a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without prior official notification, apply the right to sanctions for breach of contract in accordance with Articles 35 and 36. / Ukoliko Ugovarač sklopi podugovor bez odobrenja, Ugovarački organ može, bez prethodne službene obavijesti, primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora u skladu s članovima 35. i 36.*

6.8 *If the Contracting Authority or the Project Manager determines that the subcontractor is not competent in the performance of its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may*

require the Contractor to immediately either provide a subcontractor with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement or continue to carry out the tasks himself. / Ako Ugovarački organ ili Voditelj projekta utvrde da podUgovarač nije stručan u obavljanju svojih dužnosti, Ugovarački organ ili Voditelj projekta mogu zahtijevati od Ugovarača da odmah ili osigura podUgovarača s kvalifikacijama i iskustvom prihvatljivim Ugovaračkom organu kao zamjenu, ili sam nastavi provedbu zadataka.

OBLIGATIONS OF CONTRACTING AUTHORITY / OBVEZE UGOVARAČKOG ORGANA

Article 7 – Delivery of documents / Član 7 - Dostava dokumenata

7.1 *Unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions, within 30 days of signing the contract, the Contracting Authority shall deliver to the Contractor a copy of the blueprints prepared for the implementation of the tasks, a copy of the specifications and other contractual documentation, free of charge. The contractor may purchase additional copies of those drawings, specifications and other documents if they are available. After final acceptance, the Contractor shall return to the Contracting Authority all drawings, specifications and other contractual documentation. / Osim ako nije drugačije određeno Posebnim uvjetima, u roku od 30 dana od potpisivanja ugovora, Ugovarački organ dostavit će Ugovaraču kopiju nacрта pripremljenih za provedbu zadataka, kopiju specifikacija i druge ugovorne dokumentacije, bez naknade. Ugovarač može kupiti dodatne kopije tih nacрта, specifikacija i ostalih dokumenata ukoliko su dostupne. Nakon konačnog prihvata, Ugovarač će vratiti Ugovaračkom organu sve nacрте, specifikacije i ostalu ugovornu dokumentaciju.*

7.2. *The Contracting Authority will cooperate with the Contractor to provide the information that the latter justifiably requests for the purpose of executing the contract. / Ugovarački organ će surađivati s Ugovaračem u cilju dostave informacija koje posljednji opravdano zatraži u svrhu izvršenja ugovora.*

7.3. *The Contracting Authority will notify the Contractor of the name and address of the Project Manager. / Ugovarački organ će obavijestiti Ugovarača o imenu i adresi Voditelja projekta.*

7.4. *The contractor, unless it is necessary for the purposes of the contract, will not use or distribute to third parties the drawings, specifications and other documentation that he received from the Contracting Authority, without his prior consent. / Ugovarač, osim ako nije nužno za potrebe ugovora, neće koristiti ili distribuirati trećim osobama nacрте, specifikacije i drugu dokumentaciju koju je dobio od Ugovaračkog organa, bez njegove prethodne suglasnosti.*

7.5 *The project manager is authorized to issue administrative orders to the Contractor, including additional documents and instructions necessary for the proper execution of the contract and the correction of any defects / Voditelj projekta je ovlašten Ugovaraču izdavati administrativne naloge uključujući dodatne dokumente i upute potrebne za pravilno izvršenje ugovora i ispravak eventualnih nedostataka.*

7.6 *Special conditions, if necessary, must define the procedure applied by the Contracting Authority and the Project Manager for the approval of the draft and other documentation submitted by the Contractor. / Posebni uvjeti po potrebi moraju definirati postupak koji primjenjuju Ugovarački organ i Voditelj projekta za odobrenje nacрта i druge dokumentacije dostavljene od Ugovarača.*

Article 8 – Help with local regulations / Član 8 - Pomoć s lokalnim propisima

8.1 *The Contractor may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, regulations or rules of the country to which the goods are delivered, which may affect the Contractor in the performance of his contractual obligations. The Contracting Authority may provide the requested assistance at the Contractor's expense.* / Ugovarač može zatražiti pomoć Ugovaračkog organa u pribavljanju kopija zakona, propisa i informacija o lokalnim običajima, uređenjima ili pravilnicima države u koju se isporučuje roba, a koji mogu utjecati na Ugovarača pri izvršenju njegovih ugovornih obveza. Ugovarački organ može pružiti traženu pomoć na trošak Ugovarača.

8.2 *The Contractor shall notify the Contracting Authority in a timely manner of the details of the procurement of goods so that the Contracting Authority can obtain the necessary permits or import licenses* / Ugovarač će pravodobno obavijestiti Ugovarački organ o pojedinostima nabave robe tako da Ugovarački organ može pribaviti potrebne dozvole ili uvozne licence.

8.3 *The contracting authority shall undertake to obtain the necessary permits or import licenses within a reasonable time, in accordance with the Special Conditions, considering the deadlines for the implementation of the contract.* / Ugovarački organ će se obvezati da će u razumnom roku, u skladu s Posebnim uvjetima, pribaviti potrebne dozvole ili uvozne licence, uzimajući u obzir rokove za provedbu ugovora.

8.4 *Subject to the provisions of laws and regulations on foreign workers in the country to which the goods will be delivered, the Contracting Authority shall provide reasonable assistance to the Contractor, at its request, in obtaining all necessary visas and permits prescribed by the laws of the country to which the goods will be delivered, including work permits and residence, for associates whose services are deemed necessary by the Contractor and the Contracting Authority, as well as residence permits for their families.* / Ovisno o odredbama zakona i propisa o inozemnim radnicima u zemlji u koju će roba biti isporučena, Ugovarački organ pruža razumnu pomoć Ugovaraču, na njegov zahtjev, u pribavljanju svih potrebnih viza i dozvola propisanih zakonima države u koju će roba biti isporučena, uključujući dozvole za rad i boravak, za suradnike čije usluge Ugovarač i Ugovarački organ smatraju potrebnim kao i boravišne dozvole za njihove obitelji.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR/ OBAVEZE UGOVARAČA

Article 9- General obligations / Član 9 - Opšte obaveze

9.1 *The contractor will implement the contract with due care, efficiently and conscientiously in accordance with good business practices.* / Ugovarač će provoditi ugovor s dužnom pažnjom, učinkovito i savjesno u skladu s dobrim poslovnim običajima.

9.2. *The contractor shall, in accordance with the provisions of the contract, plan, manufacture, deliver to the location, install, test and put the goods into use, and perform any other work including the elimination of any defects in the goods. The contractor will also provide all necessary equipment, supervision, manpower and funds necessary for the implementation of the contract.* / Ugovarač će, u skladu s odredbama ugovora, planirati, izraditi, isporučiti na lokaciju, postaviti, testirati i staviti robu u uporabu, te izvršiti bilo koji drugi posao uključujući otklanjanje bilo kakvih nedostataka u vezi robe. Ugovarač će također osigurati svu potrebnu opremu, nadzor, radnu snagu i sredstva potrebna za provedbu ugovora.

9.3 *The contractor will act in accordance with the administrative orders of the Project Manager. If the Contractor considers that the requirements of the administrative orders exceed the scope of the contract, it will notify the Project Manager, together with the reasons. If the Contractor fails to send a notification within 30 days of receiving the order, he can no longer do so after the expiration*

of that period. The execution of the administrative order will not be suspended because of this notice.
/ Ugovarač će postupati u skladu s administrativnim nalogima Voditelja projekta. Ako Ugovarač smatra da zahtjevi administrativnih naloga nadilaze opseg ugovora, o tome će obavijestiti Voditelja projekta, zajedno s navođenjem razloga. Ako Ugovarač propusti poslati obavijest u roku od 30 dana od primitka naloga, to više ne može učiniti nakon isteka tog roka. Izvršenje administrativnog naloga neće biti obustavljeno zbog ove obavijesti.

9.4. *The contractor shall submit, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, and in connection with the conditions under which the contract is executed* / Ugovarač će dostaviti, bez odgađanja, bilo kakvu informaciju i dokumente Ugovaračkom organu i Europskoj komisiji na zahtjev, a u vezi s uvjetima u kojima se ugovor izvršava.

9.5. *The Contractor shall respect and comply with all laws and regulations in force in the country to which the goods will be delivered and shall ensure that its personnel, family members and local employees also respect and comply with all such laws and regulations. The Contractor shall indemnify the Contracting Authority for all claims and actions arising from any violation of those laws and regulations by the Contractor, its employees and family members.* / Ugovarač će poštovati i pridržavati se svih zakona i propisa na snazi u državi u koju će roba biti isporučena te osigurati da njegovo osoblje, članovi obitelji i lokalni zaposlenici također poštuju i pridržavaju se svih takvih zakona i propisa. Ugovarač će nadoknaditi štetu Ugovaračkom organu za sva potraživanja i postupke koji proizlaze iz bilo kakve povrede tih zakona i propisa od strane Ugovarača, njegovih zaposlenika i članova obitelji.

9.6. *In the event of unforeseen events, actions or omissions that directly or indirectly endanger the execution of the contract, in whole or in part, the Contractor shall immediately and on his own initiative record and report this to the Contracting Authority. The report should contain a description of the problem, the date the problem began, and the mitigation activities the Contractor has taken to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such cases, the Contractor will give priority to solving the problem before determining liability.* / U slučaju nepredviđenih događaja, radnji ili propusta koji izravno ili neizravno ugrožavaju izvršenje ugovora, u cijelosti ili djelomično, Ugovarač će odmah i na vlastitu inicijativu to zabilježiti i izvijestiti Ugovarački organ. Izvještaj treba sadržavati opis problema, datum početka problema te aktivnosti umanjavanja štete koje je Ugovarač poduzeo kako bi osigurao potpuno poštovanje svojih obveza u skladu s ugovorom. U takvim slučajevima, Ugovarač će dati prednost rješavanju problema prije utvrđivanja odgovornosti.

9.7. *Pursuant to Article 9.9, the Contractor undertakes to respect confidentiality and not to use or disclose to third parties any information or documents related to the execution of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. This responsibility will bind the Contractor even after the end of the contract and will ensure the same obligation from each member of its staff. However, the use of the contract as a reference for marketing or tendering purposes does not require the prior approval of the Contracting Authority, unless the Contracting Authority declares the contract confidential.* / Sukladno članu 9.9, Ugovarač se obvezuje poštovati povjerljivost te da neće iskoristiti niti otkriti trećim stranama bilo kakvu informaciju ili dokumente povezane s izvršenjem ugovora bez prethodne suglasnosti Ugovaračkog organa. Ta će odgovornost obvezivati Ugovarača i nakon završetka ugovora te će osigurati istu obvezu od svakog člana svog osoblja. Međutim, za korištenje ugovora kao reference u marketinške ili tenderske svrhe nije potrebno prethodno odobrenje Ugovaračkog organa, osim ako Ugovarački organ proglasi ugovor tajnim.

9.8. *If the Contractor is a joint venture or consortium of two or more people, all such persons are jointly and severally obliged to fulfill the obligations of the contract, including by possible refund of the amount. The person appointed by the Consortium to act on behalf of the Consortium for the contract's purposes shall have the authority to bind it and be the sole interlocutor for all contractual and financial matters. The joint venture or consortium's composition will not be changed without the Contracting Authority's prior consent. Any change in the consortium's composition without the Contracting Authority's prior consent may lead to the contract's termination.* / Ako je Ugovarač zajedničko ulaganje ili konzorcij dviju ili više osoba, sve su takve osobe solidarno i pojedinačno

dužne ispuniti obveze ugovora, uključujući možebitnim povratom iznosa. Osoba imenovana od strane konzorcija da nastupa u ime konzorcija za svrhe ugovora imat će ovlast obvezivati konzorcij i jedini je interlokutor za sva ugovorna i finansijska pitanja. Sastav zajedničkog ulaganja ili konzorcija neće se mijenjati bez prethodne suglasnosti Ugovaračkog organa. Svaka promjena u sastavu konzorcija bez prethodne suglasnosti Ugovaračkog organa može dovesti do raskida ugovora.

9.9 *Unless the European Commission requests or agrees, the Contractor will take the necessary measures to ensure appropriate visibility of funding from the European Union. The contractor will, among other things, ensure the visibility of the activities listed in the special conditions. These measures must follow the rules of the Communication and Visibility Manual for EU aid programs to third countries, published by the European Commission.* / Osim ako Europska komisija ne zatraži ili se ne složi, Ugovarač će poduzeti potrebne mjere kako bi se osigurala odgovarajuća vidljivost financiranja od strane Europske unije. Ugovarač će između ostalog osigurati vidljivost aktivnosti koje su navedene u posebnim uvjetima. Te mjere moraju slijediti pravila Priručnika za komunikaciju i vidljivost za programe pomoći EU trećim zemljama, koji je objavila Europska komisija.

9.10 *All documentation will be kept for 7 years after the final payment under the contract. If there is a failure to keep such records, the Contracting Authority may, without prior notice, apply the right to sanctions for breach of contract prescribed in Articles 35 and 36.* / Sva dokumentacija će se čuvati 7 godina nakon završnog plaćanja po ugovoru. Ako dođe do propusta u vođenju takve evidencije, Ugovarački organ može bez prethodne obavijesti primijeniti pravo na sankcije za kršenje ugovora propisane članovima 35. i 36.

Article 9a- Code of Conduct /Član 9a – Kodeks ponašanja

9a.1 *The Contractor will always act impartially and as a faithful advisor in accordance with the code of conduct of his profession. They will refrain from making public statements about the project without the prior approval of the Contracting Authority. It will not oblige the Contracting Authority without its prior consent and, where applicable, will explain such a duty to third parties too.* /Ugovarač će u svakom trenutku djelovati nepristrano i kao vjeran savjetnik u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu bez prethodnog odobrenja Ugovaračkog organa. Neće obvezati Ugovarački organ na bilo koji način bez njegove prethodne suglasnosti te će, gdje je primjenjivo, takvu dužnost objasniti i trećim osobama.

9a.2 *The contractor and its personnel shall respect human rights and commit not to offend the political, cultural, and religious customs of the country to which the goods are delivered.* / Ugovarač i njegovo osoblje će poštivati ljudska prava i obvezuju se da neće uvrijediti političke, kulturne i vjerske običaje države u koju se isporučuje roba.

9a.3 *The contractor must comply with environmental protection laws in force in the country to which the goods are delivered and internationally accepted core labor standards, such as the fundamental norms of the International Labour Organization, conventions on freedom of association and collective bargaining, abolition of forced labor, abolition of discrimination in employment and occupation, and abolition of child labor.* / Ugovarač mora poštovati zakone o zaštiti okoliša koji su na snazi u državi u koju se dostavlja roba i međunarodno prihvaćene temeljne radne norme, na primjer. temeljne norme Međunarodne organizacije rada, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, ukidanju prisilnog rada, ukidanju diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja i ukidanju dječjeg rada.

9a.4 *The contractor or any of its subcontractors, representatives, or personnel shall not abuse entrusted powers for private gain. They shall not accept or offer gifts, favors, commissions, or compensation that would constitute any incentive or reward for performing or not performing any activity related to the execution of the contract or granting or withholding any advantage to any person in connection with the contract. The contractor shall adhere to all applicable laws, regulations, and codes related to the fight against bribery and corruption.* / Ugovarač ili bilo tko od njegovih podUgovarača, zastupnika ili osoblja neće zlorabiti povjerene ovlasti za privatnu korist.

Ugovarač ili bilo tko od njegovih podUgovarača, zastupnika ili osoblja neće prihvatiti odnosno ponuditi dar, poklon, proviziju ili naknadu koja bi predstavljala bilo kakav poticaj ili nagradu za obavljanje ili neobavljanje bilo koje aktivnosti u vezi s izvršenjem ugovora ili davanje ili oduzimanje prednosti bilo kojoj osobi u vezi s ugovorom. Ugovarač će se pridržavati svih važećih zakona, propisa i kodeksa koji se odnose na borbu protiv mita i korupcije.

9a.5 *Payments to the Contractor under the contract shall constitute the sole income or profit that may arise from the contract. The Contractor and its personnel shall not engage in any activity or gain any benefit that is not in accordance with the obligations arising from the contract.* / Plaćanja Ugovaraču temeljem ugovora predstavljat će jedini prihod ili dobit koja može proizaći iz ugovora. Ugovarač i njegovo osoblje ne smiju obavljati bilo koju aktivnost ili ostvariti bilo kakvu prednost koja nije u skladu s obvezama koje proizlaze iz ugovora.

9a.6 *The execution of the contract shall not incur any unusual business expenses. Unusual business expenses include commissions not specified in the contract or not arising from a properly executed contract related to the underlying Agreement, commissions not paid as compensation for actual and legitimate services, commissions paid to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified, or commissions paid to a company exhibiting all characteristics of a "front". Depending on what it deems necessary, the European Commission may conduct documentary checks or on-site inspections to find evidence in case of suspicion of unusual business expenses.* / Izvršenje ugovora neće uzrokovati nikakve neuobičajene poslovne troškove. Neuobičajeni poslovni troškovi su provizije koje nisu navedene u ugovoru ili ne proizlaze iz ispravno sklopljenog ugovora koji se veže na osnovni Ugovor, provizije koje nisu isplaćene kao naknada za stvarne i legitimne usluge, provizije isplaćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtki koja ima sve karakteristike "paravana". Ovisno o tome što smatra potrebnim, Europska komisija može provesti dokumentarnu kontrolu ili kontrolu na licu mjesta kako bi pronašla dokaze u slučaju sumnje na neuobičajene poslovne troškove.

Article 9b- Conflict of Interest / Član 9b – Sukob interesa

9b.1 *The contractor shall take all necessary measures to prevent or terminate any situation that could compromise impartial and objective execution of the contract. Conflict of interest may arise from economic interest, political or national inclinations, family or emotional relationships, or any other relevant connections or shared interests. Any conflict of interest that may arise during the contract's execution shall be promptly reported to the Contracting Authority. In the event of such conflict, the contractor shall immediately take all necessary steps to resolve it.* / Ugovarač će poduzeti sve potrebne mjere kako bi spriječio ili okončao svaku situaciju koja bi mogla ugroziti nepristrano i objektivno izvršenje ugovora. Sukob interesa može nastati kao rezultat ekonomskog interesa, političkih ili nacionalnih sklonosti, obiteljskih ili emocionalnih veza ili bilo koje druge relevantne veze ili zajedničkog interesa. O bilo kakvom sukobu interesa koji bi mogao nastati tijekom izvršenja ugovora bez odgađanja će se obavijestiti Ugovarački organ. U slučaju da dođe do takvog sukoba, Ugovarač će odmah poduzeti sve potrebne korake kako bi se isti riješio.

9b.2 *The contracting authority reserves the right to verify whether the stated measures are adequate and may, if necessary, require the adoption of additional measures. The contractor shall ensure that its personnel, including management, do not find themselves in a situation that could lead to a conflict of interest. Without prejudice to its obligations under the contract, the contractor shall immediately and without any compensation from the contracting authority, replace any member of its staff who finds themselves in such a situation.* / Ugovarački organ zadržava pravo provjeriti jesu li navedene mjere odgovarajuće te po potrebi može zahtijevati usvajanje dodatnih mjera. Ugovarač će osigurati da njegovo osoblje, uključujući upravu, ne dođe u situaciju koja bi mogla dovesti do sukoba interesa. Ugovarač će, ne dovodeći u pitanje svoje obveze iz ugovora, odmah i bez naknade od strane Ugovaračkog organa, zamijeniti svakog člana svog osoblja koji se našao u takvoj situaciji.

9b.3 *The contractor shall refrain from any relationships that could compromise its independence and the independence of its personnel.* / Ugovarač će se suzdržati od bilo kakvih veza koje bi mogle ugroziti njegovu neovisnost i neovisnost njegovog osoblja.

9b.4 *The contractor shall limit its role in relation to the project to the procurement of goods described in the contract.* / Ugovarač će ograničiti svoju ulogu u vezi s projektom na nabavu robe opisane u ugovoru.

9b.5 *The contractor and all those working under its supervision or control in the implementation of the contract, or any other activity shall not have access to other EU budgets/funds available under the same project. However, the contractor may, with the approval of the contracting authority, participate in such activities if it proves that its participation in earlier stages of the project does not constitute unfair competition.* / Ugovarač i svi koji rade pod njegovim vodstvom ili nadzorom u provedbi ugovora ili bilo kojoj drugoj aktivnosti, neće imati pristup drugom EU proračunu / sredstvima EDF dostupnim u okviru istog projekta. Međutim, Ugovarač može, nakon odobrenja Ugovaračkog organa, sudjelovati u takvim aktivnostima ako dokaže da njegovo sudjelovanje u ranijim fazama projekta ne predstavlja neloyalnu konkurenciju.

Article 10- Origin / Član 10 - Porijeklo

10.1 *All goods shall originate from eligible countries in accordance with the instructions to bidders and Special Conditions.* / Sva roba će biti porijeklom iz prihvatljive države u skladu s uputama ponuđača i Posebnim uvjetima.

10.2 *The contractor must confirm that the offered goods meet the specified requirement, specifying the countries of origin. The contractor may be requested to provide further information regarding this matter.* / Ugovarač mora potvrditi da ponuđena roba zadovoljava navedeni uvjet, specificirajući države podrijetla. Od Ugovarača se u vezi s tim mogu zatražiti detaljnije informacije.

10.3 *The contractor shall present an official certificate of origin of the goods during provisional acceptance. Failure to fulfill this obligation shall, after official notification, result in the termination of the contract.* / Ugovarač će predložiti službenu potvrdu o porijeklo robe prilikom privremenog prihvata. Neispunjenje ove obveze dovest će, nakon službene obavijesti, do raskida ugovora.

Article 11 - Član 11 – Guarantee of good performance of the contract / Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora

11.1 *The contractor shall, along with the return of the countersigned contract, provide the Contracting Authority with a performance guarantee for the complete and orderly execution of the contract. The amount of the guarantee shall be determined by the Special Conditions. This amount shall range from 5% to 10% of the contract price, including all amounts defined in the contract annex.* / Ugovarač će, zajedno s povratom supotpisanog ugovora, dostaviti Ugovaračkom organu jamstvo za potpuno i uredno izvršenje ugovora. Iznos jamstva utvrđen je Posebnim uvjetima. Taj će se iznos kretati u rasponu od 5% do 10% iznosa ugovorne cijene, uključujući sve iznose definirane u dodatku ugovoru.

11.2 *By providing a bond for the proper fulfillment of the contract, the Contracting authority guarantees payment for any loss resulting from the Contractor's failure to fulfill contractual obligations.* / Jamstvom za uredno ispunjenje ugovora Ugovaračkom organu se jamči isplata za svaki gubitak koji je posljedica propusta Ugovarača u izvršenju ugovornih obveza.

11.3 *The performance bond shall be in the format defined in Appendix V and may be provided in the form of a bank guarantee, bank draft, certified check, bond issued by an insurance and/or bonding company, irrevocable letter of credit, or cash deposit with the Contracting authority. If the performance bond is to be provided in the form of a bank guarantee, bank draft, certified check, or bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting authority.* / Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će u formatu definiranom u Aneksu V te može biti dostavljeno u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, potvrđenog čeka, obveznice koju je izdalo osiguravajuće i/ili obvezničko društvo, neopozivog akreditiva ili gotovinskog pologa kod Ugovaračkog organa. Ako će se jamstvo za uredno ispunjenje ugovora dostaviti u obliku bankovne

garancije, bankovne mjenice, potvrđenog čeka ili obveznice, izdat će ga banka ili obvezničko i/ili osiguravajuće društvo odobreno od strane Ugovaračkog organa.

11.4 *The performance bond shall be denominated in the currency in which the contract payment is made. No payments shall be made in favor of the Contracting authority prior to the submission of the bond. The bond shall remain in effect until the contract is properly and fully executed.* / Jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će denominirano u valuti u kojoj se plaća ugovor. Nikakva plaćanja u korist Ugovarača neće se izvršiti prije dostave jamstva. Jamstvo će ostati na snazi sve dok se ugovor uredno i u potpunosti ne izvrši.

11.5 *During the execution of the contract, if the individual or legal entity that issued the bond is unable to fulfill the obligations undertaken, the bond becomes invalid. The Contracting authority will formally request the Contractor to provide a new bond under the same conditions as the previous one. If the Contractor fails to provide a new bond, the Contracting authority may terminate the contract.* / Za vrijeme izvršenja ugovora, ako fizička ili pravna osoba koja je izdala jamstvo nije u mogućnosti ispuniti preuzete obveze, jamstvo prestaje biti valjano. Ugovarački organ će službeno zatražiti od Ugovarača da dostavi novo jamstvo pod istim uvjetima kao i prethodno. Ako Ugovarač ne osigura novo jamstvo, Ugovarački organ može raskinuti ugovor.

11.6 *The Contracting authority will activate the bond by requesting payment of all amounts to which the issuer of the bond has committed due to the Contractor's failure to fulfill the contract, in accordance with the terms of the bond and up to its face value. The issuer of the bond shall promptly pay such amounts upon request by the Contracting authority and shall not raise any objections regardless of the reason. Before submitting any claim under the performance bond, the Contracting authority will notify the Contractor, stating the nature of the contract breach associated with the claim.* / Ugovarački organ će aktivirati jamstvo zahtijevajući isplatu svih iznosa na koje se izdavatelj jamstva obvezao, zbog neispunjenja ugovora od strane Ugovarača, u skladu s uvjetima jamstva te do iznosa njegove vrijednosti. Izdavatelj jamstva će bez odlaganja isplatiti takve iznose na zahtjev Ugovaračkog organa te ne može ulagati nikakve prigovore neovisno o razlogu. Prije nego što preda bilo kakav zahtjev na temelju jamstva za uredno ispunjenje ugovora, Ugovarački organ će obavijestiti Ugovarača, navodeći prirodu nepoštivanja ugovora s kojim je zahtjev povezan.

11.7 *Unless otherwise specified in the Special Conditions, the performance bond shall be released within 45 days from the issuance of the final acceptance certificate in full, except for amounts subject to extrajudicial settlement, arbitration, or litigation.* / Osim ako u Posebnim uvjetima nije naznačeno drugačije, jamstvo za uredno ispunjenje ugovora bit će otpušteno u roku od 45 dana od izdavanja potvrde o konačnom prihvatu u punom iznosu, osim za iznose koji su predmet izvansudske nagodbe, arbitraže ili sudskog spora.

Article 12 – Obligations and insurance / Član 12 - Obveze i Osiguranje

12.1 Obligations / Obveze

The rules of liability described below do not preclude the potential application of international conventions on the transportation of goods. / Pravila odgovornosti opisana u nastavku ne dovode u pitanje moguću primjenu međunarodnih konvencija o prijevozu robe.

a) The obligation for damage of the goods./ Odgovornost za oštećenje robe

Without prejudice to Article 32 (guarantee obligations) and Article 38 (force majeure), the Contractor shall assume (i) full responsibility for preserving the integrity of the procurement items and (ii) the risk of loss and damage, regardless of the cause, until the final acceptance as provided for in Article 34. Compensation for damage to the procurement item arising from the Contractor's obligations to the Contracting authority is limited to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value exceeds one million euros, compensation for damage resulting from the Contractor's liability is limited to the contract value. However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Contractor, its staff,

its subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable, cannot be limited in any case. / Ne dovodeći u pitanje Član 32. (jamstvene obveze) i Član 38. (viša sila), Ugovarač će preuzeti (i) punu odgovornost za očuvanje cjelovitosti predmeta nabave i (ii) rizik od gubitka i oštećenja, bez obzira na uzrok, do trenutka konačnog preuzimanja kao što je predviđeno članom 34. Naknada štete na predmetu nabave proizašla iz obveze Ugovarača u odnosu na Ugovarački organ ograničena je na iznos od milijun eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka milijun eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada za štetu nastalu zbog odgovornosti Ugovarača ograničava se na vrijednost ugovora. Međutim, naknada za gubitak ili štetu nastalu zbog prijevare ili grube nepažnje Ugovarača, njegovog osoblja, njegovih podugovarača i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovarač, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena.

b) *The Contractor's obligations to the Contracting Authority* / Odgovornost Ugovarača u odnosu na Ugovarački organ

The Contractor is always responsible for and shall indemnify the Contracting authority for any damage caused to the Contracting authority by the Contractor, its personnel, its subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable. / Ugovaratelj je u svakom trenutku odgovoran za, te će Ugovaračkom organu nadoknaditi bilo kakvu štetu nanesenu Ugovaračkom organu od strane Ugovarača, njegovog osoblja, njegovih podUgovarača i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovarač.

Compensation for damage arising from the Contractor's obligations to the Contracting authority is limited to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value exceeds one million euros, compensation for damage resulting from the Contractor's liability is limited to the contract value. / Naknada štete proizašla iz obveze Ugovarača u odnosu na Ugovarački organ ograničena je na iznos od milijun eura ukoliko je vrijednost ugovora manja ili jednaka milijun eura. Ukoliko je vrijednost ugovora veća od milijun eura, naknada za štetu nastalu zbog odgovornosti Ugovarača ograničava se na vrijednost ugovora.

However, compensation for loss or damage arising from the Contractor's obligation in case of bodily injury, including death, cannot be limited under any circumstances. The same applies to compensation for any kind of damage resulting from fraud or gross negligence by the Contractor, its personnel, its subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable. / Međutim, naknada za gubitak ili štetu proizašlu iz obveze Ugovarača u slučaju tjelesne ozljede, uključujući i smrt, ni u kojem slučaju ne može biti ograničena. Isto se odnosi i na naknadu za štetu bilo koje vrste proizašlu iz prijevare ili nastalu zbog grube nepažnje od strane Ugovarača, njegovog osoblja, njegovih podUgovarača i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovarač.

c) *The Contractor's obligations towards third parties.* / Odgovornost Ugovarača spram trećih osoba

At its own expense, the Contractor shall indemnify, protect, and defend the Contracting authority, its representatives, and employees from and against all actions, claims, losses, or damages, direct or indirect, of any kind (hereinafter referred to as "claims") arising from any act or omission by the Contractor, its personnel, its subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable, in the performance of their duties. /Ugovarač će o vlastitom trošku obešteti, zaštititi i obraniti Ugovarački organ, njegove predstavnike i zaposlenike, od i protiv svih radnji, potraživanja, gubitaka ili štete, izravne ili neizravne, te bilo kakve vrste (u daljnjem tekstu: "potraživanje (a)") koja proizlaze iz bilo kojeg čina ili propusta od strane Ugovarača, njegovog osoblja, njegovih podUgovarača i bilo koje osobe za koju odgovara Ugovarač, u obavljanju svojih dužnosti.

The Contracting authority must notify the Contractor of any third-party claim as soon as reasonably practicable after becoming aware of them. / Ugovarački organ mora obavijestiti Ugovarača o bilo kakvom potraživanju od treće strane u što kraćem roku nakon što Ugovarački organ bude upoznato s njima.

If the Contracting authority decides to dispute and defend against the claim, the Contractor shall bear the reasonable defense costs incurred by the Contracting authority, its representatives, and employees. / Ukoliko Ugovarački organ odluči osporiti i obraniti se od potraživanja, Ugovarač snosi razložne troškove obrane nastale od strane Ugovaračkog organa, njegovih predstavnika i zaposlenika.

According to these general terms, representatives and employees of the Contracting authority, the personnel of the Contractor, its subcontractors, and anyone for whom the Contractor is liable, shall be considered third parties. / Sukladno ovim općim uvjetima, predstavnici i zaposlenici Ugovaračkog organa, kao i osoblje Ugovarača, njegovi podUgovarači i svaka osoba za koju odgovara Ugovarač, smatrati će se trećim osobama.

The Contractor will process all claims in close collaboration with the Contracting authority. / Ugovarač će obraditi sva potraživanja u bliskoj suradnji s Ugovaračkim organom.

Any settlement or agreement on the resolution of claims requires prior explicit consent from the Contracting authority and the Contractor. / Svaka nagodba ili dogovor o rješenju potraživanja zahtijeva prethodan izričit pristanak Ugovaračkog organa i Ugovarača.

12.2 Insurance / Osiguranje

a) Insurance – general questions / Osiguranje - opšta pitanja

The Contractor shall ensure, no later than upon the return of the countersigned contract, and for the duration of task implementation, that the Contractor itself, its personnel, its subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable are adequately insured with an insurance company recognized in the international insurance market, unless the Contracting authority issues written consent for a specific insurance company. / Ugovarač će, najkasnije s povratom supotpisanog ugovora, a za razdoblje provedbe zadataka, osigurati da su on sam, njegovo osoblje, njegovi podUgovarači i bilo koje osobe za koje odgovara Ugovarač, prikladno osigurani kod osiguravajućeg društva priznatog na međunarodnom tržištu osiguranja, osim ukoliko Ugovarački organ ne izda pismenu suglasnost o određenom osiguravajućem društvu.

The Contractor shall, no later than upon the return of the countersigned contract, provide the Contracting authority with all accompanying notes and/or insurance certificates demonstrating full compliance with insurance obligations by the Contractor. The Contractor shall promptly, upon request from the Contracting authority or Project Manager, provide an updated version of accompanying notes and/or insurance certificate. / Ugovarač će, najkasnije s povratom supotpisanog ugovora, Ugovaračkom organu dostaviti sve popratne bilješke i / ili potvrde osiguranja koje dokazuju kako se obveze osiguranja u potpunosti poštuju od strane Ugovarača. Ugovarač će bez odgađanja, na zahtjev Ugovaračkog organa ili Voditelja projekta, dostaviti ažuriranu verziju popratnih bilješki i / ili potvrdu o osiguranju.

The Contractor shall request insurers to undertake to personally and directly inform the Contracting authority of any event that could reduce, cancel, or modify such insurance in any way. Insurers must provide this information as quickly as possible, and in any case, at least thirty (30) days before any reduction, cancellation, or modification of the insurance takes effect. / Ugovarač će zatražiti od osiguravatelja da se obvežu kako će osobno i izravno izvijestiti Ugovarački organ o svakom događaju koji bi mogao umanjiti, otkazati ili izmijeniti na bilo koji način takvo osiguranje. Osiguravatelji moraju dostaviti te podatke što je brže moguće, a u svakom slučaju najmanje trideset (30) dana prije stupanja na snagu takvog umanjenja, otkazivanja ili izmijene osiguranja.

The Contracting authority reserves the right to indemnify the insurer if the Contractor fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting authority's right to recover the amount of the paid premium and to seek compensation for any resulting damage. / Ugovarački organ zadržava pravo obešteti osiguravatelja u slučaju da Ugovarač ne plati premiju, ne dovodeći u pitanje pravo Ugovaračkog organa da povрати iznos isplaćene premije, te zatraži naknadu za iz toga nastalu štetu.

Whenever possible, the Contractor will ensure that the insurance contracts contain a waiver of subrogation clause in favor of the Contracting authority, its representatives, and employees. / Kada je god to moguće, Ugovarač će obezbijediti da potpisivani ugovori o osiguranju sadrže klauzulu odricanja od sredstava u korist Ugovaračkog organa, njegovih predstavnika i zaposlenika.

The Contractor's execution of appropriate insurance contracts shall not exempt it from its legal and/or contractual obligations. / Sklapanje primjerenih ugovora o osiguranju od strane Ugovarača neće ga ni u kojem slučaju izuzeti od njegovih zakonskih i / ili ugovornih obveza.

The Contractor shall bear full responsibility for the consequences of complete or partial lack of coverage and shall fully indemnify the Contracting authority. / Ugovarač će u cijelosti snositi posljedice potpunog ili djelomičnog nedostatka pokrića te u potpunosti obešteti Ugovarački organ.

The Contractor shall ensure that its personnel, subcontractors, and any person for whom the Contractor is liable are subject to the same insurance requirements as the Contractor under this contract. In the event of non-payment of insurance or inadequate insurance coverage for its employees, subcontractors, or any person for whom the Contractor is liable, the Contractor shall indemnify the Contracting authority for all consequences arising therefrom. / Ugovarač će osigurati da se na njegovo osoblje, njegove podugovarače i na svaku osobu za koju odgovara Ugovarač, primjenjuju isti zahtjevi osiguranja koji se primjenjuju na njega temeljem ovog ugovora. U slučaju neplaćanja osiguranja ili neadekvatnog osiguranja svojih zaposlenika, pod Ugovarača ili bilo koje osobe za koju odgovara Ugovarač, Ugovarač će obešteti Ugovarački organ za sve posljedice koje proizlaze iz toga.

At their own risk and without prejudice to the obligation to ensure their obligations arising from this contract, the Contractor shall ensure that all mandatory insurances signed comply with the laws and regulations in force in the country where the duties will be performed. They must also ensure compliance with all legal obligations related to coverage. / Na vlastitu odgovornost i ne dovodeći u pitanje obvezu osiguranja svojih obveza proizašlih iz ovog ugovora, Ugovarač će osigurati da su sva obvezatna osigurana potpisana u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u državi u kojoj će se izvoditi dužnosti. Također mora osigurati da udovoljava svim zakonskim obvezama vezanim uz pokriće.

The Contracting authority bears no responsibility for assessing and determining the adequacy of the insurance policies contracted by the Contractor to fulfill its contractual and/or legal obligations. / Ugovarački organ ne snosi nikakvu odgovornost za procjenu i dostatnost polica osiguranja koje sklapa Ugovarač kako bi ispunio svoje ugovorne i / ili zakonske obveze.

b) *Insurance – Special questions / Osiguranje – posebna pitanja*

The Contractor shall arrange all necessary insurance to cover its liabilities, both in terms of its professional responsibilities and the liabilities outlined in Article 12.1 "Obligations" . The Contractor must specifically insure products and goods upon delivery. / Ugovarač će sklopiti sva potrebna osiguranja za pokriće svoje odgovornosti, kako s obzirom na njegove profesionalne odgovornosti i odgovornosti koje su navedene u Članu 12.1 "Obveze". Ugovarač posebno mora osigurati proizvode i robu po isporuci.

Depending on the nature of the Contractor's obligations, the Contracting authority may require that the transportation of procurement items be insured with a 'transport' insurance policy, the terms of which may be specified in the Special Conditions, which may also specify other types of insurance that the Contractor must arrange. This insurance will particularly cover loading, temporary storage, unloading, including storage and protection, if such operations are part of the contract. / Ovisno o prirodi obveza Ugovarača, Ugovarački organ može zahtijevati da prijevoz predmeta nabave mora biti osiguran "transportnom" policom osiguranja; čiji uvjeti mogu biti navedeni u Posebnim uvjetima, kojima se također mogu odrediti i druge vrste osiguranja koje treba sklopiti Ugovarač. Ovo će osiguranje osobito obuhvatiti ukrcaj, privremeno skladištenje, iskrcaj, uključujući skladištenje i zaštitu, ukoliko su takve operacije dio ugovora.

12.1 *An insurance policy may be required to cover the transportation of goods; the terms of this insurance policy may be specified in the Special Conditions, which may also prescribe other types of insurance that the Contractor is obliged to obtain.* / Polica osiguranja mogla bi biti potrebna za pokriće prijevoza robe; uvjeti te police osiguranja mogu biti propisani u Posebnim uvjetima, kojima mogu biti propisane i ostale vrste osiguranja koja je Ugovarač dužan pribaviti

12.2 *Regardless of the Contractor's obligations to obtain insurance in accordance with Article 12.1, the Contractor shall bear sole responsibility and indemnify the Contracting authority and the Project Manager for all claims from third parties arising from property damage or personal injuries resulting from the execution of the contract by the Contractor, its subcontractors, and their employees.* / Bez obzira na obveze Ugovarača da pribavi osiguranje u skladu s članom 12.1, Ugovarač će snositi isključivu odgovornost, te nadoknaditi štetu Ugovaračkom organu i Voditelju projekta, za sve zahtjeve trećih osoba uslijed štete na imovini ili osobnih ozljeda proizašlih iz izvršenja ugovora od strane Ugovarača, njegovih podUgovarača i njihovih zaposlenika.

Article 13 – Task Implementation Program / Član 13 – Program implementacije zadataka

13.1 *If required by the Special Conditions, the Contractor shall submit the Task Implementation Program to the Project Manager for approval. The program shall include at least the following:* / Ako to Posebni uvjeti zahtijevaju, Ugovarač će dostaviti program provedbe zadataka Voditelju projekta na odobrenje. Program će sadržavati najmanje sljedeće:

a) *The sequence proposed by the Contractor for executing the contract, including design, production, delivery to the receiving location, installation, testing, and commissioning.* / redosljed kojim Ugovarač predlaže provesti ugovor uključujući projektiranje, proizvodnju, isporuku na mjesto primitka, postavljanje, testiranje i stavljanje u operativno stanje;

b) *Deadlines for submission and approval of drafts.* / rokove za dostavu i odobrenje nacrtā;

c) *General description of the methods proposed by the Contractor to be applied in executing the contract.* / općeniti opis metoda koje Ugovarač predlaže primijeniti u izvršavanju ugovora; i

d) *Such additional details and information as the Project Manager may reasonably request.* / takve dodatne pojedinosti i informacije kakve bi Voditelj projekta mogao razumno zatražiti.

13.2 *The Special Conditions shall determine the deadline by which the Task Implementation Program must be submitted to the Project Manager for approval. Additionally, deadlines may be established for the Contractor to submit all or part of detailed drafts, documents, and items. They will also specify the deadline for approval or acceptance of the Task Implementation Program, detailed drafts, documents, and items by the Project Manager.* / Posebnim uvjetima utvrdit će se vremenski rok u kojem se program provedbe zadataka mora dostaviti Voditelju projekta na odobrenje. Također se mogu utvrditi i rokovi u kojima Ugovarač mora dostaviti sve ili dio detaljnih nacrtā, dokumenata i stavki. Njima će se također utvrditi i rok za odobrenje ili prihvaćanje programa provedbe zadataka, detaljnih nacrtā, dokumenata i stavki od strane Voditelja projekta.

13.3 *The approval of the program by the Project Manager shall not relieve the Contractor of any of its contractual obligations.* / Odobrenje programa od strane Voditelja projekta neće osloboditi Ugovarača od bilo koje njegove ugovorne obveze.

13.4 *No significant changes to the program shall be made without the approval of the Project Manager. However, if the progress of task implementation does not correspond to the program, the Project Manager may request the Contractor to submit a modified program, in accordance with the procedure outlined in Article 13.* / Nikakve značajne promjene programa neće se raditi bez odobrenja Voditelja projekta. Međutim, ako napredak provedbe zadataka ne odgovara programu, Voditelj projekta može tražiti od Ugovarača da mu dostavi izmijenjeni program, sukladno postupku navedenom u Članu 13.

Article 14 – Drafts of the Contractor / Član 14 – Nacrti Ugovarača

14.1 *If specified in the Special Conditions, the Contractor shall submit to the Project Manager for approval: / Ako je Posebnim uvjetima tako predviđeno, Ugovarač će dostaviti Voditelju projekta na odobrenje:*

a) *Drafts, documents, samples, and/or models, in accordance with the timelines and procedures specified in the Special Conditions or the Task Implementation Program. / nacрте, dokumente, uzorke i/ili modele, u skladu s vremenskim rokovima i postupcima određenim Posebnim uvjetima ili programom provedbe zadataka;*

b) *Other drafts that the Project Manager may request for task implementation. / druge nacрте koje bi Voditelj projekta mogao zatražiti za provedbu zadataka.*

14.2 *If the Project Manager fails to notify their decision regarding approval as per Article 14.1 within the deadlines specified in the contract or the approved Task Implementation Program, such drafts, documents, samples, or models shall be deemed approved upon expiry of the specified deadlines. If no deadline is specified, they shall be deemed approved 30 days after receipt. / Ako Voditelj projekta propusti obavijestiti o svojoj odluci o odobrenju iz člana 14.1 u rokovima određenim ugovorom ili odobrenim programom provedbe zadataka, takvi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli smatrat će se odobrenim po isteku navedenih rokova. Ako nije predviđen nikakav rok, smatrat će se odobrenim 30 dana nakon primitka.*

14.3 *The approved drafts, documents, samples, and models shall be signed or otherwise marked by the Project Manager and shall not deviate from them, unless otherwise requested by the Project Manager. Any drafts, documents, samples, or models not approved by the Project Manager shall be revised according to the terms set by the Project Manager, and the Contractor shall resubmit them for approval. Within 15 days of receiving the comments from the Project Manager, the Contractor shall make the necessary corrections, adjustments, etc., to the documents, drafts, etc., and resubmit them for approval to the Project Manager, following the same procedure. / Odobrene nacрте, dokumente, uzorke i modele potpisat će ili drugačije označiti Voditelj projekta te se od njih neće odstupati, osim ako Voditelj projekta ne zatraži drugačije. Nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli koje Voditelj projekta ne odobri izmijenit će se u skladu s uvjetima zadanim od strane Voditelja projekta te će ih Ugovarač ponovno dostaviti na odobrenje. U roku od 15 dana od dana primitka obavijesti s komentarima Voditelja projekta, Ugovarač će napraviti potrebne ispravke, prilagodbe i sl. dokumenata, nacрта i sl. te ih ponovno poslati na odobrenje Voditelju projekta, slijedeći istu proceduru.*

14.4 *The Contractor shall provide additional copies of approved drafts in the format and quantity specified in the contract or subsequent administrative orders. / Ugovarač će dostaviti dodatne kopije odobrenih nacрта u obliku i broju određenim ugovorom ili naknadnim administrativnim nalozima.*

14.5 *The approval of drafts, documents, samples, or models by the Project Manager shall not relieve the Contractor of any of its contractual obligations. / Odobrenje nacрта, dokumenata, uzoraka ili modela od strane Voditelja projekta neće osloboditi Ugovarača od bilo koje njegove ugovorne obveze.*

14.6 *The Project Manager shall have the right at any reasonable time to inspect all drawings, documents, samples, or models related to the contract at the Contractor's premises. / Voditelj projekta imat će pravo u bilo koje razumno vrijeme tražiti na uvid sve crteže, dokumente, uzorke ili modele u vezi s ugovorom u prostorijama Ugovarača.*

14.7 *Before the provisional acceptance of the goods, the Contractor shall provide operation and maintenance manuals along with drawings, which shall be detailed to enable the Contracting authority to handle, maintain, adjust, and repair all parts of the goods. Unless otherwise specified in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the contract language and in the format and quantity specified in the contract. The procurement of goods shall not be deemed ready for provisional acceptance until the manuals and drawings are provided to the Contracting authority.* / Prije privremenog prihvata robe, Ugovarač će dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti detaljni na način da omogućuju Ugovaračkom organu rukovanje, održavanje, podešavanje i popravak svih dijelova robe. Osim gdje je to Posebnim uvjetima uređeno drugačije, priručnici i nacrti bit će na jeziku ugovora te u obliku i broju predviđenom ugovorom. Nabava robe se neće smatrati spremnom za svrhu privremenog prihvata dok se navedeni priručnici i nacrti ne dostave Ugovaračkom organu.

Article 15 – Adequacy of the contract price / Član 15 – Dostatnost ponuđenih cijena

15.1 *Depending on additional provisions that may be defined in the Special Conditions, the Contractor shall be deemed to have satisfied themselves as to the accuracy and sufficiency of their bid before its submission, taking into account all necessary requirements for the complete and proper execution of the tasks, and including in their tariffs and prices all costs associated with the goods, especially:* / Ovisno o dodatnim odredbama koje mogu biti definirane Posebnim uvjetima, smatrat će se da se Ugovarač prije podnošenja svoje ponude uvjerio u njezinu tačnost i dostatnost, da je uzeo u obzir sve što je potrebno za potpunu i urednu provedbu zadataka te da je uključio u svoje tarife i cijene sve troškove povezane s robom, osobito:

- a) *transportation costs* / troškove transporta;
- b) *handling, packaging, loading, unloading, transfer, delivery, unpacking, inspection, insurance, and other administrative costs related to the procurement of goods. The packaging shall be owned by the Contracting authority unless otherwise specified in the Special Conditions;* / troškove rukovanja, pakiranja, utovara, istovara, transfera, isporuke, otpakiravanja, provjere, osiguranja te ostale administrativne troškove u vezi s nabavom robe. Ambalaža će biti u vlasništvu Ugovaračkog organa, osim ako nije drugačije predviđeno Posebnim uvjetima;
- c) *cost of documents related to the goods when such documents are requested by the Contracting authority;* / trošak dokumenata povezanih s robom kad je takve dokumente zatražilo Ugovarački organ;
- d) *execution and supervision of assembly and/or commissioning of the delivered goods* / izvršenje i nadzor nad sastavljanjem i/ili puštanjem u rad isporučene robe;
- e) *insurance of tools necessary for assembly and/or maintenance of the delivered goods* / osiguranje alata potrebnih za sastavljanje i/ili održavanje isporučene robe;
- f) *insurance of detailed operation and maintenance manuals for each unit of delivered goods, as specified in the contract;* / osiguranje detaljnih priručnika za rad i održavanje za svaku jedinicu isporučene robe, kako je predviđeno ugovorom;
- g) *supervision or maintenance and/or repair of the goods, for the period specified in the contract, with a provision that this service does not relieve the Contractor of any warranty obligations undertaken in the contract.* / nadzor ili održavanje i/ili popravak robe, za razdoblje utvrđeno ugovorom, uz odredbu da ova usluga ne oslobađa Ugovarača od bilo koje jamstvene obveze preuzete ugovorom;

h) *training of the personnel of the Contracting authority, on the premises of the Contracting authority and/or elsewhere, as specified in the contract.* / osposobljavanje osoblja Ugovaračkog organa, u pogonu Ugovarača i/ili drugdje, kako je predviđeno ugovorom.

15.2 *Given that the Contractor is deemed to have established their prices based on their own calculations, operations, and assessments, the Contractor shall, without additional claims, carry out any work that is the subject of any item in their bid for which neither a unit price nor a lump sum amount has been specified.* / Budući da se smatra da je Ugovarač utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih izračuna, poslovanja i procjena, Ugovarač će, bez dodatnih potraživanja, obaviti svaki posao koji je predmet bilo koje stavke u njegovoj ponudi za koji nije istaknuo ni jediničnu cijenu niti paušalni iznos.

Article 16 – Tax and customs provisions / Član 16 – Porezne i carinske odredbe

16.1 *Unless otherwise specified in the Special Conditions, the delivery terms for goods shall be DDP (Delivered Duty Paid) - Incoterms 2020 International Chamber of Commerce.* / Osim ako u Posebnim uvjetima nije predviđeno drugačije, uvjeti isporuke dobara su DDP (Delivered Duty Paid - Isporučeno ocarinjeno) - Incoterms 2020 Međunarodna trgovačka komora.

Article 17 – Patents and licenses / Član 17 – Patenti i licence

17.1 *Unless otherwise specified in the Special Conditions, the Contractor shall indemnify the Contracting authority against any damages or costs arising from claims by third parties, including creators and intermediaries, for alleged or actual infringements of intellectual, industrial, or other proprietary rights arising from the use of patents, licenses, designs, models, or trademarks or trade names, in accordance with the contract, except when such infringement of rights results from compliance with the project or specifications provided by the Contracting authority.* / Osim gdje je Posebnim uvjetima predviđeno drugačije, Ugovarač će zaštititi Ugovarački organ od svake štete ili troška nastalog radi potraživanja od strane trećih osoba, uključujući i stvaratelje i posrednike za navodne ili stvarne povrede intelektualnih, industrijskih ili drugih vlasničkih prava proizašlih iz uporabe patenata, licenci, nacrti, modela, ili trgovačke marke ili zaštitnog žiga u skladu s ugovorom, osim kad je takvo kršenje prava posljedica sukladnosti s projektom ili specifikacijama koje je dostavilo Ugovarački organ.

START OF TASK IMPLEMENTATION AND DELAYS / POČETAK IMPLEMENTACIJE ZADATAKA I KAŠNJENJA

Article 18 – Order to begin / Član 18 – Nalog za početak

18.1 *Considering the Special Conditions, the Contractor will determine the start date of task implementation and notify the Contractor either in the contract award notice or in an administrative decision made by the Project Manager. / Uzimajući u obzir Posebne uvjete, Ugovornatelj će odrediti datum početka provedbe zadataka te obavijestiti o tome Ugovarača bilo u obavijesti o dodjeli ugovora ili upravnom odlukom koju donosi Voditelj projekta.*

18.2 *Unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties, task implementation shall commence no later than 90 days after the contract award notification. After this date, the Contractor has the right not to execute the contract and seek its termination or compensation for damages. The Contractor forfeits this right if not exercised within 30 days from the 90-day period's expiration. / Osim kad se Ugovorne strane dogovore drugačije, implementacija zadataka počinje najkasnije 90 dana nakon obavijesti o dodjeli ugovora. Nakon toga datuma Ugovarač ima pravo ne izvršiti ugovor te ishodovati njegov raskid ili naknadu pretrpljene štete. Ugovarač gubi takvo svoje pravo ako ga ne iskoristi u roku od 30 dana od isteka 90-dnevnog razdoblja.*

Article 19 - Član 19 Deadline of task implementation – Rok implementacije zadataka

19.1 *The implementation of tasks begins on the day determined in accordance with Article 18 and continues as provided for in the Special Conditions, without prejudice to possible extensions of the periods that may be granted based on Article 20. / Rok provedbe zadataka počinje onog dana koji je utvrđen u skladu s članom 18. i nastavlja se kako je predviđeno Posebnim uvjetima, ne dovodeći u pitanje moguća produljenja razdoblja koja mogu biti odobrena na temelju člana 20.*

19.2 *If different implementation deadlines are established for separate procurement groups, in the case where a Contractor is assigned more than one procurement group, the implementation deadlines for separate procurement groups will not be combined. / Ako se utvrde različiti rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave, u slučaju kad je jednome Ugovaraču dodijeljeno više od jedne grupe nabave, rokovi provedbe zadataka za zasebne grupe nabave neće se zbrajati.*

Article 20 – Extension of the task implementation deadline / Član 20 – Produljenje roka implementacije zadataka

20.1 *The Contractor may request an extension of the task implementation deadline if the contract implementation is delayed, or is expected to be delayed, due to any of the following reasons: /*

Ugovarač može zatražiti produljenje roka implementacije zadataka ako njegova implementacija ugovora kasni, ili se očekuje da će kasniti, zbog bilo kojeg od sljedećih razloga:

- a) *Extraordinary weather conditions in the Contractor's country that may impact the setting up or lifting of goods;* / izvanrednih vremenskih uvjeta u državi Ugovarača koji mogu imati utjecaja na postavljanje ili podizanje robe;
- b) *Physical obstacles or conditions that may affect the delivery of goods, which a competent Contractor could not reasonably foresee.* / fizičkih prepreka ili uvjeta koji mogu imati utjecaja na isporuku robe, koje kompetentan Ugovarač nije mogao razumno predvidjeti;
- c) *administrative decisions impacting the completion date, except those resulting from the Contractor's failure to meet obligations.* / upravnih odluka koje imaju utjecaja na datum dovršetka osim onih koje su posljedica Ugovaračevog nepoštivanja obveza;
- d) *The Contractor's failure to fulfill its contractual obligations* / propusta Ugovarača da ispuni svoje ugovorne obveze;
- d) *Any interruption in the delivery and/or installation of goods not caused by the Contractor's error.* / bilo kakvog prekida isporuke i/ili postavljanja robe koji nije prouzročen greškom Ugovarača;
- f) *force majeure* / više sile;
- g) *Special or additional procurement of goods at the request of the client;* / posebna ili dodatna nabava robe po nalogu naručitelja;
- h) *Due to any other reason mentioned in these General Terms that is not a result of the Contractor's error.* / zbog bilo kojega drugog razloga spomenutog u ovim Opštim uvjetima koji nije posljedica Ugovaračeve greške.

20.2 *The Contractor, if it believes it is entitled to a possible extension of the contract duration:* / Ugovarač će, ako smatra da ima pravo na moguće produljenje trajanja ugovora:

- a) *Within 15 days of becoming aware of a potential delay, the Contractor is obligated to inform the Project Manager of its intention to submit a request for an extension of the task implementation deadline.* / u roku od 15 dana nakon saznanja da bi moglo doći do kašnjenja, Ugovarač je dužan obavijestiti Voditelja projekta o svojoj namjeri da podnese zahtjev za produljenjem roka implementacije zadataka
- b) *If the Contractor fails to inform the Project Manager of the intention to extend the deadline for task implementation within 15 days, the implementation period will not be extended, and the Contractor has no obligations related to the request for an extension of the deadline.* / ukoliko Ugovarač u roku od 15 dana ne izvijesti Voditelja projekta o namjeri produljenja roka za provedbu zadataka, razdoblje provedbe neće se produljiti, te Ugovarač nema nikakvih obveza vezanih uz zahtjev za produljenje roka,
- c) *Within 30 days of the delivery of the above-mentioned notice, unless otherwise agreed between the Contractor and the Project Manager, the Contractor shall provide the Project Manager with comprehensive details necessary to consider its request.* / u roku od 30 dana po dostavi gore navedene obavijesti, osim kad je dogovoreno drugačije između Ugovarača i Voditelja projekta, Voditelju projekta dostaviti iscrpne pojedinosti potrebne kako bi se njegov zahtjev mogao razmotriti.

20.3 *The Project Manager is obligated to, through written notification to the Contractor, after proper consultation with the Contractor and, when necessary, with the Contractor, approve such an extension of the task implementation deadline as may be justified, either prospectively or retrospectively, within 30 days, or inform the Contractor that it is not entitled to an extension.* / Voditelj projekta dužan je slanjem pisane obavijesti Ugovaraču, nakon urednih konzultacija s Ugovaračem te, kad je to potrebno i s Ugovaračem, u roku od 30 dana, odobriti takvo produljenje

roka provedbe zadataka kakvo može biti opravdano, ili s obzirom na predviđanja ili retrospektivno, ili obavijestiti Ugovarača da nema pravo na produljenje.

Član 21 – Kašnjenja u provedbi zadataka/ Article 21 Delays in the implementation of tasks

21.1 If the Contractor fails to deliver all the goods or any part of them or to provide services within the term(s) specified in the contract, the Contractor has the right, without official notice and without waiving his other legal remedies under the contract, for each day that elapses from the end of the task implementation period to the actual date of completion, to a contractual penalty equal to 5/1000 of the value of the undelivered goods up to a maximum of 15% of the total value of the contract./

Ukoliko Ugovarač propusti isporučiti svu robu ili bilo koji njezin dio ili pružiti usluge u roku/rokovima iz ugovora, Ugovarač ima pravo, bez službene obavijesti te ne odričući se ostalih svojih pravnih lijekova prema ugovoru, za svaki dan koji protekne od isteka razdoblja provedbe zadatka do stvarnog datuma dovršetka, na ugovornu kaznu jednaku 5/1000 vrijednosti neisporučene robe do najviše 15% ukupne vrijednosti ugovora.

21.2 Ukoliko isporuka bilo koje robe sprječava normalnu upotrebu robe u cjelini, ugovorna kazna definisana stavom 21.1 računa se na temelju ukupne vrijednosti ugovora./ *If the delivery of any goods prevents the normal use of the goods as a whole, the contractual penalty defined in paragraph 21.1 is calculated based on the total value of the contract.*

21.3 Ukoliko je Ugovarač stekao pravo potraživati najmanje 15% vrijednosti ugovora, Ugovarač može, nakon dostave pisane obavijesti Ugovaraču:

- aktivirati jamstvo dobrog izvršenja ugovora;
 - raskinuti ugovor;
 - zaključiti ugovor s trećom osobom za isporuku ostatka robe o trošku Ugovarača. /
- If the Contractor has acquired the right to claim at least 15% of the contract value, the Contractor may, after delivering a written notice to the Contractor:*
- *activate the guarantee of good performance of the contract;*
 - *terminate the contract;*
 - *conclude a contract with a third party for the delivery of the rest of the goods at the Contractor's expense.*

Član 22 – Izmjene/ Article 22 Amendments

22.1 Izmjena ugovora uređuje se dopunom ugovoru potpisanom od obje ugovorne strane ili administrativnim nalogom kojeg su voditelj projekta ili Ugovarač dužni izdati Ugovaraču. Znatne promjene ugovora, uključujući i promjene ukupne cijene ugovora regulisat će se dopunom ugovoru. Moguće promjene ugovora moraju biti u skladu s Općim uslovima navedenim u Praktičnom vodiču kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama. / *Amendments to the contract are governed by an amendment to the contract signed by both contracting parties or by an administrative order that the project manager or the Contractor must issue to the Contractor. Significant changes to the contract, including changes to the total price of the contract, will be regulated by an amendment to the contract. Possible changes to the contract must be in accordance with the General Conditions specified in the Practical guide through the contracting procedures of EU assistance to third countries.*

22.2 Ugovarač pridržava pravo, zavisno o ograničenjima predviđenim Praktičnim vodičem, izdavanjem administrativnog naloga izmijeniti količine za +/-100% u vrijeme ugovaranja ili tokom trajanja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije zbog promjene porasti ili se smanjiti za više od 25% ponudbene cijene. Jedinične cijene istaknute u ponudi primjenjuju se na količine isporučene u skladu s izmjenom./ *The contractor reserves the right, depending on the limitations stipulated in the*

Practical Guide, to change the quantities by +/- 100% at the time of contracting or during the duration of the contract by issuing an administrative order. The total value of the goods may not increase or decrease by more than 25% of the bid price due to the change. The unit prices shown in the offer apply to the quantities delivered in accordance with the change.

22.3 Voditelj projekta i Ugovarač imaju ovlast naručiti bilo kakvu izmjenu bilo kojeg dijela robe potrebnu za valjano dovršenje i/ili funkcionisanje robe. Takve izmjene mogu uključivati dodatke, brisanja, zamjene, promjene u kvaliteti, količinu, oblik, svojstvo, vrstu, kao i nacрте, dizajn ili specifikacije kad se roba proizvodi posebno za Ugovarača, način otpreme ili pakiranje, mjesto isporuke te utvrđenim redosljedom, način ili rok provedbe zadataka. Nijedna narudžba izmjene ne smije imati za posljedicu nevaljanost ugovora, a finansijski učinak takve izmjene vrednuje se u skladu s članom 22.7./ *The Project Manager and the Contractor have the authority to order any modification to any part of the goods necessary for the proper completion and/or functioning of the goods. Such changes may include additions, deletions, substitutions, changes in quality, quantity, shape, property, type, as well as plans, designs or specifications when the goods are manufactured specifically for the Contractor, method of shipment or packaging, place of delivery and in the established order, method or deadline for the implementation of tasks. No change order may result in invalidity of the contract, and the financial effect of such a change is evaluated in accordance with Article 22.7.*

22.4 Izmjene neće biti prihvaćene bez pismenog upravnog naloga, osim pod sljedećim uslovima:

a) ukoliko Voditelj projekta smatra, da je narudžbu zbog bilo kojeg razloga potrebno obaviti usmeno, tu narudžbu je potrebno što prije moguće potvrditi upravnom odlukom.

b) ukoliko Ugovarač dostavi pisanu potvrdu narudžbe dane u smislu člana 22.4. i Voditelj projekta odmah napismeno tu narudžbu ne ospori, smatra se da je za takvu izmjenu izdana upravna odluka;

c) upravna odluka za izmjenu nije potrebna kad se povećava ili smanjuje količina bilo kojeg posla zbog toga što je procjena u proračunu po stavkama bila previsoka ili preniska./ *Changes will not be accepted without a written administrative order, except under the following conditions:*

a) if the Project Manager believes that the order needs to be made verbally for any reason, that order must be confirmed as soon as possible with an administrative decision.

b) if the Contractor submits a written confirmation of the order given in terms of Article 22.4. and the Project Manager does not dispute that order immediately in writing, it is considered that an administrative decision has been issued for such a change;

c) an administrative decision to change is not required when the amount of any work is increased or decreased because the estimate in the budget by item was too high or too low.

22.5 Osim kad je članom 22.4. predviđeno drugačije, prije izdavanja upravne odluke za izmjenu, Voditelj projekta dužan je obavijestiti Ugovarača o prirodi i obliku takve izmjene. Što je prije moguće, nakon prijema takve obavijesti, Ugovarač je dužan Voditelju projekta dostaviti prijedlog koji sadrži:

- opis zadataka, ako ih ima, koje treba obaviti ili mjere koje treba poduzeti, te program provedbe zadataka;

- sve potrebne izmjene programa provedbe zadataka ili bilo koje ugovorne obveze Ugovarača;

- svaku prilagodbu ugovorne cijene u skladu s pravilima definisanim članom 22. / *Except when Article 22.4. stated otherwise, before issuing an administrative decision for a change, the Project Manager is obliged to inform the Contractor about the nature and form of such change. As soon as possible, after receiving such notification, the Contractor is obliged to submit to the Project Manager a proposal containing:*

- *a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken, and the task implementation program;*

- *any necessary changes to the task implementation program or any contractual obligations of the Contractor;*

- *any adjustment of the contract price in accordance with the rules defined in Article 22.*

22.6 Nakon prijema Ugovaračeva podneska iz člana 22.5., Voditelj projekta dužan je, nakon valjane konsultacije s Ugovaračem te, kad je to potrebno, s Ugovaračem, odlučiti što je prije moguće treba li izmjenu provesti ili ne. Ako Voditelj projekta odluči da izmjenu treba provesti, mora donijeti upravnu odluku u kojoj će navesti da se izmjena ima provesti po cijenama, te pod uslovima koje je Ugovarač dostavio u svojem podnesku iz člana 22.5. ili prema izmjenama Voditelja projekta u skladu s članom 22.7. / *After receiving the Contractor's submission from Article 22.5, the Project Manager is obliged, after valid consultation with the Contractor and, when necessary, with the Contractor, to decide as soon as possible whether the change should be implemented or not. If the Project Manager decides that the change should be implemented, he must make an administrative decision stating that the change should be implemented at the prices and under the conditions that the Contractor submitted in his submission from Article 22.5. or as amended by the Project Manager in accordance with Article 22.7.*

22.7 Cijene svih izmjena koje naruči Voditelj projekta u skladu s članovima 22.4 i 22.6 potvrđuje Voditelj projekta u skladu sa sljedećim načelima:

- kad je zadatak sličnih karakteristika i provodi se pod sličnim uslovima kao i stavka predviđena proračunom po stavkama, vrednuje se po cijenama sadržanim u proračunu;

- kad zadatak nije sličnih karakteristika i ne provodi se pod sličnim uslovima, kao osnova za njegovo vrednovanje uzimaju se stope i cijene iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to opravdano, a u suprotnom Voditelj projekta dužan je izvršiti pošteno vrednovanje takvog zadatka;

- ukoliko su priroda ili iznos bilo koje izmjene u odnosu na prirodu ili iznos cijeloga ugovora ili bilo kojega njegovog dijela takvi da su, prema mišljenju Voditelja projekta, sve stope ili cijene iz ugovora za bilo koju stavku posla uslijed takve izmjene postale nerazumne, tada je Voditelj projekta dužan odrediti takvu stopu ili cijenu onako kako misli da je razumno i ispravno u datim okolnostima;

- kad je izmjena uvjetovana time što Ugovarač nije izvršio ili je prekršio ugovor, svaki dodatni trošak koji se može pripisati takvoj izmjeni snosi Ugovarač. / *The prices of all changes ordered by the Project Manager in accordance with Articles 22.4 and 22.6 are confirmed by the Project Manager in accordance with the following principles:*

- *when the task has similar characteristics and is carried out under similar conditions as the item provided for in the itemized budget, and is valued at the prices included in the budget;*

- *when the task is not of similar characteristics and is not carried out under similar conditions, the rates and prices from the contract are taken as the basis for its evaluation to the extent that this is justified, and otherwise the Project Manager is obliged to perform a fair evaluation of such task;*

- *if the nature or amount of any change in relation to the nature or amount of the entire contract or any part of it is such that, in the opinion of the Project Manager, all rates or prices in the contract for any item of work have become unreasonable as a result of such change, then the Project manager is obliged to determine such rate or price as he thinks is reasonable and correct under the given circumstances;*

- *when the change is conditioned by the fact that the Contractor has not performed or has breached the contract, any additional cost attributable to such change shall be borne by the Contractor.*

22.8 Po prijemu upravne odluke kojom se zahtijeva izmjena, Ugovarač je dužan pristupiti provedbi izmjene u skladu s sljedećim načelima:

- a) Ugovarač je u provođenju izmjena po upravnoj odluci, i dalje obavezan ovim općim uslovima, kao da je došlo do promjene u ugovoru,
- b) Ugovarač ne smije odgoditi nabavku robe zbog čekanja na odobrenje produženja roka za dovršetak zadataka ili prilagodbu ugovorne cijene,
- c) kada odluka o izmjeni prethodi ispravci ugovorne cijene, Ugovarač je dužan voditi evidencije troškova provedbe izmjene te vremena koje je na to utrošio. Ova evidencija je dostupna na uvid voditelju projekta, kad god je to potrebno. / *Upon receipt of an administrative decision requiring a change, the Contractor is obliged to proceed with the implementation of the change in accordance with the following principles:*

a) In implementing changes according to the administrative decision, the contractor is still bound by these general conditions, as if there had been a change in the contract,

b) The contractor may not postpone the procurement of goods due to waiting for the approval of the extension of the deadline for the completion of the tasks or the adjustment of the contractual price,

c) when the decision on the change precedes the correction of the contract price, the Contractor is obliged to keep records of the costs of implementing the change and the time spent on it. This record is available for review by the project manager, whenever necessary.

22.9 Ugovarač je dužan obavijestiti Voditelja projekta o svakoj promjeni bankovnog računa koristeći obrazac iz Priloga V. Voditelj projekta ima pravo usprotiviti se promjeni bankovnog računa. / *The Contractor is obliged to notify the Project Manager of any change in the bank account using the form in Annex V. The Project Manager has the right to oppose the change of bank account.*

Član 23 – Obustava / Article 23 - Suspension

23.1 Ugovarač na zahtjev naručitelja odgađa izvršenje ugovora ili bilo kojeg njegovog dijela na određeno vrijeme i način utvrđen od strane Ugovarača. Obustava Ugovora stupa na snagu danom na koji Ugovarač primi nalog Ugovarača ili na kasniji datum, ako je tako navedeno. / *The Contractor shall, at the request of the contracting authority, postpone the performance of the Contract or any part thereof for a fixed period of time and manner determined by the Contractor. The suspension of the Contract shall enter into force on the day on which the Contractor receives the Contractor's order or at a later date, if so stated.*

23.2 Izvršenje Ugovora biti će obustavljeno kada je postupak dodjele ili provedbe Ugovora ugrožen zbog bitnih grešaka ili nepravilnosti ili prijevare. Ugovor može biti obustavljen kako bi se provjerilo jesu li počinjene značajne pogreške i nepravilnosti ili pak treba provjeriti je li došlo do prijevare u postupku dodjele Ugovora, odnosno izvršenja ugovora. U slučaju da se ništa od navedenog nije dogodilo, ako je moguće, treba u što kraćem roku nastaviti s provedbom Ugovora. / *The performance of the Contract will be suspended when the procedure for awarding or implementing the Contract is jeopardized due to material errors or irregularities or fraud. The Contract may be suspended to verify that significant errors and irregularities have been committed, or whether there has been fraud in awarding the contract, i.e. the execution of the Contract. If none of the above has happened, if possible, the implementation of the Contract should proceed as soon as possible.*

23.3 Ugovarač je dužan tijekom obustave zaštititi i osigurati robu na koju je utjecala obustava, u skladištu Ugovarača ili drugdje, od svakog propadanja, gubitka ili oštećenja u onoj mjeri u kojoj je to moguće te u skladu s uputama Voditelja projekta, čak i ako je roba isporučena na mjesto preuzimanja u skladu s ugovorom, ali je njezino postavljanje obustavljeno odlukom Voditelja projekta. / *During the suspension, the Contractor shall protect and secure goods affected by the suspension, in the Contractor's warehouse or elsewhere, from any deterioration, loss or damage to the extent possible and in accordance with the instructions of the Project Manager, even if the goods*

were delivered to the pick-up point in accordance with the contract, but their installation was suspended by the decision of the Project Manager.

23.4 Dodatni troškovi nastali u vezi s takvim mjerama zaštite dodaju se ugovornoj cijeni, osim ako: / Additional costs incurred in connection with such safeguards shall be added to the contract price, unless:

- a) ugovorom nije drugačije uređeno; ili / the contract is not otherwise regulated; Or
- b) je potrebno uslijed Ugovaračeva neizvršavanja neke ugovorne obveze; ili / is necessary due to the Contractor's failure to perform a contractual obligation; Or
- c) je potrebno zbog uobičajenih klimatskih uvjeta na mjestu preuzimanja; ili / is necessary due to normal climatic conditions at the pick-up point; Or
- d) je potrebno radi sigurnosti ili ispravnog izvršavanja ugovora ili bilo kojega njegovog dijela u onoj mjeri u kojoj takva potreba nije posljedica bilo kakvog čina ili nečinjenja Voditelja projekta ili Ugovarača; / is necessary for the safety or proper performance of the contract or any part thereof to the extent that such a need is not due to any act or inaction by the Project Manager or the Contractor;
- e) je potrebno provjeriti moguće značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare iz člana 23.2., za koje je odgovoran Ugovarač. / it is necessary to check for possible material errors, irregularities or fraud referred to in Article 23.2, for which the Contractor is responsible.

23.5 Ugovarač nema pravo na dodatke ugovornoj cijeni, osim ako obavijesti Voditelja projekta, u roku od 30 dana od primitka odluke da obustavi napredak isporuke, o svojoj namjeri da takve dodatke zatraži. / The contractor shall not be entitled to supplements to the contract price, unless it informs the Project Manager, within 30 days of receipt of the decision to suspend the progress of delivery, of its intention to request such additions.

23.6 Ugovarač nakon konsultacija s Ugovaračem, utvrđuje izvanredne isplate Ugovaraču i/ili produljenje roka provedbe zadataka u vezi s takvim njegovim zahtjevom koji su, prema mišljenju Ugovarača, pošteni i razumni. / The Contractor, after consultation with the Contractor, shall establish extraordinary payments to the Contractor and/or an extension of the deadline for the implementation of the tasks relating to such a request which, in the opinion of the Contractor, are fair and reasonable.

23.7 Naručitelj će u najkraćem mogućem roku, obavijestiti Ugovarača o nastavku izvršenja ugovora ili o njegovom prekidu. Ako razdoblje obustave potraje dulje od 180 dana, a obustava nije posljedica Ugovaračeve greške, Ugovarač može Voditelju projekta dostaviti zahtjev da se isporuka nastavi u roku od 30 dana ili raskinuti ugovor. / The Client shall, as soon as possible, inform the Contractor of the continuation of the performance of the contract or of its termination. If the suspension period exceeds 180 days and the suspension is not the result of the Contractor's error, the Contractor may submit a request to the Project Manager that the delivery continue within 30 days or terminate the contract.

MATERIJALI I IZRADA / MATERIALS AND FABRICATION

Član 24 – Kvaliteta robe / Article 24 – Quality of goods

24.1 Roba mora u svim aspektima zadovoljavati tehničke specifikacije utvrđene ugovorom te u svakom pogledu biti sukladna nacrtima, izmjerama, modelima, uzorcima, obrascima i ostalim zahtjevima iz Ugovora, koji Ugovaraču ili Voditelju projekta moraju ostati radi identifikacije kroz cijelo razdoblje izvršenja Ugovora. / The goods shall in all respects comply with the technical specifications laid down in the Contract and in all respects comply with the designs, measurements, models, samples, forms and other requirements of the Contract, which must remain with the Contractor or the Project Manager for identification throughout the period of performance of the Contract.

24.2 Za svako preliminarno tehničko preuzimanje predviđeno Posebnim uvjetima Ugovarač bi Voditelju projekta trebao poslati zahtjev. U zahtjevu mora navesti referencu Ugovora, materijale, artikle i uzorke koji su predmet takvog preuzimanja u skladu s Ugovorom te naznačiti broj grupe nabave i mjesto gdje će se preuzimanje obaviti, ovisno o slučaju. Za materijale, artikle i uzorke navedene u zahtjevu potrebno je prije njihove ugradnje u robu od Voditelja projekta pribaviti potvrdu da zadovoljavaju uvjete za takvo preuzimanje. / For each preliminary technical takeover provided for in the Special Conditions, the Contractor should send a request to the Project Manager. The request must state the reference of the Contract, materials, articles and samples that are the subject of such collection in accordance with the Contract, and indicate the number of the procurement group and the place where the collection will take place, depending on the case. For the materials, items and samples specified in the request, it is necessary to obtain a confirmation from the Project Manager that they meet the conditions for such acceptance before their incorporation into the goods.

24.3 Čak i ako su materijali ili artikli koji se ugrađuju u robu ili tijekom proizvodnje komponenata koje su predmet isporuke tehnički prihvaćeni na ovaj način, još uvijek mogu biti odbačeni ako dodatno ispitivanje otkrije nedostatke ili greške, u kojem slučaju ih je Ugovarač dužan odmah zamijeniti. Ugovaraču se može dati prilika da popravi i ispravi materijale i artikle koji su bili odbačeni, ali takvi će materijali i artikli biti prihvaćeni za ugradnju u robu samo ako su popravljani i ispravljani na zadovoljstvo Voditelja projekta. / Even if the materials or articles incorporated into the goods or during the production of the components that are the subject of delivery are technically accepted in this way, they may still be rejected if additional testing reveals defects or errors, in which case the Contractor is obliged to replace them immediately. The Contractor may be given an opportunity to repair and correct rejected materials and articles, but such materials and articles will only be accepted for incorporation into the goods if they have been repaired and corrected to the satisfaction of the Project Manager.

Član 25 – Pregled i testiranje / Article 25 – Inspection and testing

25.1 Ugovarač je dužan osigurati da roba bude isporučena na mjesto preuzimanja na vrijeme kako bi Voditelju projekta omogućio da pristupi preuzimanju robe. Smatra se da je Ugovarač bio u potpunosti svjestan teškoća na koje je pri tome mogao naići te mu neće biti dopušteno nikakvo kašnjenje u ispunjavanju obveza. / The contractor is obliged to ensure that the goods are delivered to the place of collection in time to allow the Project Manager to access the collection of the goods. It is considered that the Contractor was fully aware of the difficulties he might encounter in doing so, and he will not be allowed any delay in fulfilling his obligations.

25.2 Voditelj projekta ima pravo pregledati, ispitati, izmjeriti i testirati komponente, materijale i izradu te provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje bilo čega što se priprema, izrađuje ili proizvodi za isporuku na temelju ugovora, kako bi utvrdio jesu li komponente, materijali i izrada zadane kvalitete i količine. To se izvodi na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu preuzimanja ili na takvim drugim mjestima koja bi mogla biti predviđena Posebnim uvjetima. / The Project Manager shall have the right to inspect, examine, measure and test the components, materials and workmanship and to check the progress of the preparation, manufacture or production of anything being prepared, made or manufactured for delivery under the Contract, in order to determine whether the components, materials and workmanship are as specified quality and quantity. This is carried out at the place of production, manufacture, preparation or at the place of collection or at such other places as may be provided for in the Special Conditions.

25.3 Za potrebe takvih testova i pregleda, Ugovarač je dužan: / For the purposes of such tests and inspections, the Contractor shall:

- a) pružiti Voditelju projekta, privremeno i besplatno, takvu pomoć, uzorke za testiranje ili dijelove, strojeve, opremu, alate, rad, materijale, nacрте i podatke o proizvodnji kakvi su uobičajeno potrebni za pregled i testiranje; / provide the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machinery, equipment, tools, labor, materials, drawings and production data as are ordinarily required for inspection and testing;
- b) dogovoriti s Voditeljem projekta vrijeme i mjesto testiranja; / agree with the Project Manager the time and place of testing;
- c) dati Voditelju projekta pristup u svako razumno vrijeme mjestu gdje će se obaviti testiranje. / give the Project Manager access at all reasonable times to the location where the testing will take place.

25.4 Ako Voditelj projekta nije prisutan na dogovoreni datum, Ugovarač može, osim ako ga Voditelj projekta ne uputi drugačije, pristupiti testiranju za koje će se smatrati da je obavljeno u prisustvu Voditelja projekta. Ugovarač je također dužan odmah poslati uredno ovjerene preslike rezultata testiranja Voditelju projekta, kojega ti rezultati testiranja, ako nije bio prisutna testiranju, obvezuju. / If the Project Manager is not present on the agreed date, the Contractor may, unless instructed otherwise by the Project Manager, proceed with testing which will be deemed to have been performed in the presence of the Project Manager. The contractor is also obliged to immediately send duly certified copies of the test results to the Project Manager, who is bound by those test results, if he was not present at the test.

25.5 Kad su komponente i materijali prošli gore spomenuto testiranje, Voditelj projekta obavještava Ugovarača ili u tom smislu ovjerava Ugovaračevu potvrdu. / When the components and materials have passed the above-mentioned testing, the Project Manager informs the Contractor or verifies the Contractor's certificate to that effect.

25.6 Ako se Voditelj projekta i Ugovarač ne slože oko rezultata testiranja, svaki je dužan iznijeti svoje mišljenje drugome u roku od 15 dana od takvog neslaganja. Voditelj projekta ili Ugovarač može zatražiti ponavljanje takvog testiranja pod istim uvjetima ili, ako bilo koja strana to zatraži, uz sudjelovanje dogovorno izabranog stručnjaka. Sva izvješća o testiranju podnose se Voditelju projekta koji rezultate testiranja neodložno priopćava Ugovaraču. Trošak ponovljenog testiranja snosi ona strana čije se mišljenje na temelju ponovljenog testiranja pokaže pogrešnim. / If the Project Manager and the Contractor disagree about the results of the testing, each is obliged to express his opinion to the other within 15 days of such disagreement. The Project Manager or the Contractor may request a repetition of such testing under the same conditions or, if either party so requests, with the participation of an expert selected by agreement. All test reports are submitted to the Project Manager, who immediately communicates the test results to the Contractor. The cost of retesting shall be borne by the party whose opinion, based on the retesting, turns out to be wrong.

25.7 U obavljanju svojih dužnosti, Voditelj projekta i bilo koja osoba koju on ovlasti ne smiju otkrivati u vezi s metodama proizvodnje i poslovanja organizacije do kojih dođu tijekom pregleda i testiranja, nikome osim osobama koje su za to ovlaštene. / In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorized by him shall not disclose to anyone other than the persons authorized to do so, the production and business methods of the organization that they discover during the inspection and testing.

PLAĆANJA / PAYMENTS

Član 26 – Opća načela / Article 26 – General principles

26.1. Plaćanja se obavljaju u euru ili u nacionalnoj valuti, kao što je navedeno u posebnim uvjetima. Posebnim uvjetima propisani su administrativni ili tehnički uvjeti kojima je uređena isplata predfinanciranja, prijelaznih i/ili konačnih isplata u skladu s Općim uvjetima. / *Payments are made in euros or in the national currency, as specified in the special conditions. The special conditions prescribe the administrative or technical conditions governing the payment of pre-financing, transitional and/or final payments in accordance with the General Conditions.*

26.2 Obveze koje plaća Ugovarač moraju biti plaćene na račun u banci naveden u finansijskom identifikacijskom obrascu koji je popunio Ugovarač. Isti se obrazac, priložen zahtjevu za plaćanjem, popunjava i u slučaju izvješćivanja o promjeni bankovnog računa. / *Obligations paid by the Contractor must be paid to the bank account specified in the financial identification form filled out by the Contractor. The same form, attached to the payment request, is also filled out in the case of reporting a change of bank account.*

26.3 Predfinanciranje će se izvršiti u roku od 30 dana od datuma na koji je Ugovarač zaprimio prihvatljiv zahtjev za plaćanjem. / *Pre-financing will be carried out within 30 days from the date on which the Contractor receives an acceptable request for payment.*

26.3 Predfinanciranje će se izvršiti u roku od 30 dana od datuma na koji je Ugovarač zaprimio prihvatljiv zahtjev za plaćanjem. Zahtjev za plaćanjem nije prihvatljiv ako nije ispunjen jedan ili više ključnih uvjeta. Završna isplata će se izvršiti u roku od 60 dana od dana kada je Ugovarač registrirao primitak računa, zajedno sa zahtjevom za privremeno preuzimanje, u skladu s članom 31.2. Datum plaćanja je datum kojim se tereti račun Ugovarača. / *Pre-financing will be carried out within 30 days from the date on which the Contractor receives an acceptable request for payment. A payment request is not acceptable if one or more key conditions are not met. The final payment will be made within 60 days from the day the Contractor registered receipt of the invoice, together with the request for temporary takeover, in accordance with Article 31.2. The payment date is the date on which the Contractor's account is debited.*

26.4. Razdoblje navedeno u Članu 26.3. može se obustaviti dostavom obavijesti Ugovaraču da zahtjevu za plaćanjem nije moguće udovoljiti zato što iznos nije dospio, zato što nisu dostavljeni odgovarajući dokumenti koji služe kao dokaz potraživanja ili zato što postoji dokaz da izdatak nije prihvatljiv. U ovome drugom slučaju, moguća je implementacija pregleda na licu mjesta u cilju daljnje provjere. Ugovarač je dužan osigurati pojašnjenja, izmjene ili dodatne informacije u roku od 30 dana nakon što se to od njega zatraži. Rok plaćanja nastavlja teći od datuma zaprimanja valjano sastavljenog zahtjeva za plaćanjem. / *The period specified in Article 26.3. it can be suspended by notifying the Contractor that the request for payment cannot be met because the amount is not due, because the appropriate documents serving as proof of claim have not been submitted, or because there is evidence that the expenditure is not acceptable. In the latter case, it is possible to implement an on-site inspection for further verification. The contractor is obliged to provide clarifications, changes or additional information within 30 days after it is requested. The payment term continues to run from the date of receipt of a validly prepared payment request.*

26.5. Isplate se obavljaju kako slijedi: / *Payments are made as follows:*

a) 40% ugovorne cijene nakon potpisa ugovora uz predočenje jamstva za dobro izvršenje ugovora i jamstva za predfinanciranje, u visini cijelog iznosa predfinanciranja, osim ako u Posebnim uvjetima nije navedeno drugačije. To će jamstvo biti dostavljeno Ugovaraču prema postupku predviđenom za jamstvo za dobro izvršenje ugovora u skladu s članom 11., te u skladu s oblikom priloženom ugovoru. Takvo finansijsko jamstvo mora ostati valjano do njegova oslobađanja najkasnije 45 dana nakon privremenog preuzimanja robe. Kad je Ugovarač javno tijelo, Ugovarač se može odreći prava na finansijsko jamstvo ovisno o izvršenoj procjeni rizika; / *40% of the contract price after signing the contract with the presentation of a guarantee for the good performance of the contract and a guarantee for pre-financing, in the amount of the entire amount of pre-financing, unless otherwise stated in the Special Conditions. This guarantee will be delivered to the Contractor*

according to the procedure provided for the guarantee for good performance of the contract in accordance with Article 11, and in accordance with the form attached to the contract. Such financial guarantee must remain valid until its release no later than 45 days after the temporary takeover of the goods. When the Contractor is a public body, the Contractor may waive the right to a financial guarantee depending on the performed risk assessment;

b) 60% ugovorne cijene, kao isplata dospjele i neplaćene razlike, nakon što Ugovarač zaprimi račun ili zahtjev za privremeno preuzimanje robe. / *60% of the contract price, as payment of the due and unpaid difference, after the Contractor receives the invoice or the request for temporary takeover of the goods.*

26.6 Kad je isporučen samo dio robe, obveza u visini od 60% koja dopijeva nakon djelomičnoga privremenog preuzimanja, računa se prema vrijednosti stvarno preuzete robe te će sukladno tome biti oslobođen razmjerni dio osiguranja. / *When only a part of the goods is delivered, the obligation in the amount of 60% due after the partial temporary takeover is calculated according to the value of the goods actually taken over, and accordingly a proportionate part of the insurance will be released.*

26.7 Za robu koja nije pokrivena jamstvenim rokom, gore navedena plaćanja se objedinjuju. Uvjeti koji vrijede za predfinanciranje i završna plaćanja navedeni su u Posebnim uvjetima. / *For goods not covered by the warranty period, the above payments are combined. The conditions that apply to pre-financing and final payments are specified in the Special Conditions.*

26.8 Platežne obveze EU na temelju ovog Ugovora prestaju najkasnije 18 mjeseci nakon kraja roka provedbe zadataka, osim ako Ugovor nije raskinut u skladu s ovim Općim uvjetima. / *The EU's payment obligations based on this Agreement shall cease no later than 18 months after the end of the task implementation period, unless the Agreement is terminated in accordance with these General Terms and Conditions.*

26.9 Ako Posebnim uvjetima nije predviđeno drugačije, ugovor sadrži fiksne cijene koje se neće revidirati. / *If the Special Conditions do not provide otherwise, the contract contains fixed prices that will not be revised.*

26.10 Ugovarač se obvezuje vratiti Ugovaraču sve preplaćene iznose konačnog iznosa obveze prije roka naznačenog u knjižnom zaduženju koji iznosi 45 dana od dana izdavanja takve knjižne obavijesti. Ako Ugovarač propusti vratiti preplaćeni iznos u roku koji odredi Ugovarač, Ugovarač može (osim ako je Ugovarač državno ministarstvo ili javno tijelo države članice Europske unije) povećati dospjeli iznos obveze dodavši kamate: / *The Contractor undertakes to return to the Contractor all overpaid amounts of the final amount of the obligation before the deadline indicated in the book debit, which is 45 days from the date of issuance of such book notification. If the Contractor fails to return the overpaid amount within the period specified by the Contractor, the Contractor may (unless the Contractor is a state ministry or public body of a member state of the European Union) increase the due amount of the obligation by adding interest:*

- po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka države Ugovarača ako su plaćanja u valuti te države; / *- at the rediscount rate applied by the central bank of the Contracting Party's country if the payments are in the currency of that country;*

- po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije, kad su plaćanja u eurima, prvoga dana u mjesecu u kojem je isteklo vremensko ograničenje, plus sedam postotnih bodova. / *- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euros, which is published in series C of the Official Journal of the European Union, when the payments are in euros, on the first day of the month in which the time limit expired, plus seven percentage points.*

Zatezna kamata obračunava se za vrijeme koje protekne od dana kad dopijeva plaćanje prema odluci Ugovarača, do dana kad se plaćanje stvarno izvrši. Svako djelomično plaćanje najprije pokriva tako obračunanu kamatu. / *Default interest is calculated for the time that elapses from the day when the*

payment is due according to the decision of the Contractor, until the day when the payment is actually made. Any partial payment first covers the interest thus calculated.

Iznosi koje potražuje Ugovarač mogu se prebiti s iznosima bilo koje vrste koje potražuje Ugovarač. To nema nikakvog učinka na pravo Ugovornih strana da dogovore isplatu u obrocima. Bankovne naknade nastale povratom iznosa koje potražuje Ugovarač u cijelosti snosi Ugovarač. / *Amounts claimed by the Contractor may be offset against amounts of any kind claimed by the Contractor. This has no effect on the right of the Contracting Parties to agree on payment in installments. Bank fees arising from the refund of the amounts claimed by the Contractor shall be borne by the Contractor in full.*

Kad je potrebno, Europska unija kao donator može sama provesti proces oporavka bilo kakvim sredstvima. / *When necessary, the European Union as a donor can carry out the recovery process by any means.*

26.11 Ako se ugovor raskine iz bilo kojeg razloga, jamstvo koje osigurava predfinanciranje može biti upotrijebljeno da bi se isplatila razlika predfinanciranja koje Ugovarač još uvijek duguje, a jamac neće odgađati isplatu ili ulagati prigovore iz bilo kojeg razloga. / *If the contract is terminated for any reason, the pre-financing guarantee may be used to pay the pre-financing difference still owed by the Contractor, and the guarantor will not delay payment or raise objections for any reason.*

26.12 Prije ili umjesto raskida ugovora, kako je navedeno u članu 36., Ugovarač može obustaviti plaćanja kao mjeru predostrožnosti, bez prethodne najave. / *Before or instead of terminating the contract, as stated in Article 36, the Contractor may suspend payments as a precautionary measure, without prior notice.*

26.13 U slučaju da se ispostavi da je pri postupku dodjele ugovora ili izvršenje ugovora došlo do ozbiljnih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara koje se mogu pripisati Ugovaraču, Ugovarač može, uz mogućnost obustave izvršenja ugovora ili raskida ugovora u skladu s Članom 23.2, upotrijebiti mogućnost navedenu u članu 36. te odbiti isplatu i / ili povrat plaćenih iznosa, razmjerno težini tih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara. / *In the event that it turns out that serious mistakes, irregularities or frauds occurred during the contract award procedure or the execution of the contract that can be attributed to the Contractor, the Contractor may, with the possibility of suspending the execution of the contract or terminating the contract in accordance with Article 23.2, use the option specified in Article 36. and refused the payment and/or refund of the amounts paid, in proportion to the severity of those errors, irregularities or fraud.*

Član 27 – Plaćanja trećim osobama / Article 27 - Payments to third parties

27.1 Nalozi za plaćanje trećim osobama mogu se izvršavati samo nakon prijenosa u skladu s članom 5. Ugovarač mora biti obaviješten o prijenosu. / *Payment orders to third parties can only be executed after the transfer in accordance with Article 5. The contractor must be notified of the transfer.*

27.2 Odgovornost obavještavanja korisnika prijenosa isključiva je odgovornost Ugovarača. / *The responsibility of notifying the transmission user is the sole responsibility of the Contractor.*

27.3 U slučaju pravno obvezujuće zapljene imovine Ugovarača koja utječe na njegovu potraživanja na temelju ugovora, te ne dovodeći u pitanje vremensko ograničenje predviđeno Posebnim uvjetima, Ugovarač je dužan u roku od 30 dana, počevši od dana kad primi obavijest o definitivnom uklanjanju prepreke za plaćanje, nastaviti isplate Ugovaraču. / *In the event of a legally binding seizure of the Contractor's property that affects his claims based on the contract, and without prejudice to the time limit stipulated in the Special Conditions, the Contractor is obliged within 30*

days, starting from the day when he receives the notification about the definitive removal of the obstacle to payment, to continue payments to the Contractor.

Član 28. – Zakašnjela plaćanja / Article 28 - Late payments

Naručitelj će Ugovaraču isplatiti iznose koji su dospjeli na naplatu, u skladu s članom 26.3. / *The Client will pay the Contractor the amounts due, in accordance with Article 26.3.*

28.2 Kada istekne rok propisan Članom 26,3., Ugovarač će - osim kada je Ugovarač državna uprava ili javno tijelo u državi članici Europske unije, u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate, imati pravo na zatezne kamate: / *When the period prescribed in Article 26.3 expires, the Contractor will - except when the Contractor is a state administration or public body in a member state of the European Union - within two months of receiving the overdue payment, have the right to default interest:*

- po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka države partnera kad su plaćanja u valuti te države; / *- at the rediscount rate applied by the central bank of the partner country when payments are in the currency of that country;*

- po stopi koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne transakcije refinanciranja u eurima, koja se objavljuje u seriji C Službenoga glasila Europske unije kad su plaćanja u eurima, prvoga dana u mjesecu u kojem je istekao rok, plus osam postotnih bodova. Kamate se plaćaju za vrijeme koje je prošlo od isteka roka za plaćanje do datuma terećenja računa Ugovarača. Iznimno, kada je kamata koje se izračunavaju u skladu s ovom odredbom manja od ili jednaka 200 eura, ona će se isplatiti Ugovaraču jedino na zahtjev podnesen u roku dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate. / *- at the rate that the European Central Bank applies to its main refinancing transactions in euros, which is published in series C of the Official Journal of the European Union when payments are in euros, on the first day of the month in which the deadline expired, plus eight percentage points. Interest is paid for the time that has passed from the payment deadline to the date of debiting the Contractor's account. Exceptionally, when the interest calculated in accordance with this provision is less than or equal to 200 euros, it will be paid to the Contractor only upon request submitted within two months of receipt of late payment.*

Međutim ako je kamata obračunata u skladu s prvom stavkom manja ili jednaka 200 eura, isplatiti će se Ugovaraču samo ako podnese zahtjev u roku od dva mjeseca od primitka zakašnjele isplate. / *However, if the interest calculated in accordance with the first paragraph is less than or equal to 200 euros, it will be paid to the Contractor only if he submits a request within two months of receiving the overdue payment.*

28.3 *Any non-payment that lasts longer than 90 days from the expiration of the period established in Article 26.3 gives the Contractor the right either not to perform the contract or to terminate it, with the delivery of notice of termination to the Contractor and the Project Manager at least 30 days in advance. / Svako neplaćanje koje traje dulje od 90 dana od isteka roka utvrđenog članom 26.3 daje Ugovaraču pravo ili da ne izvrši ugovor ili da ga raskine, uz dostavu obavijesti o raskidu Ugovaraču i Voditelju projekta najmanje 30 dana ranije.*

TAKING OVER OF GOODS AND MAINTENANCE PREUZIMANJE I ODRŽAVANJE

Article 29 – Delivery / Član 29 - Isporuka

29.1 *The contractor is obliged to deliver the goods in accordance with the terms of the contract. The Contractor is responsible for the goods until their temporary takeover. / Ugovarač je dužan isporučiti robu u skladu s uvjetima ugovora. Odgovornost za robu snosi Ugovarač sve do njezinog privremenog preuzimanja.*

29.2 *The contractor is obliged to ensure such packaging of the goods is necessary to prevent their damage or deterioration during transport to their destination as indicated in the contract. The packaging must be sufficient to withstand, among other things, rough handling, exposure to temperature differences, salt and precipitation during transport and outdoor storage. The size and weight of the package will also consider, where necessary, the distance of the destination of the goods, and the possible lack of machinery for handling heavy loads at all transit points. / Ugovarač je dužan osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njezino oštećenje ili propadanje u prijevoza do njezina odredišta kako je naznačeno u ugovoru. Pakiranje mora biti dostatno da izdrži, među ostalim, grubo rukovanje, izloženost temperaturnim razlikama, sol i oborine tijekom prijevoza i skladištenja na otvorenom. Veličina i težina pakiranja također će uzeti u obzir, gdje je to potrebno, udaljenost konačnog odredišta robe, te mogući nedostatak strojeva za rukovanje teškim teretom u svim tačkama provoza.*

29.3 *Packaging, labeling and documentation on the inside and outside of the packaging must comply with the requirements expressly stated in the Special Conditions, subject to any changes subsequently ordered by the Project Manager or the Contractor. / Pakiranje, označavanje i dokumentacija s unutarnje i vanjske strane pakiranja mora biti usklađena sa zahtjevima koji su izrijekom navedeni u Posebnim uvjetima, podložno bilo kakvim promjenama koje naknadno naloži Voditelj projekta ili Ugovarač.*

29.4 *Until the Contractor receives a delivery order from the Project Manager, no goods will be shipped or delivered to the pick-up location. The contractor is responsible for delivery to the collection place of all goods and supplier's equipment required for the contract's performance. / Dok Ugovarač od Voditelja projekta ne primi nalog za isporuku nikakva roba neće biti otpremljena niti isporučena na mjesto preuzimanja. Ugovarač je odgovoran za isporuku na mjesto preuzimanja sve robe i dobavljačeve opreme koja je potrebna za izvršenje ugovora.*

29.5 *Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Contractor. That statement was drawn up as provided for in the Special Terms and Conditions. / Svaku isporuku mora pratiti izjava koju je sastavio Ugovarač. Ta izjava sastavljena je kako je predviđeno Posebnim uvjetima.*

29.6 *Each package must be clearly marked in accordance with the Special Conditions / Svako pakiranje mora biti jasno označeno u skladu s Posebnim uvjetima.*

29.7 *The delivery is considered to have been made when there is written evidence available to both Contracting Parties that the delivery was made in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation provided for in the Special Terms and Conditions have been delivered to the Contractor. When the goods are delivered to the Contractor's company, he bears responsibility while delivery for storage to collection, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract. / Smatra se da je isporuka izvršena kad postoji pisani dokaz dostupan objema Ugovornim stranama da je isporuka izvršena u skladu s uvjetima ugovora, a račun(i) te sva takva ostala dokumentacija predviđena Posebnim uvjetima dostavljeni*

Ugovaraču. Kad je roba isporučena u poduzeće Ugovarača, on snosi odgovornost tijekom vremena koje protekne od isporuke radi skladištenja do preuzimanja, u skladu sa zahtjevima prava koje se primjenjuje na ugovor.

Article 30 - Verification / Član 30 – Provjeravanje

30.1 *The goods will not be taken over until the prescribed checks and tests are carried out at the Contractor's expense. Inspections and tests may be performed prior to shipment, at the point of delivery and/or at the destination of the goods / Roba neće biti preuzeta dok se ne provedu propisane provjere i testiranja na račun Ugovarača. Pregledi i testiranja mogu se obaviti prije otpreme, na mjestu isporuke i/ili na konačnom odredištu robe*

30.2 *The project manager during the delivery of the goods and before taking over the goods has the authority to order or decide to: / Voditelj projekta tijekom isporuke robe i prije preuzimanja robe ima ovlast naložiti ili odlučiti da se:*

a) *remove from the place of collection, within the time limit set by the order, all goods that, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract; / ukloni s mjesta preuzimanja, u roku koji je utvrđen nalogom, svu robu koja, prema mišljenju Voditelja projekta, nije u skladu s ugovorom;*

b) *replace with a correct and suitable product / zamijeni ispravnom i odgovarajućom robom;*

c) *remove and correctly re-install, regardless of any previous tests thereof and any installation which, in the opinion of the Project Manager, does not comply with the contract in view of the materials, workmanship or design for which the Contractor is responsible; / ukloni i ispravno iznova postavi, bez obzira na bilo koja prethodna njezina testiranja i bilo koju instalaciju koja s obzirom na materijale, izradu ili dizajn za koje je odgovoran Ugovarač, prema mišljenju Voditelja projekta nije u skladu s ugovorom;*

d) *any work performed or goods supplied or materials used by the Contractor are not or are not in accordance with the contract, or that the goods or any part thereof do not meet the terms of the contract. / bilo koji obavljene posao ili isporučena roba ili materijali koje je upotrijebio Ugovarač nije ili nisu u skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjavaju uvjete ugovora.*

30.3 *the Contractor is obliged, as quickly as possible and at his own expense, to correct the deficiencies identified in this way. If the Contractor does not act according to such an order, the Contractor has the right to employ other persons to carry out the orders and to reduce all amounts that he is obligated to pay or that he may become obligated to pay to the Contractor for all costs arising from it or incidentally incurred. / Ugovarač je dužan, što je brže moguće i o vlastitom trošku, ispraviti tako utvrđene nedostatke. Ako Ugovarač ne postupi prema takvom nalogu, Ugovarač ima pravo zaposliti druge osobe da izvrše naloge te da za sve troškove koji iz toga proiziđu ili slučajno nastanu umanjiti sve iznose koje je dužan platiti ili koje bi mogao postati dužan platiti Ugovaraču.*

30.4 *Goods that are not of the required quality will be rejected. Discarded goods may be marked with a special mark. Such a mark does not mean its modification of the goods nor does it affect its commercial value. Rejected goods must be removed by the Contractor from the pick-up location if requested by the Project Manager within the period specified by the Project Manager, otherwise they must be removed at the Contractor's expense and risk. All work incorporating rejected materials will be rejected. / Roba koja nije tražene kvalitete bit će odbačena. Na odbačenu robu može biti stavljen poseban znak. Takav znak ne znači njezinu modifikaciju robe niti utječe na njezinu komercijalnu vrijednost. Odbačenu robu Ugovarač mora ukloniti s mjesta preuzimanja ako Voditelj*

projekta to zatraži u roku koji odredi Voditelj projekta, a u suprotnom moraju se ukloniti o trošku i riziku Ugovarača. Svi radovi u koje su ugrađeni odbačeni materijali bit će odbačeni.

30.5 *The provisions of Article 30 do not affect the right of the Contractor to submit a claim for damages based on Article 21, nor in any other way release the Contractor from any of his guarantees or other obligations under the contract.* / Odredbe člana 30. ne utječu na pravo Ugovarača da podnese odštetni zahtjev na temelju člana 21., niti ni na koji drugi način oslobađa Ugovarača bilo kojega njegova jamstva ili drugih obveza prema ugovoru.

Article 31- Temporary taking over of goods / Član 31 – Privremeno preuzimanje

31.1 *The contractor takes over the goods when they are delivered in accordance with the contract, when they satisfactorily pass the required tests, or when they are put into operational condition, as the case may be, and when a record of temporary takeover is issued or deemed to have been issued* / Ugovarač preuzima robu kad bude isporučena u skladu s ugovorom, kad zadovoljavajuće prođe tražena testiranja, ili kad bude stavljena u operativno stanje, kako je slučaj, te kad je izdan ili se bude smatralo da je izdan zapisnik o privremenom preuzimanju.

31.2 *The contractor has the right to request, by sending a notification to the Project Manager, a record of temporary takeover when the goods are ready for temporary takeover. The project manager is obliged within 30 days of receiving the Contractor's request or* / Ugovarač ima pravo zatražiti, slanjem obavijesti Voditelju projekta, zapisnik o privremenom preuzimanju kad roba bude spremna za privremeno preuzimanje. Voditelj projekta dužan je u roku od 30 dana od primitka Ugovaračeva zahtjeva ili:

- *provide a record of temporary takeover to the Contractor with delivery of one copy to the Contractor, stating, among other things, the date when, in his opinion, the goods were completed in accordance with the contract and ready for temporary takeover;* / izdati zapisnik o privremenom preuzimanju Ugovaraču uz dostavu jednog primjerka Ugovaraču, navodeći, među ostalim, datum kad je prema njegovu mišljenju roba dovršena u skladu s ugovorom te spremna za privremeno preuzimanje;

- *reject the request, stating his reasons and actions that, in his opinion, the Contractor must undertake for the record to be issued* / odbaciti zahtjev, navodeći svoje razloge i aktivnosti koje prema njegovu mišljenju Ugovarač mora poduzeti kako bi zapisnik bio izdan.

The Contractor's deadline for issuing a certificate of temporary acceptance by the Contractor is included in the deadline for payment from Article 263, unless the Special Conditions stipulate otherwise / Rok Ugovarača za izdavanje potvrde o privremenoj prihvaćanja od strane Ugovarača je uključen u rok za isplatu iz člana 263., osim ako Posebnim uvjetima nije drugačije određeno

31.3 *If extraordinary circumstances make it impossible to take over the goods during the period established for temporary or final takeover, the Project Manager is obliged to draw up a statement about such impossibility after consultation, where possible, with the Contractor. The record of takeover or rejection must be drawn up within 30 days after the day when such an impossibility ceases to exist. The contractor may not invoke such circumstances to avoid the obligation to present the goods in a condition suitable for collection.* / Ako izvanredne okolnosti onemogućavaju da se pristupi preuzimanju robe tijekom razdoblja utvrđenog za privremeno ili konačno preuzimanje, Voditelj projekta dužan je o takvoj nemogućnosti sastaviti izjavu nakon konsultacija, gdje je to moguće, s Ugovaračem. Zapisnik o preuzimanju ili odbacivanju mora biti sastavljen u roku od 30 dana nakon dana kad takva nemogućnost prestane postojati. Ugovarač se ne smije pozivati na takve okolnosti kako bi izbjegao obvezu predočenja robe u stanju prikladnom za preuzimanje.

31.4 *If the Project Manager fails to either issue a record of temporary takeover or reject the goods within 30 days, he is considered to have issued the record on the last day of that period, except when the record of temporary takeover is the record of final takeover. In that case, Article 34.2 does not apply. If the goods are divided into procurement groups by contract, the Contractor has the right to request separate records for each individual procurement group.* / Ako Voditelj projekta propusti

ili izdati zapisnik o privremenom preuzimanju ili odbaciti robu u roku od 30 dana, smatra se da je izdao zapisnik posljednjega dana tog razdoblja, osim kad se smatra da zapisnik o privremenom preuzimanju predstavlja zapisnik o konačnom preuzimanju. U tom slučaju ne primjenjuje se Član 34.2. Ako je roba ugovorom podijeljena u grupe nabave, Ugovarač ima pravo zatražiti odvojene zapisnike za svaku pojedinu grupu nabave.

31.5 *In case of partial delivery, the Contractor reserves the right to issue a partial temporary takeover.* / U slučaju djelomične isporuke Ugovarač pridržava pravo izdati djelomično privremeno preuzimanje.

31.6 *After the temporary takeover of the goods, the Contractor is obliged to dismantle and remove temporary structures and materials that are no longer required for use in connection with the implementation of the contract. The contractor is also obliged to remove all waste or obstacles and restore to the original state all changes at the place of collection in accordance with the requirements of the contract.* / Nakon privremenog preuzimanja robe, Ugovarač je dužan razmontirati i ukloniti privremene strukture i materijale koji više nisu potrebni za uporabu u vezi s provedbom ugovora. Ugovarač je također dužan ukloniti sav otpad ili prepreke te vratiti u prvobitno stanje sve promjene na mjestu preuzimanja u skladu sa zahtjevima ugovora.

31.7. *Immediately after the temporary takeover, the Contractor can use all goods that were the subject of procurement.* / Odmah nakon privremenog preuzimanja, Ugovarač može koristiti svu robu koja je bila predmet nabave.

Article 32 – Warranty obligations / Član 32 – Jamstvene obveze

32.1 *The contractor guarantees that the goods are new, unused, of the latest model and that all the latest improvements in design and materials have been incorporated into them, unless the contract stipulates otherwise. The contractor also warrants that the goods are free from any defects arising from design, materials or workmanship, except to the extent that the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, which may occur during the use of the goods under conditions which prevail in the State of the Contracting Party.* / Ugovarač jamči da je roba nova, neupotrebljavana, najnovijeg modela te da su u nju ugrađena sva novija poboljšanja u dizajnu i materijalima, osim ako je ugovorom predviđeno drugačije. Ugovarač također jamči da roba nema nikakve nedostatke koji proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim u onoj mjeri u kojoj su dizajn ili materijali potrebni prema specifikacijama, ili iz bilo kojeg čina ili propusta, koji bi se mogli pojaviti tijekom uporabe robe u uvjetima koji vladaju u državi Ugovarača.

32.2 *The contractor is obliged to correct any defect or damage to any part of the goods that may appear or arise during the warranty period and which:* / Ugovarač je dužan ispraviti svaki nedostatak ili oštećenje bilo kojeg dijela robe koji se mogu pojaviti ili nastati tijekom jamstvenog roka i koji:

- a) *is a consequence of the use of defective materials, poor workmanship or design by the Contractor; or* / je posljedica uporabe neispravnih materijala, loše izrade ili dizajna Ugovarača; ili
- b) *is a consequence of any act or omission of the Contractor during the warranty period; or* / je posljedica bilo kojeg čina ili propusta Ugovarača tijekom jamstvenog roka; ili
- c) *appears during the inspection carried out by the Contractor or another person on his behalf.* / se pojavi tijekom pregleda koji obavi Ugovarač ili druga osoba u njegovo ime.

32.3 *The contractor is obliged to correct all defects and damages at his own expense as soon as reasonably possible. The warranty period for all replaced or repaired items begins on the day the replacement or repair was completed to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial takeover, the warranty period is extended only for the part of the goods covered by replacement or repair.* / Ugovarač je dužan o svojem trošku ispraviti sve nedostatke i oštećenja čim je to razumno moguće. Jamstveni rok za sve artikle zamijenjene ili popravljene počinje teći od dana kad je obavljena zamjena ili popravak na zadovoljstvo Voditelja projekta. Ako je ugovorom predviđeno djelomično preuzimanje, jamstveni rok se produljuje samo za dio robe obuhvaćen zamjenom ili popravkom.

32.4 *If any such defect or damage occurs during the warranty period, the Contractor or the Project Manager shall notify the Contractor. If the Contractor fails to correct the defect or damage within the time limit prescribed in the notice, the Contractor may* / Ako se bilo koji takav nedostatak ili oštećenje pojave tijekom jamstvenog roka, Ugovarač ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Ugovarača. Ako Ugovarač propusti ispraviti nedostatak ili oštećenje u vremenskom roku propisanom u obavijesti, Ugovarač može:

a) *rectify the defect or damage himself, or hire someone else to do the work at the Contractor's risk and expense, in which case the Contractor will deduct the costs thus incurred from the amount of the obligation to the Contractor or from the guarantees provided by the Contractor or from both or,* / sam ispraviti nedostatak ili oštećenje, ili zaposliti nekoga drugog da obavi posao o riziku i trošku Ugovarača, u kojem će slučaju Ugovarač tako nastale troškove odbiti od iznosa obveze prema Ugovaraču ili od jamstava koje je dostavio Ugovarač ili od jednoga i drugoga ili,

b) *terminate the contract* / raskinuti ugovor

32.5 *In urgent cases, when it is not possible to contact the Contractor immediately or, when he has been contacted and he cannot take the necessary measures, the Contractor or the Project Manager can have the work done at the Contractor's expense. The Contractor or the Project Manager is obliged to inform the Contractor about the undertaken activity as soon as possible.* / U hitnim slučajevima, kad s Ugovaračem nije moguće odmah stupiti u vezu ili, kad se s njime stupilo u vezu, a on ne može poduzeti potrebne mjere, Ugovarač ili Voditelj projekta mogu dati obaviti posao o trošku Ugovarača. Ugovarač ili Voditelj projekta dužni su obavijestiti Ugovarača o poduzetoj aktivnosti čim to bude moguće.

32.6 *Warranty obligations are prescribed in the Special Conditions and Technical Specifications.* / Jamstvene obveze propisane su Posebnim uvjetima i tehničkim specifikacijama.

32.7 *If the duration of the warranty period is not specified in the Special Conditions, the warranty period will be 365 days. The warranty period begins on the day of temporary takeover and can start again in accordance with Article 32.3.* / Ako trajanje jamstvenog roka nije određeno u Posebnim uvjetima, jamstveni rok bit će 365 dana. Jamstveni rok počinje teći na dan privremenog preuzimanja te može iznova početi u skladu s članom 32.3.

Article 33- Post Sales Service / Član 33 – Postprodajna usluga

33.1 *After-sales service, if provided for in the contract, is provided in accordance with the details set out in the Special Terms and Conditions. The contractor undertakes to carry out or have carried out the maintenance and repair of the goods and to ensure the quick procurement of spare parts. Special conditions may determine the Contractor's obligation to provide any or all of the following materials, notices and documents related to spare parts that the Contractor produces or distributes:* / Postprodajna usluga, ako je predviđena ugovorom, pruža se u skladu s detaljima utvrđenim Posebnim uvjetima. Ugovarač se obvezuje izvršiti ili dati izvršiti održavanje i popravak robe te osigurati brzu nabavu rezervnih dijelova. Posebnim uvjetima može se utvrditi obveza Ugovarača da

osigura bilo koji ili sve sljedeće materijale, obavijesti i dokumente koji se odnose na rezervne dijelove koje Ugovarač proizvodi ili distribuira:

a) *such spare parts as the Contractor may decide to purchase from the Contractor, with the understanding that this choice does not release the Contractor from any warranty obligations under the contract;* / takve rezervne dijelove kakve bi Ugovarač mogao odlučiti kupiti od Ugovarača, s time da se podrazumijeva da taj izbor ne oslobađa Ugovarača od bilo koje jamstvene obveze iz ugovora;

b) *in the event of an interruption in the production of spare parts, the Contractor should be notified beforehand to enable him to obtain the necessary parts, and after such an interruption, drawings, plans and specifications of spare parts shall be delivered to the Contractor free of charge, if and when requested.* / u slučaju prekida proizvodnje rezervnih dijelova, prethodno o tome treba obavijestiti Ugovarača kako bi mu se omogućilo da nabavi potrebne dijelove te se, nakon takvog prekida, Ugovaraču besplatno dostavljaju crteži, nacrti i specifikacije rezervnih dijelova, ako i kad budu zatraženi.

Article 34- Final taking over of goods / Član 34 - Konačno preuzimanje

34.1. *Upon the expiration of the warranty period or, when there is more than one such period, upon the expiration of the last period, and when all defects and damages have been removed, the Project Manager is obliged to issue the Contractor with a record of final acceptance, with a copy to the Contractor, and state in it the date when the Contractor fulfilled its obligations under the contract to the satisfaction of the Project Manager. The record of final acceptance is issued by the Project Manager within 30 days from the expiration of the warranty period or as soon as all repairs ordered on the basis of Article 32 have been completed to the satisfaction of the Project Manager.* / Po isteku jamstvenog roka ili, kad postoji više od jednoga takvog roka, po isteku zadnjega roka, i kad su svi nedostaci i oštećenja uklonjeni, Voditelj projekta dužan je izdati Ugovaraču zapisnik o konačnom preuzimanju, uz primjerak Ugovaraču, i u njemu navesti datum kad je Ugovarač izvršio svoje obveze iz ugovora na zadovoljstvo Voditelja projekta. Zapisnik o konačnom preuzimanju izdaje Voditelj projekta u roku od 30 dana od isteka jamstvenog roka ili čim svi popravci naloženi na temelju člana 32. budu izvršeni na zadovoljstvo Voditelja projekta.

34.2 *The contract is not considered fully executed until the Project Manager signs the record of final takeover or is deemed to have signed it.* / Ugovor se ne smatra izvršenim u cijelosti dok Voditelj projekta ne potpiše zapisnik o konačnom preuzimanju ili dok se ne bude smatralo da ga je potpisao.

34.3 Bez obzira na izdavanje zapisnika o konačnom preuzimanju, Ugovarač i Ugovarač ostaju odgovorni za ispunjavanje svih obveza preuzetih na temelju ugovora prije izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju koje ostanu neizvršene u vrijeme izdavanja zapisnika o konačnom preuzimanju. Priroda i opseg bilo koje takve obveze moraju se odrediti prema odredbama ugovora.

BREACH AND TERMINATION OF CONTRACT / KRŠENJE UGOVORA I RASKID

Article 35- Breach of contract / Član 35 – Kršenje ugovora

35.1 *A contracting party is in breach of contract if it fails to perform any of its obligations under the contract.* / Ugovorna strana krši ugovor ako propusti izvršiti bilo koju od svojih obveza iz ugovora.

35.2 *When there is a breach of contract, the injured party has the right to: / Kad dođe do kršenja ugovora, oštećena strana ima pravo na:*

- a) *compensation; and/or / odštetu; i/ili*
- b) *termination of contract. / raskid ugovora.*

35.3 *In addition to the previously mentioned measures, it is also possible to award compensation. She can be either / Osim ranije spomenutih mjera, moguća je i dodjela odštete. Ona može biti ili:*

- a) *general damages; or / opća odšteta; ili*
- b) *contractual penalty. / ugovorna kazna.*

35.4 *In the event that the Contractor fails to perform any of his obligations in accordance with the terms of the contract, the Contractor, without prejudice to any of his rights stated in Article 35.2, has the right to the following legal remedies / U slučaju da Ugovarač ne izvrši neku od svojih obveza u skladu s uvjetima ugovora, Ugovarač, ne dovodeći u pitanje bilo koje njegovo pravo navedeno u članu 35.2., ima pravo na sljedeće pravne lijekove*

a) *payment decision and/or / odluku o isplati i/ili*

b) *reduction of payment or return of paid amounts in relation to unfulfilled obligations./ smanjenje isplate ili povrata plaćenih iznosa u odnosu na neispunjene obveze.*

35.5 *Reimbursement of damages, costs or expenses resulting from the application of the measures provided for in this article is carried out by deducting the amount of the Contractor's claims from the deposit or by payment under the guarantee. / Povrat šteta, troškova ili izdataka koji su posljedica primjene mjera predviđenih ovim članom izvršava se odbijanjem iznosa potraživanja Ugovarača od pologa ili isplatom po jamstvu.*

35.6 *In case of damage that could be discovered only after the end of the contract, the Contractor has the right to compensation in accordance with the law governing the contract. / U slučaju štete koja bi mogla biti otkrivena tek nakon završetka ugovora, Ugovarač ima pravo na naknadu u skladu sa zakonom kojim se uređuje ugovor.*

Article 36 – Termination at the request of the Contracting Authority / Član 36 – Raskid na zahtjev Ugovaračkog organa

36.1 *The contracting authority reserves the right at any time with immediate effect to terminate the contract in accordance with Article 36.9, except in the cases provided for in Article 36.2. / Ugovarački organ zadržava pravo u bilo koje vrijeme s trenutnim učinkom, raskinuti ugovor u skladu s članom 36.9., osim u slučajevima predviđenim članom 36.2.*

36.1 *The contracting authority reserves the right, within seven days, regardless of other provisions of these General Terms and Conditions, to terminate the contract in any of the following cases / Ugovarački organ zadržava pravo, da u sedmodnevnom roku, bez obzira na druge odredbe ovih Općih uvjeta, raskinuti ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva:*

a) *if the Contractor significantly fails to fulfill his obligations under the contract; / ako Ugovarač bitno propusti izvršiti svoje obveze iz ugovora;*

b) *if the Contractor fails to comply within a reasonable time with the request of the Project Manager to correct any negligence or omission in the performance of his obligations under the contract that seriously affects the correct and timely implementation of the tasks; / ako Ugovarač propusti u razumnom roku postupiti prema zahtjevu Voditelja projekta da ispravi svaki nemar ili propust u izvršavanju svojih obveza iz ugovora koji ozbiljno utječu na ispravnu i pravodobnu provedbu zadataka;*

c) *if the Contractor refuses or neglects to implement the administrative decisions of the Project Manager; / ako Ugovarač odbije ili zanemari provesti upravne odluke Voditelja projekta;*

d) *if the Contractor transfers the contract or subcontracts part of the contract without the Contractor's approval* / ako Ugovarač prenese ugovor ili podugovori dio ugovora bez odobrenja Ugovarača

e) *if the Contractor is in bankruptcy or in liquidation proceedings, or under forced administration, concluded an agreement with creditors, suspended business activities, and is the subject of proceedings related to these matters, or is in any similar situation resulting from similar proceedings provided for by national laws or regulations;* / ako je Ugovarač u stečaju ili u postupku likvidacije, ili pod prisilnom upravom, zaključio sporazum s vjerovnicima, prekinuo poslovne aktivnosti, te je predmet postupka u vezi s tim stvarima, ili je u bilo kojoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnog postupka predviđenog nacionalnim zakonima ili propisima;

f) *if any organizational change occurs, including a change in the legal personality, nature of the Contractor or control over it, except when such a change is recorded in an addendum to the contract* / ako nastupi bilo kakva organizacijska promjena uključujući promjenu pravne osobnosti, prirode Ugovarača ili kontrole nad njime, osim kad je takva promjena evidentirana u dodatku ugovoru

g) *Although the Contractor finds himself in any legal situation, which results in the impossibility of executing the contract* / Iako se Ugovarač nađe u bilo kojoj pravnoj situaciji, koja rezultira nemogućnošću izvršenja ugovora

h) *if the Contractor fails to provide the necessary guarantee or insurance, or if the person who previously provided the guarantee or insurance required under the current contract is not capable of honoring his obligations;* / ako Ugovarač propusti pružiti potrebno jamstvo ili osiguranje, ili ako osoba koja je dala ranije jamstvo ili osiguranje koje je potrebno prema sadašnjem ugovoru nije sposobna poštovati njegove preuzete obveze;

i) *if the Contractor is found guilty of a violation of professional conduct, provable by any means that the Contractor can justify* / ako je Ugovarač proglašen krivim za kršenje profesionalnog ponašanja, dokazivo bilo kojim sredstvima koja Ugovarač može opravdati

j) *if a final judgment has been passed against the Contractor for fraud, corruption, participation in a criminal organization or any other illegal activity that is harmful to the financial interests of the European Union.* / ako je protiv Ugovarača donesena konačna presuda za prijevare, korupciju, sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti koja je štetna po finansijske interese Europske unije.

k) *if the Contractor, in another procedure for the procurement or allocation of grants from the general budget of the EU or ERF, is found guilty of a serious breach of contract due to non-fulfillment of his contractual obligations.* / ako je Ugovarač u drugom postupku nabave ili dodjele bespovratnih sredstava iz opšteg proračuna EU ili ERF-a, proglašen krivim za ozbiljno kršenje ugovora zbog neizvršavanja svojih ugovornih obveza.

l) *when, after the award of the contract, significant errors, irregularities or fraud are revealed in the procedure of awarding the contract or executing the contract.* / kada se nakon dodjele ugovora pokažu bitne greške, nepravilnosti ili prijevare u postupku dodjele ugovora ili izvršenja ugovora.

m) *when in the process of awarding a contract or executing another contract financed from the EU / ERF budget, serious errors, irregularities and fraud are shown, which may affect the execution of the contract;* / kada se pri postupku dodjele ugovora ili izvršenja drugog ugovora koji se financira iz proračuna EU / ERF pokažu ozbiljne pogreške, nepravilnosti i prevare, koje mogu utjecati na izvršenje ugovora;

n) *The contractor does not fulfill his obligations in accordance with Article 9a and Article 9b* / Ugovarač ne ispunjava svoje obveze u skladu s članom 9a i članom 9b

o) *The contractor does not fulfill his obligations in accordance with Article 10.* / Ugovarač ne ispunjava svoje obveze u skladu s članom 10.

36.3 *Termination of the contract does not affect any other rights or powers of the Contractor and the Contractor under the contract. After that, the Contractor may enter another contract with a third*

party on behalf of the Contractor. The Contractor's liability for the delay in completion ends immediately upon termination of the contract without prejudice to any contractual obligation that may have already arisen. / Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovarača i Ugovarača prema ugovoru. Ugovarač može nakon toga zaključivati bilo kakav drugi ugovor s trećom osobom u ime Ugovarača. Odgovornost Ugovarača za kašnjenje završetka prestaje odmah po raskidu ugovora ne dovodeći u pitanje bilo koju obvezu po ugovoru koja je već mogla nastati.

36.4 *Termination of the contract does not affect any other rights or powers of the Contractor and the Contractor under the contract. After that, the Contractor may enter into any other contract with a third party on behalf of the Contractor. The Contractor's liability for delay in completion ends immediately upon termination of the contract without prejudice to any contractual obligation that may have already arisen. / Nakon raskida ugovora ili po primitku obavijesti o raskidu ugovora, Ugovarač će odmah poduzeti mjere kako bi priveo kraju provedbu zadataka na pravodoban i uredan način te kako bi smanjio izdatke na minimum.*

36.5 *After termination of the contract, the project manager, as soon as possible, confirms the value of the goods and all amounts due to the Contractor on the day of termination of the contract / Voditelj projekta nakon raskida ugovora, čim to bude moguće, potvrđuje vrijednost roba i svih iznosa koji dospijevaju na naplatu Ugovaraču na dan prestanka ugovora*

36.6 *In the event of termination, the Project Manager is obliged, in the presence of the Contractor or his representatives, after duly inviting them, to draw up a report on the delivered goods and on the works performed and to make an inventory of the delivered and unused materials. A statement on the amounts of obligations to the Contractor and on the amounts of the Contractor's obligations to the Contractor on the day of termination of the contract is also drawn up. / U slučaju raskida, Voditelj projekta dužan je u prisutnosti Ugovarača ili njegovih zastupnika, nakon što ih je uredno pozvao, sastaviti izvješće o isporučenoj robi i o obavljenim radovima te napraviti inventuru isporučenih i neupotrijebljenih materijala. Također se sastavlja i izjava o iznosima obveza prema Ugovaraču te o iznosima obveza Ugovarača prema Ugovaraču na dan raskida ugovora.*

36.7 *The Contractor is not obliged to pay the Contractor any further obligations until the delivery of the goods is completed, after which the Contractor has the right to collect from the Contractor the reimbursement of extraordinary costs incurred during the procurement of the goods, or else he must pay the Contractor any difference claimed by the Contractor, which occurred before the termination of the contract. / Ugovarač nije obavezan plaćati Ugovaraču nikakve daljnje obveze sve dok isporuka robe ne bude dovršena, nakon čega Ugovarač ima pravo od Ugovarača naplatiti povrat izvanrednih troškova nastalih pri nabavi robe ili pak mora isplatiti Ugovaraču svaku razliku koju Ugovarač potražuje, a nastalu prije raskida ugovora.*

36.8 *If the Contractor terminates the contract according to Article 36.2, he has the right, without prejudice to other legal remedies based on the contract, to charge the Contractor compensation for any loss suffered up to the value of the purchase, unless otherwise provided in the Special Conditions / Ako Ugovarač raskine ugovor po članu 36.2., ima pravo, ne dovodeći u pitanje druge pravne lijekove temeljem ugovora, od Ugovarača naplatiti naknadu svakog gubitka koji je pretrpio najviše do vrijednosti nabave, osim ako nije drugačije predviđeno Posebnim uvjetima.*

36.9. *When the termination of the contract is not the result of an act or omission of the Contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contractor, the Contractor has the right to claim, in addition to the amount claimed for the work already performed, compensation for the incurred loss. / Kad raskid ugovora nije posljedica čina ili propusta Ugovarača, više sile ili drugih okolnosti izvan kontrole Ugovarača, Ugovarač ima pravo potraživati osim iznosa koje potražuje za već obavljeni rad, naknadu štete za pretpljeni gubitak.*

36.10 *This contract is automatically terminated if no payment is made under it within three years after its signature. / Ovaj ugovor automatski se raskida ako po njemu nije izvršeno nijedno plaćanje u roku od tri godine nakon njegova potpisa.*

Article 37 – Termination of the contract on the request of the contractor / Član 37 – Raskid na zahtjev Ugovarača

37.1 *The Contractor may, after notifying the Contractor 14 days in advance, terminate the contract if the Contractor: / Ugovarač može, nakon prethodne obavijesti Ugovaraču 14 dana ranije, raskinuti ugovor ako Ugovarač:*

- *fails to pay the Contractor the amounts owed based on any certificate issued by the Project Manager after the deadline specified in Article 28.3.; or / propusti Ugovaraču platiti iznose obveza na temelju bilo koje potvrde koju Voditelj projekta izda nakon isteka roka navedenog u Članu 28.3.; ili*
- *systematically fails to fulfill its obligations after repeated warnings; or / sustavno propušta ispuniti svoje obveze nakon ponovljenih upozorenja; ili*
- *suspend the delivery of goods, or any part thereof, for longer than 180 days, due to reasons not provided for in the contract or not attributable to the Contractor. / obustavi isporuku robe, ili bilo kojega njezinog dijela, na dulje od 180 dana, zbog razloga koji nisu predviđeni ugovorom ili koji nisu pripisivi Ugovaraču.*

37.2 *Termination of the contract does not affect any other rights or powers of the Contractor and the Contractor under the contract. / Raskid ugovora ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti Ugovarača i Ugovarača iz ugovora.*

37.3 *In the event of such termination, the Contractor shall pay the Contractor for any loss or damage that the Contractor may have suffered. / U slučaju takvog raskida, Ugovarač je dužan platiti Ugovaraču za svaki gubitak ili štetu koje je Ugovarač mogao pretrpjeti.*

Article 38 – Force Majeure / Član 38 – Viša sila

38.1 *Neither Contracting Party shall be deemed to be in default or in breach of its contractual obligations if the performance of such obligations is prevented by any force majeure event occurring after the date of notification of the award of the contract or the effective date of the contract. / Ne smatra se da ijedna Ugovorna strana ne ispunjava ili krši svoje obveze iz ugovora ako je izvršenje takvih obveza spriječeno bilo kakvih događajem koji se pripisuje višoj sili, a koji nastupi nakon dana obavijesti o dodjeli ugovora ili datuma kad ugovor stupa na snagu.*

38.2 *The term "force majeure" used in this article means unforeseen events, over which none of the parties has influence and which, despite due diligence, neither contracting party can prevent, such as natural disasters, work stoppages or other labor protests, acts of state enemies, war whether declared or undeclared, blockade, insurrection, riot, epidemic, landslide, earthquake, storm, lightning, flood, torrent, civil disorder, explosion. For example, a decision by the European Union to suspend cooperation with a partner country is considered force majeure, which results in the termination of financing of this contract. / Pojam „viša sila“ korišten u ovom članu označava nepredviđene događaje, na koje nitko od stranaka nema utjecaj te koje usprkos dužnoj pažnji niti jedna ugovorna strana ne može spriječiti, kao što su prirodne katastrofe, obustave rada ili druge radničke prosvjede, čin državnog neprijatelja, rat bilo objavljen ili neobjavljen, blokadu, ustanak, nemire, epidemiju, odron tla, zemljotres, oluju, munju, poplavu, bujicu, građanske nered, eksploziju. Na primjer, višom silom se smatra odluka Europske unije o obustavi suradnje s državom partnerom, što rezultira prestankom financiranja ovog ugovora.*

38.3 *Regardless of the provisions of Articles 21 and 36, the Contractor does not lose the right to recover his guarantee for the good performance of the contract, contractual penalties or termination due to non-performance if, and to the extent that his delay in the implementation of tasks or other failure to fulfill his obligations from the contract as a result of force majeure. Nor, regardless of the provisions of Articles 28 and 37, is the Contractor obliged to pay interest on late payments, for non-performance of tasks or for termination at the request of the Contractor due to non-performance if, and to the extent to which, the Contractor's delay or other failure to perform its obligations under the contract as a result of force majeure. / Bez obzira na odredbe člana 21. i 36., Ugovarač ne gubi pravo na povrat svojeg jamstva za dobro izvršenje ugovora, ugovornih kazni ili raskida zbog*

neispunjenja ako, i u onoj mjeri u kojoj je njegovo kašnjenje u provedbi zadataka ili drugog propusta da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile. Niti je, bez obzira na odredbe člana 28. i 37., Ugovarač dužan platiti kamatu na zakašnjela plaćanja, za ne-provođenje zadataka ili za raskid na zahtjev Ugovarača zbog neispunjenja ako, i u onoj mjeru u kojoj, je kašnjenje Ugovarača ili drugi propust da izvrši svoje obveze iz ugovora posljedica više sile.

38.4 *If one Contracting Party considers that circumstances of force majeure have occurred that could have an impact on the performance of its obligations, it is obliged to notify the other Contracting Party and the Project Manager in a timely manner, specifying the details of the nature, likely duration and expected effect of such circumstances. Unless the Project Manager instructs otherwise in writing, the Contractor shall continue to perform its obligations under the contract to the extent practicable, and shall use all reasonable alternative means to perform its obligations so that the force majeure event does not prevent it from performing. The Contractor shall not use such alternative means unless directed to do so by the Project Manager.* / Ako ijedna Ugovorna strana smatra da su nastupile okolnosti više sile koje bi mogle imati utjecaja na izvršenje njenih obveza, dužna je pravodobno obavijestiti drugu Ugovornu stranu i Voditelja projekta, navodeći pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i očekivanom učinku takvih okolnosti. Osim kad Voditelj projekta ne naloži drugačije u pisanom obliku, Ugovarač nastavlja izvršavati svoje obveze iz ugovora u onoj mjeri u kojoj je to praktički moguće, te se služi svim razumnim alternativnim sredstvima kako bi izvršio svoje obveze tako da ga događaj više sile ne spriječi u izvršenju. Ugovarač se ne smije služiti takvim alternativnim sredstvima osim kad mu Voditelj projekta ne naloži da to učini.

38.5 *If the Contractor incurs additional costs by acting according to the instructions of the Project Manager or by using alternative means according to Article 38.5, the amount is certified by the Project Manager in accordance with Article 38.4.* / Ako Ugovarač pretrpi dodatne troškove postupajući prema uputama Voditelja projekta ili uporabom alternativnih sredstava prema članu 38.5, iznos ovjerava Voditelj projekta u skladu s članom 38.4.

38.6 *If circumstances of force majeure occur and continue for a period of 180 days, regardless of any extension for the purpose of completing the contract that the Contractor may have been granted due to them, each Contracting Party has the right to provide the other party with a prior notice of termination of the contract 30 days in advance. If, after the expiration of the 30-day period, the situation of force majeure still applies, the contract is terminated and, by virtue of the law governing the contract, the Contracting Parties are released from further execution of the contract.* / Ako nastupe okolnosti više sile i nastave se kroz razdoblje od 180 dana, bez obzira na bilo kakvo produljenje radi dovršetka ugovora kojem je Ugovaraču moglo biti odobreno zbog istih, svaka Ugovorna strana ima pravo drugoj strani dostaviti prethodnu obavijest o raskidu ugovora 30 dana ranije. Ako, po isteku razdoblja od 30 dana, situacija više sile još uvijek vrijedi, ugovor se raskida i, silom zakona kojim je uređen ugovor, Ugovorne strane su oslobođene daljnjeg izvršavanja ugovora.

Article 39 – Death / Član 39 - Smrt

39.1 *When the Contractor is a natural person, the contract is automatically terminated if that person dies. However, the Contractor may examine any proposal made by heirs or beneficiaries if they have announced their desire to continue the contract* / Kad je Ugovarač fizička osoba, ugovor se automatski raskida ako ta osoba umre. Međutim, Ugovarač može ispitati svaki prijedlog koji daju nasljednici ili korisnici ako su najavili svoju želju da nastave ugovor.

39.2 *When the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of them die, the Contracting Parties must agree on a report on the progress of the contract, and the Contractor decides whether to terminate the contract or continue it in accordance with the guarantee provided by the surviving members and heirs or beneficiaries, depending on the case* / Kad se Ugovarač sastoji od većeg broja fizičkih osoba i jedna ili više njih umru, Ugovorne strane se moraju dogovoriti o izvješću o napretku ugovora, a Ugovarač odlučuje hoće li raskinuti ugovor ili ga nastaviti u skladu s jamstvom koje daju preživjeli članovi i nasljednici ili korisnici, ovisno o slučaju.

39.3 *In the cases referred to in Article 39.1 and 39.2, persons who offer to continue executing the contract must notify the Contractor thereof within 15 days from the date of death. The Contractor's*

decision must be delivered to interested parties within 30 days of receiving such a proposal. / U slučajevima iz člana 39.1 i 39. 2, osobe koje nude nastaviti izvršavati ugovor moraju o tome obavijestiti Ugovarača u roku od 15 dana od dana smrti. Odluka Ugovarača mora biti dostavljena zainteresiranim u roku od 30 dana od primitka takvog prijedloga.

39.4 *Such persons are jointly and severally responsible for the correct execution of the contract to the same extent as the original Contractor. Continuation of the contract is subject to the rules relating to the establishment of the guarantee provided for in the contract. / Takve osobe su zajednički i pojedinačno odgovorne za ispravno izvršavanje ugovora u istoj mjeri kao i izvorni Ugovarač. Nastavljanje ugovora podložno je pravilima koja se odnose na zasnivanje jamstva predviđenog ugovorom.*

DISPUTE RESOLUTIONS AND APPLICABLE LAW / RJEŠAVANJE SPOROVA I PRIMJENJIVO PRAVO

Article 40 - Dispute resolution /Član 40 – Rješavanje sporova

40.1 *The contracting parties are obliged to do their best to settle any dispute related to the contract that may arise between them. / Ugovorne strane dužne su učiniti sve kako bi dogovorno riješile svaki spor povezan s ugovorom koji može nastati među njima.*

40.2 *In the event of a dispute, one Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the dispute, stating its position in the dispute and any solution it proposes, requiring a negotiated settlement. The other Contracting Party is obliged to respond to this request for a negotiated settlement within 30 days, setting out its position in relation to the dispute. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the maximum time limit for reaching an agreed solution is 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. If one Contracting Party does not agree with the other Contracting Party's request for an amicable settlement, if one Contracting Party does not respond to such a request in a timely manner or if an amicable solution is not reached within the maximum deadline, it is considered that the amicable settlement of the dispute has failed. / U slučaju spora jedna Ugovorna strana obavještava drugu Ugovornu stranu u pisanom obliku o sporu, navodeći svoju poziciju u sporu te svako rješenje koje predlaže, zahtijevajući dogovorno rješavanje. Druga Ugovorna strana dužna je odgovoriti na taj zahtjev za dogovornim rješavanjem u roku od 30 dana, izlažući svoju poziciju u odnosu na spor. Osim ako se Ugovorne strane ne dogovore drugačije, maksimalni vremenski rok predviđen za postizanje dogovornog rješenja iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom je zatražen takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne složi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za dogovornim rješavanjem, ako jedna Ugovorna strana ne odgovori pravodobno na takav zahtjev ili ako se ne postigne dogovorno rješenje u maksimalnome zadanom roku, smatra se da dogovorno rješavanje spora nije uspjelo.*

40.3 *In the absence of an agreed solution, one Contracting Party may notify the other with a written request for settlement through the intermediary services of a third party. If the European Union is not one of the contracting parties, it can accept the role of mediator. The other Contracting Party must respond to the mediation request within 30 days. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the maximum time limit prescribed for reaching an agreement through mediation (conciliation) is 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. If one Contracting Party does not agree to the other Contracting Party's request for mediation, if the Contracting Party does not respond to that request in time or if no agreement is reached within the maximum time limit, the mediation (conciliation) procedure is considered to have failed. / Ako izostane dogovorno rješenje, jedna Ugovorna strana može obavijestiti drugu pisanom zahtjevom za namirenje kroz posredničke usluge treće osobe. Ako Europska unija nije jedna od ugovornih strana, može prihvatiti ulogu posrednika. Druga Ugovorna strana mora odgovoriti na zahtjev za*

posredovanjem u roku od 30 dana. Osim kad se Ugovorne strane drugačije ne dogovore, maksimalni vremenski rok propisan za postizanje pogodbe posredovanjem(mirenjem) iznosi 120 dana od dana obavijesti kojom se zahtijeva takav postupak. Ako se jedna Ugovorna strana ne suglasi sa zahtjevom druge Ugovorne strane za posredovanjem, ako Ugovorna strana ne odgovori na vrijeme na taj zahtjev ili ako se ne postigne nikakva pogodba u maksimalnom vremenskom roku, smatra se da postupak posredovanja(mirenja) nije uspio.

40.4 *In case of failure of the negotiation process and/if so requested, the mediation (conciliation) process, each contracting party may refer the dispute either to a national court or to arbitration, in accordance with the Special Conditions. / U slučaju neuspjeha postupka dogovorne pogodbe i/ako je tako zatraženo, postupka posredovanja(mirenja), svaka ugovorna strana može uputiti spor bilo pred nacionalni sud ili arbitražu, u skladu s Posebnim uvjetima.*

Article 41 – Applicable law / Član 41 – Primjenjivo pravo

41.1 *This contract is governed by the law of the State of the Contracting Party or, if the Contracting Party is the European Commission, the legislation of the European Union, supplemented by the corresponding Belgian laws. / Za ovaj ugovor mjerodavno je pravo države Ugovarača ili ako je Ugovarač Europska komisija, zakonodavstvo Europske unije, dopunjeno odgovarajućim belgijskim zakonima.*

FINAL PROVISIONS / ZAVRŠNE ODREDBE

Article 42- Administrative and financial penalties / Član 42 – Administrativne i finansijske kazne

42.1 *Without prejudice to the application of the sanctions provided for in the contract, the Contractor who is found to have made false statements, committed material errors or committed irregularities and fraud, or who is found to be in serious breach of his contractual obligations, may be excluded from all contracts and the award of non-refundable funds financed by the EU for a maximum of five years from the moment the violation was established, as confirmed after the indictment against the Contractor, in accordance with the relevant EU financial regulations. That period must be increased to ten years in the event of a repeated offense within five years of the first offence. / Ne dovodeći u pitanje primjenu sankcija predviđenih ugovorom, Ugovarač za kojeg se utvrdi da je davao lažne izjave, počinio bitne greške ili počinio nepravilnosti i prijevaru, ili za kojeg je utvrđeno da ozbiljno krši svoje ugovorne obveze, može biti isključen iz svih ugovora i dodjela bespovratnih sredstava koje financira EU na najviše pet godina od trenutka kad je kršenje utvrđeno, kako je potvrđeno nakon optužnog postupka nad Ugovaračem, u skladu s relevantnim finansijskim propisima EU. To razdoblje mora se povećati na deset godina u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.*

42.2 *Apart from the alternative administrative penalty provided for in Article 42.1. The contractor may be fined 2-10% of the total value of the contract. This percentage can be increased to 4-20% in the case of a repeat offense within five years of the first offence / Osim alternativne administrativne kazne predviđene članom 42.1. Ugovaraču se može izreći novčana kazna u visini 2-10% ukupne vrijednosti Ugovora. Taj se postotak može povećati na 4-20% u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina nakon prvog prekršaja.*

42.3 *In the event that the Contractor imposes a fine on the Contractor, this amount may be deducted from the amount owed by the Contractor to the Contractor, or the appropriate financial guarantee may be retained. / U slučaju kada Ugovarač Ugovaraču izrekne novčanu kaznu, taj se iznos može odbiti od iznosa koji Ugovarač duguje Ugovaraču ili pak zadrži odgovarajuću finansijsku garanciju.*

Article 43 – Verifications and audits carried out by community bodies / Člana 43 – Provjere i revizije koje obavljaju organa Zajednice

43.1 *The contractor is obliged to allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to check the implementation of the project by inspecting the documents, making copies of documents and field checks, and if necessary, to conduct a complete audit, based on the accompanying accounting records, of the accounting documents and any other documents related to project financing. To carry out this check, the above-mentioned EU authority should be allowed a complete audit. The contractor must ensure the availability of all documentation at the agreed time, especially documentation related to computer documents, accounting documents and any other data required to perform the audit, including data on the income of persons involved in the project. The contractor must ensure that all necessary information is presented in the appropriate format at the time of the audit, if requested. These reviews can follow up to 7 years after the final payment.* / Ugovarač je dužan dopustiti Europskoj komisiji, Europskom uredu za borbu protiv prijevара te Europskom revizorskom sudu da putem uvida u dokumente, izradom kopija dokumenata i terenskih provjera, provjere provedbu projekta te ako je potrebno, provedu cjelovitu reviziju, na temelju popratne računovodstvene evidencije, računovodstvenih dokumenata i bilo kojih drugih dokumenata povezanih s financiranjem projekta. Za provedbu ove provjere, gore navedenom organu EU treba omogućiti kompletnu reviziju. Ugovarač mora osigurati dostupnost sve dokumentacija u dogovoreno vrijeme, a posebno dokumentacije koja se odnosi na računalne dokumente, računovodstvene dokumente i bilo koje druge podatke koji su potrebni da se obavi revizija, uključujući i podatke o dohotku osoba uključenih u projektu. Ugovarač mora osigurati da su sve potrebne informacije u vrijeme provedbe revizije, ako se to od njega traži, predočene u odgovarajućem formatu. Ti pregledi mogu uslijediti i 7 godina nakon završne isplate.

43.2 *In addition, the Contractor will enable the European Anti-Fraud Office to carry out checks and on-site checks, in accordance with the procedure prescribed by European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities.* / Osim toga, Ugovarač će omogućiti Europskom uredu za borbu protiv prijevара provedbu provjera i provjera na licu mjesta, u skladu s postupkom propisanim zakonodavstvom Europske unije za zaštitu finansijskih interesa Europske unije od prijevара i ostalih nepravilnosti.

43.3 *To this end, the Contractor undertakes to give adequate access to the staff or representatives of the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to the places and locations of the implementation of the contract, including its information systems, as well as all documents and databases related to technical and financial management of the project and take all measures to make their work easier. Access to representatives of the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors is based on confidentiality in relation to third parties, without prejudice to the obligations of public law by which they are regulated. Documents must be easily accessible and archived to facilitate their examination, and the Contractor must inform the Contractor of their location.* / U tom cilju, Ugovarač se obvezuje dati primjereni pristup osoblju ili zastupnicima Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv prijevара te Europskome revizorskom sudu na mjesta i lokacije provedbe ugovora, uključujući svoje informacijske sustave, kao i sve dokumente i baze podataka u vezi s tehničkim i finansijskim upravljanjem projektom te poduzeti sve mjere kako bi im se posao olakšao. Pristup zastupnicima Europske komisije, Europskome uredu za borbu protiv prijevара te Europskome revizorskom sudu temelji se na povjerljivosti u odnosu na treće osobe, ne dovodeći u pitanje obveze javnog prava kojima su uređene. Dokumenti moraju biti lako dostupni i arhivirani tako da se olakša njihovo ispitivanje, a Ugovarač mora informirati Ugovarača o njihovoj tačnoj lokaciji.

43.4 *The Contractor guarantees that the rights of the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to conduct audits, controls and verifications will remain equally applicable, under the same conditions and in accordance with the same rules defined in this article, to any subcontractor or any other person which benefits from the EU budget or EDF funds.* / Ugovarač jamči da će prava Europske komisije, Europskoga ureda za borbu protiv prijevара i Europskoga revizorskog suda da provode revizije, kontrole i ovjere ostati podjednako primjenjiva,

pod istim uvjetima i u skladu s istim pravilima koja su definirana ovim članom, svakom podUgovaraču ili bilo kojoj drugoj osobi koja ima koristi od proračuna EU ili sredstava EFR-a.

Article 44 – Data protection / Član 44 - Zaštita podataka

44.1 *All personal data contained in the Agreement are processed in accordance with Regulation (EC) 45/2001 on the protection of individuals regarding the processing of personal data in Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data is processed exclusively for the purpose of implementation, management and monitoring of the contract by the Contractor, regardless of possible transfer to those authorities responsible for supervision and monitoring under EU legislation. The contractor will have the right to access his/her personal data and any corrections to that data. If the Contractor has any questions regarding the processing of his/her personal data, he/she shall direct them to the Contractor. The contractor has the right to contact the European Ombudsman for personal data at any time.* / Svi osobni podaci sadržani u Ugovoru obrađuju se sukladno Uredbi (EZ) 45/2001 o zaštiti pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka u ustanovama i tijelima Zajednice te o slobodnom kretanju takvih podataka. Podaci se obrađuju isključivo u svrhu provedbe, upravljanja i praćenja ugovora od strane Ugovarača, bez obzira na mogući prijenos na ona organa koja su odgovorna za nadzor i praćenje po zakonodavstvu EU. Ugovarač će imati pravo pristupa njegovim / njezinim osobnim podatcima i bilo kakvim ispravcima tih podataka. Ako Ugovarač ima bilo kakvih pitanja u vezi obrade njegovih / njezinih osobnih podataka upućuje ih Ugovaraču. Ugovarač ima pravo u bilo kojem trenutku obratiti se Europskom pučkom pravobranitelju za osobne podatke.

44.2 *When the nature of the contract requires the processing of personal data, the Contractor may process them only under the supervision of the data manager, especially with regard to the purpose, category of data processing, recipient of the data, and the manner in which the personal data is processed, in order to protect the rights of the person to whom the personal data are processed. data relationships.* / Kad priroda ugovora zahtijeva obradu osobnih podataka, Ugovarač ih smije obraditi jedino uz nadzor upravitelja podataka, posebice s obzirom na svrhu, kategoriju obrade podataka, primatelja podataka, i načina na koje se osobni podaci obrađuju, kako bi se zaštitila prava osoba na koje se osobni podatci odnose.

44.3 *Data are confidential, in accordance with Regulation (EC) no. 45/2001 of the European Parliament and the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data in Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The contractor will limit access to information only to persons who perform, manage or supervise the contract.* / Podaci su povjerljivi, u skladu s Uredbom (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća o zaštiti pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka u ustanovama i tijelima Zajednice te o slobodnom kretanju takvih podataka. Ugovarač će ograničiti pristup informacijama samo na osobe koje izvode, upravljaju ili nadziru ugovor.

44.4 *The contractor undertakes to take all necessary technical and organizational security measures to eliminate the risks associated with the processing of personal data, and to:* / Ugovarač se obvezuje da će poduzeti sve potrebne tehničke i organizacijske sigurnosne mjere kako bi izbrisao rizike povezane s obradom osobnih podataka, te kako bi:

a) *prevented unauthorized persons from accessing personal data they have on computer systems, and in particular:* / spriječio neovlaštenim osobama pristup osobnim podatcima kojima raspolažu na računalnim sustavima, a posebice:

aa) *unauthorized reading, copying, modification, storage and destruction of data,* / neovlašteno čitanje, kopiranje, modificiranje, skladištenje i uništavanje podataka,

ab) *unauthorized data entry, unauthorized disclosure, modification or deletion of stored personal data,* / neovlašten unos podataka, neovlašteno otkrivanje, izmjene ili brisanja pohranjenih osobnih podataka,

ac) *use of databases in the system by unauthorized persons using data transfer,* / korištenje baza podataka u sustavu neovlaštenim osobama pomoću prijenos podataka,

- b) *ensured that access to the data processing system is granted only to persons who are authorized to do so and who have the right of access, / osigurao da pristup sustavu obrade podataka imaju samo osobe koje su za to ovlaštene i koje imaju pravo pristupa,*
- c) *kept records of the use of data and records of when and to whom they were transferred, / vodio evidenciju o korištenju podataka te evidencija o tome kada su i kome preneseni,*
- d) *ensured that personal data is transferred to third parties only in the manner prescribed by the contractual institution or body, / osigurao da se osobni podaci prenose trećim osobama samo načinom propisan od strane ugovorne institucije ili organa,*
- e) *ensured that, during the communication of personal data or the transfer of data to storage media, the data cannot be read, copied or deleted without authorization, / osigurao da se, tijekom komunikacije osobnim podacima ili prijenosa podataka na medije za pohranjivanje, podaci ne mogu čitati, kopirati ili izbrisati bez odobrenja,*
- f) *build an organizational structure that will meet data protection requirements. / izgraditi organizacijsku strukturu koja će zadovoljiti zahtjeve zaštite podataka.*

* * *